

## Les prénoms dans la langue imagée

Henri Van Hoof

Volume 43, numéro 2, juin 1998

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004531ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004531ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Van Hoof, H. (1998). Les prénoms dans la langue imagée. *Meta*, 43(2), 262–311.  
<https://doi.org/10.7202/004531ar>

Résumé de l'article

Cet article est une étude de l'utilisation des prénoms par les langues française et anglaise. L'auteur étudie les la nature des prénoms tant bibliques et mythologiques qu'usuels, étrangers ou fictifs. Il traite de leurs formes puis des principales fonctions qui leurs sont attribuées. Il présente enfin un corpus bilingue de prénoms.

# ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

## LES PRÉNOMS DANS LA LANGUE IMAGÉE

### **Résumé**

*Cet article est une étude de l'utilisation des prénoms par les langues française et anglaise. L'auteur étudie les la nature des prénoms tant bibliques et mythologiques qu'usuels, étrangers ou fictifs. Il traite de leurs formes puis des principales fonctions qui leurs sont attribuées. Il présente enfin un corpus bilingue de prénoms.*

### **Abstract**

*This article studies the use of forenames in French and English. The autor studies the nature of Biblical, and mythological forenames as well as foreign and fictive ones. He also examines their forms and main functions. He illustrates with a bilingual corpus of fornames.*

Déjà du temps que *Berthe* filait (jadis), le mari jaloux avait beau faire le *Roland* (menacer), cela n'empêchait pas sa *Goton* (femme facile) de le faire *Jean* (cocufier). Très juste, *Auguste* !

Dans la plupart des langues de culture, les prénoms jouent un rôle multiple et varié : (Fr) *Anastasié*, *Jean-foutre*, faire le *Jacques* (En) *Dick*, *Jack-in-the-box*, to look a proper *Charlie* (De) *Otto*, *Miesepeter*, frech wie *Oskar* sein (El) *Maruja*, santo *Tomás*, entrar como *Pedro* por su casa (Nl) *Jan*, magere *Hein*, voor *Piet* Snot staan, etc. Non seulement sont-ils présents à tous les niveaux de langage, mais encore certains ont-ils réussi à se glisser dans les vocabulaires scientifiques et techniques : (Fr) tendon d'*Achille* (En) *Achilles* tendon (De) *Achillessehne* (El) tendón de *Aquiles* (Nl) *Achillespees*; (Fr) herbe de Saint-*Jean* (En) *St. John's-wort* (De) *Johanniskraut* (El) hierba de San *Juan* (Nl) Sint *Janskruid*; (Fr) coquille Saint-*Jacques* (En) *Jacob's shell* (De) *Jakobsmuschel* (Nl) *Jacobsschelp*, etc.

Le plus grand nombre, cependant, se trouve dans la langue courante, conventionnelle ou non, alimentée en permanence par les créations sans cesse renouvelées de l'imaginaire populaire, créations qui vont et viennent au gré des siècles, disparaissant souvent très vite ou survivant parfois longtemps. Le texte en exergue est, de ce point de vue, artificiel dans la mesure où il se compose de locutions relevant d'époques différentes. La datation a donc son importance, même si l'on sait qu'elle ne peut jamais être qu'approximative. Nous nous sommes efforcés d'en tenir compte autant que possible dans cette étude qui se propose de comparer les utilisations de prénoms par les langues française et anglaise.

## DE LA NATURE DES PRÉNOMS

Prénoms bibliques et mythologiques, prénoms usuels et étrangers, tout fait farine au moulin de la création linguistique.

### **Prénoms bibliques et mythologiques**

Lorsqu'il s'agit de langues culturellement aussi proches que le français et l'anglais, les termes et expressions fondés sur des prénoms bibliques ou mythologiques se correspondent souvent littéralement dans les deux langues : talon d'*Achille*/heel of *Achilles*, le vieil *Adam*/the old *Adam*, le *Benjamin* de la famille/the *Benjamin*, fille d'*Ève*/daughter of

*Eve*, un *Hercule/a Hercules*, pauvre comme *Job/as poor as Job*, baiser de *Judas/Judas kiss*, une *Madeleine/a Magdalen*, vieux comme *Mathusalem/as old as Methuselah*, une *Pénélope/a Penelope*, jugement de *Salomon/justice of Solomon*, etc., et cela même dans les domaines de spécialisation : figuier d'*Adam/Adam's fig*, sceau de *Salomon/Solomon's seal*, etc.

Il peut exister malgré tout quelque différence au niveau de la formulation : ami de *Job/Job's* conforter, poil de *Judas/Judas-coloured hair*, *moïse/Moses* basket, découvrir saint *Pierre* pour couvrir saint *Paul/to borrow from Peter to pay Paul*, un saint *Thomas/a* doubting *Thomas*, etc., sans qu'il y ait de modification de sens.

Il se peut aussi que la correspondance des prénoms soit incomplète : ne connaître ni d'*Ève* ni d'*Adam/not to know from Adam*, costume d'*Adam/Adam and Eve's togs*, *Jésus*, *Marie*, *Joseph* !/Jesus !, etc., inexistante par absence dans l'une des deux langues : pleurer comme une *Madeleine/to cry one's eyes out*, arbre de *Moïse/Egyptian thorn*, verge de *Jacob/ yellow asphodel*, millepertuis velu/*Aaron's beard*, être comme un coq en pâte/*to feel as in Abraham's bosom*, recevoir une bonne raclée/*to pass through St. Peter's needle*, etc., inexistante par substitution de prénom : étoile de *David/Solomon's seal*, faire le *rébecca/to raise Cain*, etc., voire illusoire car le bâton de *Jacob* (bague de magicien) n'est pas le *Jacob's staff* (équarre d'arpenteur), le *Jésus* français (argot pour jeune homosexuel et pénis) n'a rien de commun avec le *Jesus* anglais (argot pour tripes, entrailles), l'arche de *Noé* (lieu de grand public ou de refuge) n'a rien à voir avec *Noah's ark* (pardessus), etc.

### Prénoms usuels

Parmi les prénoms ordinaires, il en est de complètement désuets, qui ont donné naissance à des acceptions et à des locutions aujourd'hui obsolètes : (Fr) avoir le mal de saint *Acaire*, tout le *Saint-Crépin*, musique de saint *Innocent*, Frère *Lubin*, c'est un scrupule de saint *Macaire*, alleluia d'*Othon*, etc. (En) *Abigail*, to dine with St. *Giles* and the Earl of Murray, etc. Quelques-unes pourtant ont survécu à des niveaux de langue différents, soit moins académique soit technique : (Fr) *eustache*, *fiacre*, *gervais*, un vrai *Nicaise*, *Philibert*, etc. (En) *Ignatius'* bean, Prince *Rupert's* metal, etc.

Contrairement à ce que l'on observe pour les prénoms bibliques et mythologiques, les termes et expressions issus de prénoms ordinaires n'offrent que rarement une correspondance parfaite ou presque : *Alphonse/Alphonse*, Maître *Jacques/handy Jack*, *Jacquet/Jack*, faire son *Joseph/to play Joseph*, laissez faire à *Georges/let George* do it, etc., sauf dans le cas de vocables scientifiques ou techniques : *angélique* sauvage/wild *angelica* (Bot.), feu *Saint-Antoine/St. Antony's fire* (Méd.), herbe de *Saint-Christophe/herb Christopher* (Bot.), *Jean-doré/John Dory* (Icht.), *martin-sec/Martin* dry (Bot.), herbe à *Robert/herb Robert* (Bot.), etc.

Souvent les prénoms diffèrent d'une langue à l'autre : *Anastasie/Dora*, aller chez *Bernard/to go to Sir Harry*, être bien *Claude/to be a proper Charlie*, *Julie/Jane*, *Jill*, faire sa *Julie/to talk Miss Nancy*, avoir *Marianne* dans l'œil/*to be as blind as Chloe*, *Martin/Dicky*, *Neddy*, il y a plus d'un âne qui s'appelle *Martin/there are more Jacks than one at the fair*, *Mohamed/Betsy*, frayer avec *Pierre* et *Paul/to be hail-fellow-well-met with Dick and Harry*, *Pierre*, *Paul* et *Jacques/Tom*, *Dick* and *Harry*, etc., et cela est vrai aussi pour certaines appellations populaires des domaines botanique et autres : pied d'*Alexandre/Peter's* wort, petite *angélique/herb Gerard*, *jeannette/poet's narcissus*, *julienne/Jack-by-the-hedge*, *véronique/Paul's* betony, etc.

Plus fréquemment encore, le prénom n'existe pas dans l'une ou l'autre langue. Ainsi, l'anglais n'en a pas pour *Bernard/the bottom*, coiffer sainte *Catherine/to remain unmarried at 25*, faire *Jean/to cuckold*, cravate à *Gustave/sanitary towel*, *mathurins/teeth*, *roberts/*

female breasts, etc.; le français n'en a pas pour *Benedict*/nouveau marié, to turn *Catherine wheels*/faire la roue, dumb *Dora*/femme stupide, to wiggle one's *fanny*/se dépêcher, *Gabriel*/trompettiste, to cuff *Jonas*/marcher les genoux en dedans, lusty *Lawrence*/coureur de jupons, to give s.o. a *Roland* for an *Oliver*/rendre à qqn la monnaie de sa pièce, etc. Et cela se vérifie au niveau des vocabulaires spécialisés : *augustine*/silk cloth (Tex.), *Gros-Guillaume*/variety of table grapes (Bot.), *joseph*/filter-paper (Chim.), *lambert*/saury (Icht.), *marceline*/natural manganese oxide (Chim.), *martin* rose/rose starling (Orn.), *Gros Michel*/plantain banana (Bot.), *philémon*/a genus of passerines (Orn.), etc.; à l'inverse, *Barnaby* thistle/centaurée du solstice (Bot.), *Catherine* wheel/rosace (Arch.), *Harry*-bird/grand puffin (Orn.), *Jack* curlew/petit courlis (Orn.), creeping *jenny*/lysimaque nummulaire (Bot.), *Jill*/furet femelle (Zool.), *John*-go-to-bed-at-noon/salsifis sauvage (Bot.), herb *Louisa*/verveine citronnelle (Bot.), St. *Peter's* fish/aiglefin (Icht.), *Tom*-noddy/macareux (Orn.), etc.

### Prénoms étrangers

Le français, comme l'anglais, adopte à l'occasion l'un ou l'autre prénom étranger. Ainsi, en français, dans : allons-y, *Alonzo* !, *Carlos*, *Fridolin*, *Fritz*, balançoire à *Mickey*, *Mohamed*, chanter *Ramona* à qqn, oncle *Sam*, *Teddy*, *Tommy*; en anglais, dans : *Antonio*, *Fritz*, to be on the *fritz*, *Hans*, *Hans* Carvel's ring, *Heinie*, *Ivan*, *Tony*, etc.

### Prénoms fictifs

Par prénoms fictifs, il faut entendre ici des prénoms issus de jeux de mots; ce sont des prénoms qui, certes, existent, mais dont l'emploi est suggéré par une quelconque attraction paronymique, analogie de sens ou de son, et obtenus par une déformation délibérée ou inconsciente.

En français, le prénom *casimir*, pour désigner un tissu sergé croisé, n'est que la transcription fautive de l'anglais *kerseymere*, lui-même une corruption de *cassimere*, *cashmere*; dans l'exclamation tu es un *Charles* ! (tu racontes des histoires !), le prénom n'est que l'abréviation de *charlatan*; dans café de sainte *Claire*, l'allusion à l'adjectif *clair* est évidente; faire *Cléopâtre* (faire une fellation) n'aurait aucun rapport avec la reine d'Égypte mais cacherait le jeu de mots «faire une clé au pâtre»; *dédé*, au sens de postérieur provient du redoublement de *dé*, anus; *diane*, dans les acceptions de chant matinal, sonnerie de réveil, papillon diurne, vient de *dia*, lui-même dérivé du latin *dies*; *dominique*, désignant le coffre de paie d'un navire, est inspiré de l'inscription *Domine salvum fac regem* qui figurait sur les écus; *Marie-Jeanne* est un phonétisme plaisant de *marijuana*; dans vieux comme *Mathieu*-salé, l'attraction de Mathusalem est manifeste; faire la rue *Michel* (faire le compte, suffire) est le fruit d'un jeu de mots sur la rue Michel-Leconte à Paris; dans chanter *Ramona* à qqn (réprimander), le prénom est engendré par le verbe de même sens *ramoner*; tout comme il l'est par l'ancien verbe *rebéquer* dans faire du *rébecca* (protester, regimber); quant à la boisson *roméo*, elle est le résultat physique et phonétique du mélange rhum et eau.

De même, en anglais, *Amy-John* (lesbienne) est une transcription facétieuse d'*amazon*, tout comme *Maggie Ann*, *Margery Jane* et *Mary Jane* le sont de *margarine*, et tout comme *Mary Ann* l'est de *marihuana*. L'exclamation san fairy *Ann* ! (peu importe !) est la traduction phonétique du français *ça ne fait rien*, tout comme *billy-doo* l'est de *billet doux* et *John Darm* (policier) de *gendarme*. C'est par le même procédé que *Bill Harris* en est venu à remplacer un terme médical, la *bilharziose*. Dans *benjamin*-bush, le prénom n'est qu'une déformation de *benjoin*; de même, le *johnny*-cake n'est qu'une corruption de *journey*-cake. Dans *Jimmy Grant*, pour *immigrant*, le décalque phonétique et graphique est quasi total; dans *Mona* pour *moaner* (geignarde), il n'est que phonétique. *Lizzie* est l'apo-

cope suffixée de *Lisbon wine*; *Louie*, travailleur migrant aux États-Unis, est l'abréviation de *Louisiana*, l'État dont ils étaient originaires dans les premiers temps; *Ted*, au sens de soldat allemand, est l'apocope de l'italien *Tedesco*. *Peggy* (unijambiste) est inspiré de *peg*, pilon. *Rufus* (sexe de la femme) subit l'attraction de *rufous*, roussâtre, d'après la couleur des poils pubiens. *William pear* est une erreur pour *Williams'* Bon-Christien, d'après le nom du premier distributeur de cette variété de poire.

Dans la catégorie des prénoms fictifs (ou, si l'on préfère, artificiels ou arbitraires), il convient de ranger aussi ceux générés par des procédés argotiques, comme le verlan en français ou le rhyning slang (argot rimé) en anglais. Le verlan, qui consiste à inverser l'ordre des syllabes ou des lettres d'un mot, a ainsi produit *luc* (cul) et bon *Jean* (jambon). Dans le rhyning slang (RS), qui remplace un mot par un groupe de deux ou plusieurs autres dont le dernier rime avec lui, la rime choisie est souvent un prénom : Cain and *Abel* (table), Adam and *Eve* (to believe), Anna *Maria* (fire), Big *Ben* (ten (pounds)), King *Dick* (brick), Uncle *Dick* (prick, i.e. penis), Bob, Harry and *Dick* (sick), Levy and *Frank* (whank, i.e. masturbation), Uncle *Fred* (bread), Jack an *Jill* (bill ou hill), Kate and *Sidney* (steak-and-kidney (pudding)), mad *Mick* (pick ou prick), Pat and *Mick* (lick, i.e. thrashing), clever *Mike* et Pat and *Mike* (bike), Uncle *Ned* (bed), Uncle *Willie* (silly), etc.

#### DE LA FORME DES PRÉNOMS

Les multiples exemples cités jusqu'ici permettent déjà de constater que les prénoms sont utilisés sous différentes formes : tels quels ou abrégés, de manière autonome, dans des composés, dans des locutions.

#### Les prénoms autonomes

Nombreux sont les prénoms qui, employés seuls, ont été gratifiés d'un sens imagé. Parmi les prénoms bibliques et mythologiques, le français offre *Achille*, *David*, *Hercule*, *Jéroboam*, *Jésus*, *Joseph*, *Judas*, *Mathieu*, *moïse*, *Narcisse*, *Nestor*, *Pénélope*; l'anglais possède *Abraham*, *David*, *Gabriel*, *Hector*, *Hercules*, *Jacob*, *Jeremy*, *jeroboam*, *Jesus*, *Job*, *Jonas*, *Moses*, *Narcissus*, *Nestor*, *Penelope*, etc. Leur sens imagé peut varier d'une langue à l'autre : le *David* français (argot pour crochet de cambrioleur ou casquette, selon l'époque) n'est pas le *David* anglais (déclaration sous serment), le *moïse* français (berceau-corbeille) n'est pas le *Moses* anglais (homme humble et soumis ou prêteur juif), etc.

De pareils faux amis seraient impossibles en ce qui concerne les prénoms désuets, où le français ne présente guère que les *Anastasia*, *eusèbe*, *eustache*, *fiacre*, *gervais*, *Lubin* et autres *Robin*, qui ne risquent pas d'être confondus avec les *Abigail* ou autres *Rupert* anglais.

Le cas des prénoms ordinaires toujours usités est plus complexe. Ils sont légion tant en français qu'en anglais et bon nombre d'entre eux — *Agnès*, *Arthur*, *augustine*, *Basile*, *Bernard*, *Bertrand*, *Gustave*, *Julien*, *lambert*, *Louis*, *marceline*, *Philippe*, *Simon*, etc., d'une part, *Andrew*, *Archibald*, *Benedict*, *Cecil*, *Clarence*, *Ethel*, *George*, *Herman*, *Jonathan*, *Lawrence*, *Melvin*, *Oliver*, *Richard*, *Wilfred*, etc., d'autre part — diffèrent totalement quant à l'aspect et aux notions qu'ils recouvrent; ils ont donc leurs lacunes respectives dans l'une et l'autre langue. D'autres, au contraire, diffèrent d'une langue à l'autre pour une même acception : *Baptiste*, *Claude*, *Jacques*, etc./*Sam*, *Tony* pour nigaud, *Caroline*/*Charley*, *Molly*, *Oscar*, *Willie* pour homosexuel, *Charlotte*, *Félix*, *Gaspard*, etc./*Dick*, *Jack*, *Peter*, *Roger*, *Timothy*, etc. pour pénis, *Gaspard*, *Monique*/*Fanny*, *Rufus* pour le sexe de la femme, *Jacques*/*Peter* pour coffre-fort, *Marcel*/*John* pour ami de cœur, *Jacques*, *Thomas*/*Jemima*, *Jordan* pour pot de chambre, *Alphonse*, *Jules*, *Prosper*, etc./*Alphonse*, *Louis*, etc. pour proxénète, etc.

On note ainsi qu'il peut exister des correspondances partielles pour un même prénom dans les deux langues. C'est aussi le cas pour *charlotte*, qui désigne le plat d'entremets en anglais comme en français, mais dont les autres sens français ne sont pas traduits en anglais, si ce n'est celui de pince-monseigneur par les diminutifs *jenny* et *jimmy*. C'est aussi le cas pour *Madeleine*, qui désigne la pécheresse repentie et la variété de poire dans les deux langues mais dont les sens de biscuit de Savoie et de cépage ne sont pas rendus en anglais.

Enfin, les prénoms ordinaires connaissent eux aussi leurs correspondances illusoire : la *Gertrude* française (argot de musiciens pour contrebasse) n'est pas la *Gertrude* anglo-saxonne (grue de prise de vues dans l'argot du cinéma), le *guillaume* français (rabot) n'est pas le *William* (thé léger) des Britanniques, le *louis* (pièce de vingt francs) n'est pas le *Louis* (proxénète) londonien, le *robert* (sein) n'est pas le *Robert* (policier ou shilling), le *Thomas* (vase de nuit) n'est pas le *Thomas* (pénis, serveur ou valet) d'Outre-Manche.

Les formes diminutives de prénoms, qu'elles soient obtenues par aphérèse avec ou sans déformation (*Colas, gusse; Fred, Tony*), par apocope (*Josse; Alec, Ben, Kate*), par contraction (*Fanchon, Goton; Bess, Jeff, Meg*) ou par suffixation (*Charlot, Jacquet, Jeanette, Julot; Archie, Johnny, Maggie*), sont également très sollicitées par la langue imagée, particulièrement en anglais où elles sont deux fois plus nombreuses qu'en français. Le français, en revanche, se distingue par un procédé hypocoristique supplémentaire, la reduplication : *dédé, Dudule, fifine, gugusse, jeanjean, nénette, Popol*, etc.

### Prénoms et mots composés

Sous leur forme régulière ou diminutive, les prénoms servent à créer des mots composés de nature diverse. Le procédé le plus classique, qui consiste à les relier à d'autres mots par des traits d'union, a donné naissance en français à *Gros-Guillaume, Jean-doré, Jean-foutre, Jean-nu-tête, Petit-Jean, dame-jeanne, larme-de-Job, Gros-Léon, Louis-quinze, marie-galante, marie-pisse-trois-gouttes, marie-salope, martin-sec, fesse-mathieu, Gros-René*, etc., pour les prénoms réguliers, *lili-pioncette* pour les diminutifs; en anglais : *merry-andrew, benjamin-bush, Harry-bird, John-a-dreams, John-go-to-bed-at-noon, tarry-John, Mary-lily, Robin-run-in-the-hedge, tickle-Thomas, sweet-William* d'une part, et, preuve de l'abondance des diminutifs dans cette langue : *billy-goat, fore-and-aft Fanny, Jack-by-the-hedge, Jack-in-the box, jumping-jack, Jerry-go-nimble, Joe-pye-weed, Johnny-come-lately, Johnny-on-the-spot, molly-coddle, nanny-goat, Tom-noddy, tommy-rot, pee-Willy*, etc., d'autre part. Il n'est pas rare que les traits d'union soient omis, comme dans *Jean* qui de tout se mêle, *Jean* qui ne peut, etc. en français, *what Harry gave Doll, Jack in office, Jack of all trades, dumbjohn, Paddyland, tomfool*, etc. en anglais.

Un deuxième type de composés réunit le prénom à d'autres mots par une préposition. Ainsi, en français, talon d'*Achille*, fourchette d'*Adam*, café de sainte *Claire*, prix de *Diane*, fille d'*Ève*, cravate à *Gustave*, danse de Saint-*Guy*, échelle de *Jacob*, bâton de Saint-*Jacques*, *Jean* de la vigne, pain de saint *Jean*, femme à *Job*, *Julie* du Brésil, fleur de *Marie*, été de la Saint-*Martin*, arbre de *Moïse*, herbe à *Robert*, sceau de *Salomon*, etc. pour ce qui concerne les prénoms réguliers, bascule à *Charlot*, poisse à *Dudule*, coiffure à la *Ninon*, boîte à *Perrette*, imperméable à *Popol*, etc. pour les diminutifs. L'anglais, par son cas possessif présent ou non dans la graphie, crée *Aaron's rod, Adam's ale, Anthony's fire, Barnaby thistle, Catherine wheel, herb Christopher, Dorothy bag, bean of St. Ignatius, Jacob's sword, Jesus's eyes, Job's news, Joseph's coat, Lot's wife, herb Louisa, Moses basket, Oliver's skull, Peter's fish, Robin's plantain, Samson's post*, etc. avec des prénoms réguliers, *bobby's job, Davy's locker, Dick's hatband, Maggie's drawers, Molly's hole, Paddy's grapes*, etc. avec des diminutifs.

Dans un troisième type de composés, la juxtaposition d'un prénom et d'un nom ou d'un adjectif mène à des syntagmes de qualification où le prénom joue le rôle soit du déterminant soit du déterminé. Le français aligne ainsi : le nouvel *Adam*, Madame *Arthur*, grosse *Bertha*, *Jacques* Bonhomme, Maître *Jacques*, bon *Jean*, double *Jean*, p'tit *Jésus*, affreux *jojo*, Messire *Luc*, ours *Martin*, *Michel* bonhomme, gros *Michel*, plaisant *Robin*, *Roger* Bontemps, un saint *Thomas*, etc.; l'anglais possède the old *Adam*, big *Bertha*, brown *George*, hopping *Giles*, Calamity *Jane*, plain *Jane*, homely *Joan*, *John* dogface, *John* Law, square *John*, fancy *Joseph*, Black *Maria*, little *Mary*, *Paul* Pry, old *Roger*, simple *Simon*, man *Thomas*, etc. et, preuve nouvelle de son fréquent recours aux diminutifs : handy *Andy*, smart *Alec*, anytime *Annie*, brown *Bess*, puffing *Billy*, silly *Billy*, old blind *Bob*, cheap *Charley*, fancy *Dan*, old *Davy*, clever *Dick*, dumb *Dora*, Uncle *Fred*, alibi *Ike*, *Jack* Sprat, *Jack* Tar, flash *Jack*, country *Jake*, creeping *jenny*, dismal *Jimmy*, cloudy *Joe*, holy *Joe*, *Johnny* Armstrong, jingling *johnnie*, skinny *Lizzie*, long *Meg*, nice *Nellie*, old *Nick*, sneaky *Pete*, Uncle *Sam*, simple *Sammy*, Sister *Susie*, Long *Tom*, weary *Willie*, etc.

Parmi ces derniers exemples, il en est qui relèvent de procédés de création linguistique très prisés de l'anglais, à savoir l'allitération (anytime *Annie*, brown *Bess*, cheap *Charley*, dumb *Dora*, jingling *johnnie*, nice *Nellie*, *Paul* Pry, simple *Sammy*, sister *Susie*, weary *Willie*) — rare en français (*Gautier* et *Garguille*, Gros-*Guillaume*) —, les mots rimés (handy *Andy*, silly *Billy*, plain *Jane*, skinny *Lizzie*) et l'argot rimé (Uncle *Dick*, Uncle *Fred*). L'allitération a encore produit Burlington *Bertie*, *Dicky* Diddle, fore-and-aft *Fanny*, *John*-and-*Joan*, jumping-*jack*, *Kate* Karney, lazy *Lawrence*, *Percy*-pants, pretty *Poll*, *Richard* Roe, *Sammy* Soft, silent *Susan*, *Tom* Tyler, etc. D'autres mots rimés sont *Abe's* cabe, *Anne's* fan, *Fanny* Nanny, *Georgy*-Porgy, screwy *Louie*, *Roger* the Lodger, even-*Steven*, silly *Willy*, etc. Quand à l'argot rimé, il accuse une prédilection marquée pour les prénoms comme l'un de ses composants. Outre les exemples cités précédemment (cf. Prénoms fictifs), où le prénom était porteur de la rime, il y a la grande majorité des cas où il ne fait qu'accompagner arbitrairement (mais parfois encore par attraction allitérative ou rimée) un patronyme imaginaire qui rime avec le mot remplacé : *Andy* Cain (rain), *Annie* Laurie (lorry), *Billy* Button (mutton), *Charley* Howard (coward), *Davy* Large (barge), *Dicky* Dirt (shirt), *Fanny* Blair (hair), *Harry* Randall (candle), *Henry* Nash (cash), *Jack* Horner (corner), *Jane* Shore (whore), *Jenny* Lea (tea), *Jim* Mace (face), *Joe* Blake (cake), *Joe* Rocks (socks), *John* Hall (alcohol), *Johnnie* Rutter (butter), *Mary* Blane (train), *Mick* O'Dwyer (fire), *Ned* Kelly (belly), *Nellie* Bligh (eye), *Oliver* Twist (fist), *Paddy* Rammer (hammer), *Polly* Flinder (window), *Sandy* McNab (cab), *Thomas* Tilling (shilling), *Tom* Thacker (tobacco), *Tom* Tripe (pipe), *Tom* Tug (bed-bug), *Tommy* Roller (collar), *Willy* Lee (flea), etc. Rimées le plus souvent avec des mots du langage courant, ces formations peuvent l'être aussi avec des mots du répertoire argotique, comme dans *Charley* Brady (cady; chapeau), *Charley* Ronce (ponce; proxénète), *Ellen* Terry (jerry; pot de chambre), *Harry* Wragg (fag; cigarette), *Jerry* Riddle (to piddle; uriner), *John* Hop (cop; policier), *Maria* Monk (spunk; courage ou sperme), *Oliver* Cromwell (to tumble; comprendre), *Tommy* Dodd (sod; homosexuel), *Tommy* Rollocks (ballocks; testicules), etc.

### Prénoms et locutions

Les prénoms, quelle que soit leur forme, entrent dans la composition d'une multitude de locutions de la langue imagée : locutions verbales, adjectivales, adverbiales, interjectives, ainsi que dans celle de proverbes et de dictons.

Dans la famille des locutions verbales, très nombreuses aux différents niveaux de langue, on trouve en français : avoir son *Arnaud*, appeler *Arthur*, aller chez *Bernard*, coiffer sainte *Catherine*, amuser *Charlot*, baiser *Fanny*, avaler le *Gaspard*, faire le *Jacques*, faire son petit saint *Jean*, faire son *jojo*, faire sa *Joséphine*, se faire appeler *Jules*, lâcher

une *louise*, pleurer comme une *Madeleine*, avoir la *Marianne* dans l'œil, fesser *Mathieu*, étrangler *Popol*, chanter *Ramona* à qqn, faire sa *rébecca*, faire le *Roland*, voir *Sophie*, etc.; en anglais : to cuff *Anthony*, to hug *Brown Bess*, to raise *Cain*, to introduce *Charley*, to take one's *Daniel*, to take one's *Davy* on it, to park one's *fanny*, to go to Sir *Harry*, to dine with Duke *Humphrey*, to get *Jack* in the orchard, to knock the *Jesus* out of s.o., to crack a *Judy's* teapot, to have *Lawrence* on one's back, to stand *Moses*, to talk Miss *Nancy*, to give s.o. a *Roland* for an *Oliver*, to go through St. *Peter's* needle, to get the *Richard*, to stand *Sam*, etc. Certaines de ces locutions sont construites avec l'appui d'une rime intérieure, par ex. dans être comme *Jules*, incrédule et, en anglais, to sham *Abraham*, to have the cheek of old *Nick*.

Au rayon des locutions adjectivales, le français aligne en costume d'*Adam*, tranquille comme *Baptiste*, de la *Saint-Jean*, beau comme un *Jésus* en cire, en *Jésus*, pauvre comme *Job*, léger comme l'oiseau saint *Luc*, du même saint-*Martin*, vieux comme *Mathusalem*, hardi comme un saint *Pierre*, gai comme un *pierrrot*, etc.; l'anglais aussi possède as poor as *Job* et as old as *Methuselah*, mais en outre as old as *Adam*, as blind as *Chloe*, *Dolly Cotton*, as drunk as *David's* sow, on one's *Jack*, on one's *Darby* and *Joan*, as knowing as *Kate Mullet*, as happy as *Larry*, as salt as *Lot's* wife backbone, as long as *Meg* of Westminster, as Irish as *Paddy's* pig, on one's *Pat*, as fat as Sir *Roger*, etc. Ici encore, l'anglais recourt parfois à la rime intérieure, comme dans as happy as *Larry*, à l'allitération qui lui est chère, comme dans as meek as *Moses*, voire à l'argot rimé comme dans on one's *Darby* and *Joan* (alone) et on one's *Pat* (abrégé de on one's *Pat* Malone, même sens).

Les locutions adverbiales sont représentées en français par à l'hasard, *Balthazar*, du temps que *Berthe* filait, au temps de *Mathusalem*, comme un *fiacre*, du temps du roi *Guillemot*, etc.; l'anglais par since *Adam* was a boy, like *billy-o*, in the days of Queen *Dick*, on St. *Geoffrey's* day, since *Hector* was a pup, before you can say *Jack* Robinson, since *Nellie* had her operation, etc., faisant parfois encore appel à l'allitération comme dans by guess and by *Godfrey* ou since *Pontius* was a pilot (avec un jeu de mot évident).

Les locutions interjectives sont celles peut-être qui exploitent le plus l'artifice de la rime intérieure : tu vas me le payer, *Aglaé* !, ça glisse, *Alice* !, fonce, *Alphonse* !, ça colle, *Anatole* !, tout juste, *Auguste* !, à l'aise, *Blaise* !, tu parles, *Charles* !, à la tienne, *Étienne* !, recule, *Hercule* !, tu dis vrai, *Jacquet* !, relaxe, *Max* !, cool, *Raoul* !, en français; whoa, *Emma* !, have a go, *Joe* !, believe me, *Steve* !, en anglais. Sans cet artifice, le français connaît encore t'as le bonjour d'*Alfred* !, adieu, *Berthe* !, tu es un *Charles* !, elle est revenue, *Denise* !, vous êtes orfèvre, monsieur *Josse* !, vas-y, *Léon* !, pas de ça, *Lisette* !, *Nicolas*, j't'embrouille !, c'est la toile de *Pénélope* !, en voiture, *Simone* !; l'anglais, de même, est riche en plus de Queen *Anne* is dead !, *Archibald*, certainly not !, all *Betty* !, *Bob's* your uncle !, *Charley* Brown !, my aunt *Fanny* !, by *George* !, not for *Joe* !, outside, *Liza* !, for the love of *Mike* !, holy *Moses* !, ask my *Nancy* !, not on your *Nellie* Duff !, upon my *Sam* !, come on, *Steve* !, etc., parfois avec une forme allitérative telle Good *Godfrey* !, comme d'ailleurs en français allons-y, *Alonzo* ! ou c'est *Perrette* et le pot au lait !

Rime et allitération sont des procédés qu'affectionnent aussi les proverbes et les dictons. Ainsi, en français : qui croit guiller *Guillot*, *Guillot* le guille; il fait comme le chien de *Jean* de Nivelle, qui s'enfuit quand on l'appelle; c'est aujourd'hui la *Saint-Lambert*, qui quitte sa place la perd; à la *Sainte-Luce*, les jours croissent d'un saut de puce; s'il pleut le jour de la *Saint-Médard*, il pleut quarante jours plus tard; en anglais : for every *Jack* there is somewhere a *Jill* that can do with poor *Jack* about as she will. À ces formulations mnémoniques, on peut ajouter c'est sainte *Geneviève* et saint *Marceau*, à chaque porc vient la *Saint-Martin*, il y a plus d'un âne (à la foire) qui s'appelle *Martin*, toujours souvient à *Robin* de ses flûtes, c'est saint *Roch* et son chien, pour le français; et, pour l'anglais, there's no leaping from *Dahlila's* lap into *Abraham's* bosom, one law for *Dick* and another for



*Harry*, a *Jack* of all trades is a master of none, all work and no play makes *Jack* a dull boy, every *Jack* has his *Jill*, if *Jack's* in love he's no judge of *Jill's* beauty, there are more *Jacks* than one at the fair, etc.

## DE LA FONCTION DES PRÉNOMS

Parmi les principales fonctions réservées aux prénoms, tant en anglais qu'en français, il y a la personnification de parties du corps, d'animaux et d'objets, la caractérisation de types humains, de nationalités et d'activités ou de professions, la formation de termes scientifiques ou, plutôt, de leurs doublets populaires, la fonction explétive.

### Personnification

Certaines parties du corps ont toujours inspiré l'invention linguistique et la personnification du sexe de l'homme ou de la femme, en particulier, s'exprime dans une riche moisson : cheville d'*Adam*, *Charles* le Chauve, *Charlotte*, *Félix*, *Ferdinand*, *Gaspard*, *Jacquot*, *Pascal*, *Philibert*, *Philidor*, *Popaul/Abraham*, old *Adam*, blind *Bob*, little *Davy*, *dick*, *jack*, *Jack* Robinson, *Jenny* Donnelly, *Jezebel*, *John Thomas*, *johnnie*, mad *Mick*, *Peter*, *Roger*, *Rupert*, man *Thomas*, *Timothy*, Long *Tom*, *Tommy*, little *Willie* pour le premier, *Gaspard*, *mimi*, *monique*, boîte à *Popaul/Fanny*, *Hans* Carvel's ring, *Jack* Nasty-Face, *Jack* Straw's castle, Aunt *Maria*, *Mary Jane*, *Molly's* hole, mother of St. *Patrick*, *Rufus*, tickle-*Thomas* pour le second. Le postérieur est appelé *Bernard*, *dédé*, *fiacre*, *pétras/Fanny*; les seins féminins deviennent des *roberts/Lewis* and *Witties*; la main est la fourchette, le mouchoir ou le peigne d'*Adam/Mary Ann*. Le français et l'anglais ne personnifient pas toujours les mêmes parties du corps : le français nomme *jacques*, *jacquots* les mollets, *luc* l'anus, fleur de *Marie* l'hymen, *mathurins* les dents, *nénette* le cerveau, épée de *Samson* les mâchoires; pour l'anglais, les cheveux deviennent *Fanny* Blair, le nez *Harry* James, le visage *Jim* Mace, l'estomac little *Mary*, le ventre *Ned* Kelly, l'œil *Nellie* Bligh, les testicules *Tommy* Rollocks.

Parmi les animaux, il en est que la langue imagée a personnifié de longue date, tels l'âne *Martin/dicky*, *jackass*, *Ned(dy)* ou le perroquet *Jacquot/Poll(y)*, pretty *Poll*, tels encore en français le rat *Gaspard*, l'écureuil *Jacquet*, la pie *Margot*, le moineau *pierrot*, etc. ou en anglais le bouc *billy*, le renard *Charley*, l'ânesse *jenny*, le lapin *Molly* cotton-tail, la chèvre *nanny*, le matou *tom-cat*. Il en est d'autres dont l'appellation relève davantage des vocabulaires spécialisés, tels l'oiseau marin *guillemot*, le coléoptère géant *hercule*, le gallinacé *pénélope*, le pigeon *victoria*, etc., que l'anglais connaît généralement sous les mêmes noms.

Les objets personnifiés sont d'une infinie variété, allant du couteau de poche *achille*, *eustache*, *jésus/jack-knife* au vase de nuit *carlos*, *jacques*, *thomas/Ellen* Terry, *jemima*, *jerry*, *jordan*, *Oliver's* skull, de l'argent *carlos/jack* au coffre-fort *jacques/Pete(r)*, de la pince-monseigneur *charlotte*, *jacques*, *jacquot/jemmy*, *jenny*, *Jim* Crow, *Jimmy* au rossignol *David*, *Joséphine/Bess*, *Betty*, *Kate*, du grand manteau d'homme *lisette/benjamin*, *benny*, *Noah's* ark au soleil *Mahomet*, *Mohamed/Betsy*, de la marijuana *marie-jeanne/Mary Ann* à la cocaïne *Julie* du Brésil/*Cecil*, *Charley* Coke, etc. Le français baptise encore la nuit *bernarde*, la baïonnette *Charlemagne*, *Rosalie*, la guillotine bascule à *Charlot*, la serviette hygiénique *fifine*, cravate à *Gustave*, la morphine *lili-pioncette*, le préservatif imperméable à *Popaul*; en anglais, la table devient *Cain* and *Abel*, la margarine *Maggie* Ann, *Margery* Jane, *Mary Jane*, l'eau *Adam's* ale, la bière *Charley* Freer, le pain Uncle *Fred*, l'assiette *Harry* Tate, le café *Joe*, la vieille voiture tin *Lizzie*, la voiture cellulaire *Black* Maria, la pomme de terre *mickey*, la lune *Oliver*, etc.

### Caractérisation

Le nigaud, le poltron, le bravache, le vantard et bien d'autres types humains ont de tous temps suscité la dérision, dérision qui s'est traduite par des sobriquets divers. Ainsi, *Baptiste, Claude, Colas, Jacques, Janot, Jean(not), Mimile, Nicaise, Nicodème, Nicolas, Pierrot/silly Billy, dumbjohn, Sam, Sammy Soft*, simple *Simon, Tom Cony, Tom Fool, Tony, silly Willie* pour le benêt; *Charlot*, enfant de *Marie/Alec* pour le naïf; *Jean/Charley Howard, Ethel* pour le poltron; *marie-salope/dolly* pour la souillon; *Mme Arthur, Caroline, Jésus/Mary Ann, Charley, John-and-Joan, (Miss) Molly, Nancy (boy), Oscar, Tommy Dodd, Willie* pour l'homosexuel, affreux *jojo/Jack Nasty-Face* pour un individu peu recommandable, etc. Le français possède en outre des surnoms pour la petite oie blanche, *Agnès*, le coquin, *Bertrand*, la bonne fille pas trop farouche, *Fanchon*, le cocu, *Jean*, bon *Jean*, le bon à rien, *Jean-foutre*, la femme bavarde, *Margot*, le joyeux drille, *Roger Bon-temps*, etc.; de même, l'anglais nomme *Amy-John* la lesbienne, *Jack Brag* le vantard, *Jack Sauce* l'insolent, *Jake*, honest *John* l'honnête homme, plain *Jane* le laideron, dismal *Jimmy* le rabat-joie, *Jonah, Jonas* le guignard, lusty *Lawrence* le coureur de jupons, red *Mike* le misogynne, holy *Joe*, nice *Nellie* le pudibond, *Paul Pry* le curieux, *Peter Grievous* le pessimiste, lazy *Willie* le paresseux, etc.

Le prénom sert aussi de signe d'identité pour une nation ou ses ressortissants : *Fridolin, Fritz/Freddy, Fritz, Hans, Heinie, Jerry* désignent l'Allemand, *Yvan/Ivan* le Russe, *John Bull/John Bull* personnifie la nation britannique ou l'Anglais type, oncle *Sam/Brother Jonathan*, Uncle *Sam* les États-Unis ou les Américains, etc. Le français use encore de *Michel Bonhomme* pour le bourgeois allemand, de *Mohamed* pour l'Arabe; l'anglais de *Antonio, Tony* pour l'Italien ou le Portugais, de *Abie*, clipped *Dick, Ike* pour le Juif, de *Jock* pour l'Écossais, de *Mick, Mickey, Paddy, Pat* pour l'Irlandais.

Nombreuses sont les activités ou professions, honorables ou non, qui ont pris pied dans la langue imagée par le truchement de prénoms. À côté du paysan *Jacques Bonhomme, Petit-Jean, Pierrot/Bill Shears*, hill-billy, *Johnny Whop-Straw, Harry, Jasper, Reuben, Rube* et du marin *mathurin/Jack, Jack Nasty-Face, Jack Tar, tarry-John*, à côté du domestique *Jacquet/Jack, Thomas* et de l'homme à tout faire Maître *Jacques, Jean fait-tout/Jack of all trades*, à côté du voleur *Charles/John Family* et du bourreau *Anatole, Charlot/Jack Ketch*, il y a l'usurier fesse-*Mathieu/Ike, Moses*, le proxénète *Alphonse, Carlos*, la poisse à *Dudule, Jules, Julot, Prosper/Alphonse, Charley (Ronce)*, fancy *Joseph, Louis, Tommy*, la prostituée *Julie, marie-salope/anytime Annie*, brown *Bess*, cousin *Betty*, fore-and-aft *Fanny, Flossie*, easy *Jane, Jane Shore, (Miss) Molly, Tom*. Le français a personnifié en outre le président d'assises *Anatole, Gros-Léon*, le petit ramoneur *Ramona*, le serviteur de confiance *Gros-René*, etc.; l'anglais a fait de même pour le tailleur *Abie, Jack Snip*, le juge *Barnaby Rudge*, l'ouvrier agricole *Billy Turniptop*, le policier *bobby, dick, jack, Robert*, le trompettiste *Gabriel, Joe Blow*, le météorologue *cloudy Joe*, le prêtre ou aumônier holy *Joe*, le travailleur manuel *Johnny Armstrong*, etc.

### Formation de termes scientifiques

Si quelques locutions du genre tendon d'*Achille/Achilles* tendon, pomme d'*Adam/Adam's apple* en médecine, arbre de *Diane/arbor Dianae*, métal du prince *Robert/Prince Rupert's metal* en chimie, ont parfois acquis droit de cité dans les vocabulaires spécialisés, c'est principalement dans la création de doublets populaires pour des termes plus savants que les prénoms ont trouvé leur plus large application. Dans le cas du français et de l'anglais, ce sont généralement les mêmes, comme en médecine feu *Saint-Antoine/(St.) Anthony's fire*, danse de *Saint-Guy/St. Guy's dance* (mais aussi *St. Anthony's, St. John's* et *St. Vitus' dance*), en botanique figuier d'*Adam/Adam's fig*, herbe de *Saint-Christophe/herb Christopher*, fève de *Saint-Ignace/Ignatius' bean*, échelle de *Jacob/Jacob's ladder*, pain de

Saint-Jean/St. John's bread, larme-de-Job/Job's tears, herbe à Robert/herb Robert, sceau de Salomon/Solomon's seal, en ichtyologie Jean-doré/ John Dory, etc.

Il arrive cependant que le prénom varie d'une langue à l'autre, comme dans les paires petite *angélique*/herb *Gerard*, *julienne*/Jack-by-the-hedge, *véronique*/Paul's betony (mais aussi *veronica*), etc. Plus fréquemment encore, l'une et l'autre langue n'usent pas de pré-noms pour désigner les mêmes choses : le français a verge de *Jacob* (asphodèle jaune), bâton de Saint *Jacques* (rose trémière), bâton de Saint-*Jean* (renouée orientale), gros *michel* (banane plantain), arbre de *Moïse* (pyracantha) en botanique, etc.; l'anglais, beaucoup plus riche à ce niveau de création, a *Aaron's rod* (molène commune), *Adam's needle* (sorte de yucca), creeping *jenny* (lysimaque nummulaire), *Joe-pye-weed* (eupatoire pour-prée), *Noah's night-cap* (eschscholie), *Robin-run-in-the-hedge* (lierre terrestre) en botanique, *Harry-bird* (grand puffin), *Jack curlew* (petit courlis), whiskey *Jack* (geai commun), *Robin snipe* (grande maubèche) en ornithologie, *Jack-fish* (brochet), *St Peter's fish* (aiglefin) en ichtyologie, spotted *Dick* (chien dalmatien) en zoologie, etc.

### Fonction explétive

Lorsque le français dit à la tienne, *Étienne !*, tu parles, *Charles !*, etc. ou que l'anglais dit have a go, *Joe !*, believe me, *Steve !* etc., le prénom utilisé n'est pas indispensable à la compréhension; il ne sert qu'à renforcer l'interjection tout en lui conférant une tournure plus familière.

On retrouve cette fonction explétive du prénom dans la plupart des autres locutions interjectives : en français, tu vas me le payer, *Aglaié !*, fonce, *Alphonse !*, tout juste, *Auguste !*, recule, *Hercule !*, tu dis vrai, *Jacquet !*, relaxe, *Max !*, cool, *Raoul !*; en anglais : whoa, *Emma !*, give me some skin, *Flynn !*, etc., ainsi que dans certaines locutions adjectivales et adverbiales où le prénom n'est choisi que pour un soutien allitératif ou rimé : en français, à l'hasard, *Balthazar*, à l'aise, *Blaise*; en anglais, by guess and by *Godfrey*, as happy as *Larry*, as meek as *Moses*.

On pourrait par analogie considérer comme explétifs les pré-noms qui interviennent dans le rhyming slang, partiellement explétifs lorsqu'ils sont porteurs de la rime car dans ce cas la liberté de choix est malgré tout limitée, mais totalement explétifs lorsqu'ils ne font qu'accompagner le mot porteur de rime car alors l'arbitraire est absolu, comme le prouvent les différentes formes qui peuvent exister pour une même notion : *Jimmy*, *Joe* et *Ned Skinner* pour dinner, *Harry* et *Jack Randall* pour candle, *Dolly* et *Johnny Cotton* pour rotten, *Jack* et *Johnny Horner* pour corner, *Dicky* et *Jerry Diddle*, *Jerry* et *Jimmy Riddle* pour to piddle, etc.

### LE CORPUS

Les entrées du corpus sont définies dans la langue de départ et rendues ensuite soit par un équivalent de la même symbolique soit par une traduction simplement explicative. Puisées tant dans le passé que le présent, elles offrent à côté de créations contemporaines des tournures anciennes, dont certaines sont toujours usitées, d'autres tombées en désuétude. Mais à partir de quel moment peut-on les qualifier d'obsolètes (ob.) puisqu'il en est d'anciennes toujours en usage (jouer les *Cassandra*, coiffer sainte *Catherine*, pauvre comme *Job*, etc.) ? Seules celles se rapportant à des choses ou pratiques disparues peuvent vraiment être considérées comme telles : le bourreau (*Jean Guillaume*/*Jack Ketch*), la caisse de bord d'un navire (*dominique*), la guillotine (bascule à *Charlot*), être guillotiné (embrasser *Charlot*), etc. Nous nous bornerons donc à indiquer, chaque fois que faire se peut, la date d'apparition ou la période d'utilisation approximatives de chaque entrée en laissant au lecteur le soin d'apprécier leur éventuelle désuétude en fonction de sa culture

linguistique propre. De même, nous le laisserons à ses habitudes langagières personnelles pour décider si telle entrée est familière ou populaire, telle autre argotique ou vulgaire, et seules celles que récuse la langue académique seront marquées du signe NC (non conventionnel<sup>1</sup>).

HENRI VAN HOOF

*Centre de Terminologie de Bruxelles, Bruxelles, Belgique*

#### Note

1. Dans le sens défini, d'une part, par J. Cellard et A. Rey dans leur *Dictionnaire du français non conventionnel* et, d'autre part, par E. Partridge dans son *Dictionary of Slang and Unconventional English*.

#### SÉLECTION BIBLIOGRAPHIQUE

- BRUNET, F. et D. MCCAVALA (1996) : *Dictionnaire bilingue de l'argot d'aujourd'hui*, Paris, Pocket-Langues pour tous.
- CELLARD, J. et A. REY (1991) : *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette.
- COLIN, J.-P. et J.-P. MÉVEL (1992) : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse.
- DEAK, E. (1962) : *Grand dictionnaire d'américanismes*, Paris, Éd. du Dauphin.
- DE DONY, Y. (1951) : *Léxico del Lenguaje figurado*, Buenos Aires, Desclée-de Brouwer.
- DUNETON, Cl. et S. CLAVAL (1990) : *Le Bouquet des expressions imagées*, Paris, Le Seuil.
- FRANKLYN, J. (1996) : *A Dictionary of Rhyming Slang*, London, Routledge.
- FRIEDRICH, W. (1960) : *Moderne deutsche Idiomatik*, München, Hueber.
- KÜPPER, H. (1955-70) : *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache (6 Bde)*, Hamburg, Claasses.
- LEITNER, M.J. et J.R. LANEN (1965) : *Dictionary of French and American Slang*, New York, Crown Publ.
- MANSION, J.E. (1980) : *Harrap's Standard French-English Dictionary (4 vol.)*, London, G. Harrap & C<sup>o</sup>.
- MARKS, J. (1971) : *Harrap's French-English Dictionary of Slang and Colloquialisms*, London, G. Harrap & C<sup>o</sup>.
- MESSINGER, H. (1959) : *Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch-English*, Berlin, Langenscheidt.
- MURET, E., SANDERS, D. und O. SPRINGER (1962) : *Langenscheidts Enzyklopädisches Wörterbuch English-Deutsch (2 Bde)*, Berlin, Langenscheidt.
- ONIONS, C.T. (1969) : *The Shorter Oxford English Dictionary (2 vol.)*, Oxford, Clarendon Press.
- PARTRIDGE, E. (1961) : *A Dictionary of Slang and Unconventional English (2 vol.)*, London, Routledge & Kegan Paul.
- PFOHL, E. und P. BENOÎT (1969) : *Brockhaus-Bilderwörterbuch Französisch-Deutsch*, Wiesbaden, Brockhaus.
- PHYTHIAN, B.A. (1986) : *A Concise Dictionary of English Slang*, London, Hodder & Stoughton.
- SPEARS, R.A. (1991) : *A Dictionary of Slang and Euphemisms*, 2nd ed., New York, Signet. Penguin Books USA.
- TAYLOR, R. and W. GOTTSCHALK (1960) : *A German-English Dictionary of Idioms*, München, Hueber.

#### ANNEXE 1

#### FRANÇAIS

ACAIRE	ADAM
avoir le mal de saint <i>Acaire</i> (1640, ob.)	cheville d' <i>Adam</i> (NC, 19 <sup>e</sup> )
être d'humeur acariâtre; to be badtempered	pénis; the penis, <i>Aaron's rod</i> , <i>Abraham</i> , old <i>Adam</i> , blind <i>Bob</i> , little <i>Davy</i> , <i>dick(y)</i> , <i>jack</i> , <i>Jack Robinson</i> , <i>Jenny Donnelly</i> , <i>Jezebel</i> , <i>John (Thomas)</i> , <i>johnnie</i> , <i>Lucy</i> , mad <i>Mick</i> , <i>Percy</i> , <i>Peter</i> , <i>Ralph</i> , <i>Roger</i> , <i>Rupert</i> , man <i>Thomas</i> , <i>Timothy</i> , long <i>Tom</i> , <i>Tommy</i> , little <i>Willie</i>
ACHILLE	(en) costume d' <i>Adam</i> (19 <sup>e</sup> )
<i>achille</i> (NC, 1922)	tout nu; stark naked, <i>Abram</i> , (in) <i>Adam</i> and <i>Eve's</i> togs
couteau; knife	figuier d' <i>Adam</i> (Bot.)
être un <i>Achille</i> (20 <sup>e</sup> )	bananier du paradis; plantain-tree, <i>Adam's fig</i>
être un surhomme; to be a superman	
talon d' <i>Achille</i> (18 <sup>e</sup> )	
point faible; weak spot, heel of <i>Achilles</i>	
tendon d' <i>Achille</i> (Anat.)	
tendo tricipitis surae; <i>Achilles</i> tendon, tendon of <i>Hector</i>	

- fourchette d'*Adam*/du père *Adam* (1828)  
les doigts, la main; the fingers, the hand, *Mary Ann*
- habit du père *Adam* (1878)  
nudité; nakedness, *Adam* and *Eve*'s togs
- mouchoir du père *Adam* (1888)  
la main; the hand, *Mary Ann*
- ne connaître ni d'*Ève* ni d'*Adam* (1752)  
ne pas connaître du tout; not to know at all, not to know from *Adam*
- nouvel *Adam* (Rel., 1751)  
l'homme en état de grâce; man in a state of grace
- peigne d'*Adam* (19<sup>e</sup>)  
(cf. mouchoir d'*Adam*)
- pomme d'*Adam* (Anat., 17<sup>e</sup>)  
prominentia laryngea; *Adam*'s apple
- se croire sorti de la côte d'*Adam*  
avoir une haute opinion de soi; to have a high opinion of oneself
- se mettre dans le costume d'*Adam* (19<sup>e</sup>)  
se mettre tout nu; to strip to the buff
- vieil *Adam* (Rel., 1751)  
l'homme en état de péché; sinful man, old *Adam*
- AGLAÉ  
tu vas me le payer, *Aglaré* ! (1863)  
je saurai me venger !; you'll smart for this !
- AGNÈS  
*Agnès* (17<sup>e</sup>, ob.)  
petite oie blanche; artless young girl
- ALEXANDRE  
pied d'*Alexandre* (Bot.)  
pyrèthre; feverfew, St. *Peter*'s wort
- ALFRED  
t'as le bonjour d'*Alfred* !  
formule de refus (1920) ou de congé (1930); a formula of refusal (1920) or leave (1930), *Fanny Adams* !, my aunt *Fanny* !, not for *Joe* !, not for *Joseph* !
- ALICE  
ça glisse, *Alice* ! (1947)  
le terrain est glissant (prop. et fig.); it is slippery ground (proper and fig.)
- ALONZO  
allons-y, *Alonzo* ! (1950)  
mettons-nous au travail; let's set to partons; let's go
- ALPHONSE  
*Alphonse* (NC, 1860)  
souteneur; pimp, *Alphonse*, *Charley* (Roncé), *Joe Roncé*, *Johnny Roncé*, fancy *Joseph*, *Louis*, *Tommy*  
fonce, *Alphonse* ! (20<sup>e</sup>)  
vas-y !; go ahead  
appuie sur le champignon !; step on the gas !
- ANASTASIE  
*Anastasie* (1877)  
la censure; censorship, *Dora*
- ANATOLE  
*Anatole*  
bourreau (NC, 19<sup>e</sup>); executioner, *Jack Ketch*  
président d'assises (NC, 1887); president of an Assize Court  
voleur-étrangleur (NC, 1899); thug  
ça colle, *Anatole* ! (20<sup>e</sup>)  
d'accord !; all right !, O.K. !  
c'est parfait !; that's perfect !  
ça colle, *Anatole* ? (20<sup>e</sup>)  
tout va bien ?, ça marche ?; how's tricks, old dog ?
- ANGÉLIQUE  
*angélique* (Bot., 16<sup>e</sup>)  
ombellifère aromatique; an aromatic umbelliferous plant, *angelica*  
*angélique* sauvage (Bot., 16<sup>e</sup>)  
berce commune; hogweed, wild *angelica*  
petite *angélique* (Bot., 16<sup>e</sup>)  
herbe aux goutteux; goutweed, herb *Gerard*
- ANTOINE  
aller de porte en porte comme le pourceau de saint *Antoine* (1842)  
écornifler; to cadge  
feu Saint-*Antoine* (Méd.)  
érysipèle; erysipelas, (St.) *Anthony*'s fire
- ARLETTE  
tu pètes, *Arlette* ! (20<sup>e</sup>)  
se dit à qqn qui vient de lâcher un vent; said to s.o. who just broke wind
- ARNAUD  
avoir son *Arnaud* (1872)  
être de mauvaise humeur; to be grumpy, to be a dismal *Jimmy*
- ARTHUR  
*Arthur* (NC, 1888, ob.)  
factionnaire; sentry  
appeler *Arthur* (NC, 20<sup>e</sup>)  
vomir; to vomit, to call for/to cry *Charlie*, to talk to *Earl*, to *fred*, to call/to cry *Hughie*, to heave up *Jonah*, to *ralph*, to call/to cry *Ralph*, to go to Europe with *Ralph* and *Earl* in a Buick, to talk to *Ralph* on the big white phone, to call/cry *Ruth*
- M(ada)me *Arthur* (NC, 19<sup>e</sup>)  
homosexuel; homosexual, *Charley*, *John-and-Joan*, *Mary Ann*, (Miss) *Molly*, *Nancy* (boy), *Oscar*, *Tommy Dodd*, *Willie*  
se faire appeler *Arthur* (NC, 1880)  
se faire tancer; to get a scolding, to get it where *Maggie* wore the beads
- AUGUSTE  
*Auguste*  
type de clown; sort of clown (1878)  
sorte de tulipe ou d'œillet; a kind of tulip or carnation  
tout juste, *Auguste* ! (1900)  
c'est bien dit !; you've said it !, *Judy* !
- AUGUSTINE  
*augustine* (19<sup>e</sup>)  
chaufferette; foot-warmer  
pâte à rasoirs; razor paste  
étouffe de soie; silk cloth  
variété de vigne; a kind of vine
- AZOR  
*Azor*

- chien (1771); dog  
 havresac (1833, ob.); knapsack, brown *Janet*  
 revolver (1901, ob.); gun, *Betsy*, *John Roscoe*,  
*Maggie*  
 domestique (1926, ob.); man-servant, *Jack*, *John*  
*Thomas*, *Thomas*
- appeler *Azor*  
 huer un acteur (1850); to hiss an actor  
 siffler pour appeler qqn (1926); to whistle for s.o.
- BALTHAZAR**  
*balthazar* (19<sup>e</sup>, ob.)  
 repas somptueux; blow-out  
 à l'hasard, *Balthazar* ! (1894)  
 à tout risque; at all hazards
- BAPTISTE**  
*baptiste* (18<sup>e</sup>, ob.)  
 nigaud; simpleton, silly *Billy*, *Charley*, *dumbjohn*,  
*Sam*, *Sammy* Soft, simple *Simon*, *Tom* Cony, *Tom*  
 Fool, *Tom* Farthing, *Tony*, silly *Willie*  
 tranquille comme *Baptiste* (1808)  
 calme et serein; as cool as a cucumber  
 apathique, indolent; as quiet as a mouse
- BASILE**  
*Basile* (18<sup>e</sup>, ob.)  
 calomniateur hypocrite; vile slanderer
- BENJAMIN**  
 le *benjamin* (de la famille) (1808)  
 l'enfant le plus jeune; the youngest child, the *Ben-*  
*jamin*
- BENOÎT**  
 herbe à Saint-*Benoît* (Bot.)  
 geum urbanum; herb bennet
- BENOÎTE**  
*benoîte* (Bot.)  
 (cf. ci-dessus)
- BERNARD**  
*Bernard* (19<sup>e</sup>)  
 le derrière; the bottom, *Fanny*, *Frances*, *Nancy*,  
*Tom* Thumb  
 aller chez *Bernard* (19<sup>e</sup>)  
 aller aux toilettes; to go to the toilet, to go to sir  
*Harry*, to see *Henry*, to go to the *john*, to see *John-*  
*ny*, to see *Lulu*  
 passer par l'arc saint *Bernard* (1640, ob.)  
 déféquer; to defecate
- BERNARDE**  
*bernarde* (NC, 1890, ob.)  
 la nuit; the night, *Tom* Right
- BERTHA**  
 grosse *Bertha* (1918)  
 canon allemand; German gun, Big *Bertha*, Long  
*Tom*  
 gros bonnet; bigwig
- BERTHE**  
*berthe*  
 collerette; collar, *bertha*  
 natte de faux cheveux; flat band of false hair  
 cruche à lait; milk-can  
 adieu, *Berthe* ! (1950)  
 finies les illusions !, tout est fichu !; it's all over  
 and done with !, all *Betty* !
- du temps que *Berthe* filait (1842)  
 il y a longtemps; in times bygone, in the days of  
 good Queen *Bess*, when *Adam* delved and *Eve*  
 span
- BERTRAND**  
*Bertrand* (1825, ob.)  
 coquin; rogue  
 déchausser *Bertrand* (1640, ob.)  
 s'enivrer; to get drunk  
 qui aime *Bertrand* aime son chien (17<sup>e</sup>)  
 qui m'aime aime aussi les miens; love me, love my  
 dog
- BLAISE**  
 à l'aise, *Blaise* !  
 doucement !; easy does it !
- CARLOS**  
*carlos*  
 cf. Alphonse (NC, 1841)  
 argent (NC, 1845); money, *jack*, *John* Davis, *Ste-*  
*phen*, *Steven*  
 pot de chambre (NC, 1847); chamber-pot, *Ellen*  
*Terry*, *jemima*, *jerry*, *jordan*, *Oliver's* skull
- CAROLINE**  
*Caroline* (NC, 20<sup>e</sup>)  
 cf. Mme Arthur  
 travesti; transvestite
- CASIMIR**  
*casimir* (1790)  
 tissu sergé croisé; Kerseymere  
 gilet, waistcoat
- CASSANDRE**  
*Cassandre* (18<sup>e</sup>)  
 vieillard ridicule; old fogey  
 jouer les *Cassandre* (19<sup>e</sup>)  
 prédire des malheurs; to be a bird of ill omen
- CATHERINE**  
 coiffer sainte *Catherine* (1834)  
 rester vieille fille à vingt-cinq ans; to be unmarried  
 at twenty-five  
 être *Catherine*  
 être pubère; to have attained puberty  
 prune Sainte-*Catherine* (Bot.)  
 variété de prune; a variety of plum
- CÉLESTIN**  
 voilà un plaisant *Célestin* ! (1842)  
 en voilà un original !; he's quite a character !
- CHARLEMAGNE**  
*Charlemagne* (Mil., 1858, ob.)  
 baïonnette; bayonet, *Rosalie*  
 faire *Charlemagne* (19<sup>e</sup>)  
 se retirer du jeu lorsqu'on gagne; to withdraw from  
 a game when one wins  
 se croire sorti de la côte de *Charlemagne* (1640, ob.)  
 (cf. Adam)
- CHARLES**  
*Charles* (NC)  
 beau parleur (1640); glib talker  
 voleur; thief, *John* Family  
*Charles* le Chauve (NC, 1864)  
 (cf. cheville d'Adam)  
 décalotter *Charles* le Chauve (NC, 1912)

- (se) masturber; to masturbate, *Levy and Frank*, to fuck *Mary Fist*  
 faire sauter la cervelle à *Charles le Chauve* (NC, 1953) (cf. ci-dessus)  
 tu es un *Charles* ! (1640)  
 tu racontes des histoires !;  
 you're spinning yarns !  
 tu parles, *Charles* ! (19<sup>e</sup>)  
 tu l'as dit, bouffi ! now you're talking !, *Judy* !
- CHARLOT**  
*Charlot*  
 cf. Anatole 1 (NC, 1748)  
 cf. Charles 2 (NC, 1822)  
 cocard (NC, 1900); black eye  
 jobard (NC, 1916); dupe, *Alec*  
 pauvre type (1970); poor blighter  
 cf. Charles 1 (20<sup>e</sup>)  
 grand courlis; great plover (Ormith.)  
 amuser *Charlot* (NC, 1977)  
 (cf. décalotter Charles le Chauve)  
 bascule à *Charlot*, boutique de *Charlot* (NC, 18<sup>e</sup>, ob.)  
 la guillotine; the guillotine  
 embrasser *Charlot* (NC, 18<sup>e</sup>, ob.)  
 être guillotiné; to be guillotined  
 faire le *Charlot* (NC, 20<sup>e</sup>)  
 jouer au plus fin; to try to outwit, to be a smart *Alec*  
 soubrettes de *Charlot* (NC, 1867, ob.)  
 assistants du bourreau; executioner's aids
- CHARLOTTE**  
*charlotte*  
 plat d'entremets (1805); trifle, *charlotte*  
 pince à effraction (NC, 1889); crow-bar, *jemmy*, *jenny*, *Jim Crow*, *Jimmy*  
 cf. cheville d'Adam (NC, 1901)  
 chapeau souple à volants froncés pour femme ou enfant (1905); kind of woman's or children's hat  
 tu rotates, *Charlotte* ! (20<sup>e</sup>)  
 se dit à qqn qui vient de faire un renvoi; said to s.o. who just belched, nice one *Cyril* !, way to go *Joe* !
- CHRISTOPHE**  
 herbe de Saint-*Christophe* (Bot.)  
 actée en épi; baneberry, herb *Christopher*
- CLAIRE**  
 café de sainte *Claire*  
 café très léger; very light coffee, *William*  
 feu Sainte Claire  
 (cf. Elme)
- CLAUDE**  
*Claude* (1842)  
 (cf. Baptiste)  
 être bien *Claude* (1842)  
 être bien niais; to be quite a ninny, to be a proper *Charlie*  
 reine-*Claude* (Bot.)  
 variété de prune; greengage
- CLÉOPÂTRE**  
 faire *Cléopâtre* (NC, 1977)  
 pratiquer la fellation; to fellate
- COLAS**  
*Colas*
- cf. Baptiste  
 corbeau; raven (Ormith.)  
 sentir la vache à *Colas* (17<sup>e</sup>, ob.)  
 être soupçonné d'hérésie; to be suspected of heresy
- COLETTE**  
 Jeannot et *Colette*  
 couple d'amoureux; loving couple, *Edwin and Angelina*, *Jack and Jill*, *Darby and Joan*
- CÔME**  
 heurter à la boutique de saint *Côme* (1640, ob.)  
 attraper la vérole; to contract syphilis  
 patient de saint *Côme* (1640, ob.)  
 vérolé; syphilitic patient  
 poivrière de Saint-*Côme* (NC, 1896)  
 fille vérolée; syphilitic wench
- CRÉPIN**  
 c'est tout son saint *Crépin* (1842, ob.)  
 c'est tout son avoir; it's all his belongings  
 être dans la prison de saint *Crépin* (1640, ob.)  
 être serré dans ses souliers; to have tight shoes  
 offre de saint *Crépin* (1829, ob.)  
 offre qui ne se réalise pas; offer that does not materialize  
 prendre la voiture de saint *Crépin* (19<sup>e</sup>, ob.)  
 aller à pied; to foot it  
 tout le Saint-*Crépin* (1842, ob.)  
 tout le fourbi; the whole kit and boodle
- DAVID**  
*David*  
 crochet de cambrioleur (NC, 15<sup>e</sup>, ob.); picklock, *Bess*, *Betty*, *Kate*  
 casquette (NC, 1850-81); cap  
 étoile de *David*  
 étoile des Juifs; Jews' star, *Solomon's seal*  
 parent de *David* qui joue de la harpe (1640, ob.)  
 larron; robber
- DÉDÉ**  
*dédé* (NC, 20<sup>e</sup>)  
 (cf. Bernard)
- DENIS**  
 été de la Saint-*Denis*  
 derniers beaux jours autour du 9 octobre; last fine days around October 9th, St. *Luke's* summer
- DENISE**  
 elle est revenue, *Denise* ! (1640, ob.)  
 exclamation pour marquer le retour d'une femme qui s'était absentée; stock phrase indicating that a woman who had gone away has returned
- DIANE**  
*diane*  
 sonnerie de réveil (Mil., 16<sup>e</sup>, ob.); réveille  
 chant matinal; morning song  
 papillon diurne; day-butterfly (Ent.)  
 argent métal; silver (Alch.)  
 arbre de *Diane* (Chem.)  
 dépôt arborescent d'argent (et de mercure); arborescent silver, arbor *Dianae*  
 prix de *Diane* (20<sup>e</sup>)  
 jolie fille; pretty girl, *Betty*
- DOMINIQUE**  
*dominique*

- caisse du bord (Naut., 1890, ob.); ship's money - box  
week-end (Can. 20<sup>e</sup>); week-end
- DUDULE**  
*Dudule*  
sot nonchalant (NC, 1913); listless dolt  
individu quelconque; any fellow, *Bob, Dick, Harry, Jack, Jeff, Jim* Crow, *Joe* (Blow), *John, Johnny*  
la poisse (à) *Dudule*  
malchance (1920); bad luck  
cf. Alphonse (1915)
- ELME**  
feu Saint-*Elme*  
phénomène électrique au sommet des mâts des navires; spark formation at the top of ships' masts, St. *Elmo's* fire
- ÉTIENNE**  
à la tienne, *Etienne* ! (1886)  
à ta santé !; tchin-tchin !
- EUSÈBE**  
*eusèbe* (NC, 1916, ob.)  
la paie du mois; month's pay
- EUSTACHE**  
*eustache* (NC, 1820)  
couteau à cran d'arrêt; clasp-knife, *jack-knife*
- ÈVE**  
fille d'*Ève*  
femme coquette, curieuse; coquettish, prying woman, daughter of *Eve*  
ne connaître ni d'*Ève*, ni d'*Adam*  
(cf. Adam)
- FANCHON**  
*fanchon*  
bonne fille pas trop farouche (17<sup>e</sup>); good sort and not overshy girl  
mouchoir noué sous le menton porté par les femmes (1828); kerchief worn by women
- FANNY**  
baiser (le cul de) *Fanny* (NC, 1902)  
perdre au jeu sans faire un seul point; to lose a game without scoring a single point
- FÉLIX**  
*Félix* (NC, 20<sup>e</sup>)  
(cf. cheville d'Adam)
- FERDINAND**  
*Ferdinand* (NC, 1896)  
(cf. cheville d'Adam)
- FIACRE**  
*fiacre*  
voiture de louage (17<sup>e</sup>); hackney carriage  
maladroit; butter-fingers, *Tony Lumpkin*  
cf. Bernard (NC, 1901)  
comme un *fiacre* (18<sup>e</sup>, ob.)  
très mal; very badly  
herbe Saint-*Fiacre* (Bot.)  
molène commune; great mullein, *Aaron's* rod  
mal (de) Saint-*Fiacre* (1640, ob.)  
hémorroïdes; hemorrhoids, Farmer *Giles*
- FIFINE**  
*fifine* (NC, 1991)
- serviette hygiénique; sanitary napkin, *fanny* pad/  
rag, *Mickey* Mouse mattress, *peter-cheater*
- FRANÇOIS**  
le coup du Père *François* (19<sup>e</sup>)  
vol à l'étranglement; robbing by throttling  
coup en traître; treacherous attack  
mal Saint-*François* (1640, ob.)  
manque d'argent, pauvreté; shortage of money, poverty  
prendre le chariot de saint *François*  
(cf. prendre la voiture de saint Crépin)
- FRIDOLIN**  
*Fridolin* (NC, 1917)  
(soldat) allemand; German (soldier), *Freddy, Fritz, Hans, Heinie, Jerry*
- FRITZ**  
*Fritz* (NC, 1914)  
(cf. Fridolin)
- GALMIER**  
épaules en bouteille de Saint-*Galmier* (20<sup>e</sup>)  
épaules tombantes; sloping shoulders
- GASPARD**  
*Gaspard*  
rat (NC, 1833); rat  
le diable (1842); the devil, old *Davy*, Saint *Nicholas*, old *Nick*  
homme malin (1862, ob.); cunning fellow, smart *Alec*  
sexe de la femme (NC, 1896); the female genitals, *Abraham's* bosom, *Adam's* own, *Charley* hunt, *Eve's* custom-house, *Fanny*, fart-*Daniel*, *Hans* Carvel's ring, *Jack* Nasty-Face, *Jack* Straw's castle, Lady *Jane*, *Madge*, aunt *Maria*, little *Mary*, *Mary Jane*, *Molly's* hole, mons *Meg*, mother of St. *Patrick*, *Rufus*, tickle-*Thomas*  
cf. cheville d'Adam (NC, 1903)  
Dieu dans l'hostie (NC, 1921); God in the host, *Jack-in-the-box*  
avaler le *Gaspard* (NC, 1953)  
communier; to receive Holy communion
- GAUTIER**  
*Gautier* et Garguille (16<sup>e</sup>, ob.)  
le public; the public at large  
ni *Gautier* ni Garguille (16<sup>e</sup>, ob.)  
personne; nobody, not a soul  
prendre *Gautier* pour Garguille (16<sup>e</sup>, ob.)  
se tromper de personne; to address the wrong person  
se moquer de *Gautier* et de Garguille (16<sup>e</sup>, ob.)  
se moquer de tout le monde; not to care for anybody
- GENEVIÈVE**  
c'est sainte *Geneviève* et saint Marceau (1690, ob.)  
ce sont des amis inséparables; they are always together, *David* and *Jonathan*  
pain de sainte *Geneviève* (1690, ob.)  
guérit de la fièvre; heals fever
- GEORGES**  
laissez faire à *Georges*, c'est un homme d'âge (17<sup>e</sup>)  
il faut faire confiance à l'expérience; one must rely on experience, let *George* do it !



- GEORGETTE  
(crêpe) *georgette* (Tex.)  
fin tissu de soie; thin silk material, *georgette* (crepe)
- GERTRUDE  
*Gertrude* (NC, Mus., 1906)  
contrebasse; double-bass, tuba
- GERVAIS  
*gervais*  
petit fromage crème; small cream cheese  
demi-sel (NC, 20<sup>e</sup>); half pimp, half worker
- GILLES  
*Gilles* (17<sup>e</sup>, ob.)  
(cf. Baptiste)  
faire *Gilles* (1690, ob.)  
disparaître, s'enfuir; to abscond, to be off like *Bob's* horse  
faire banqueroute; to go bankrupt  
mal Saint-*Gilles* (1640, ob.)  
cancer; cancer
- GINETTE  
crêpe *Ginette*  
(cf. Georgette)
- GOTON  
*Goton*  
fille facile (1809); girl of easy virtue, *Kate*  
fille de campagne, servante (1821); country girl, servant, *Joan*
- GUGUSSE  
*gugusse* (20<sup>e</sup>)  
1) cf. Auguste 1  
2) crétin; hopeless ass  
3) cf. Dudule 2  
faire le *gugusse*  
faire le pitre; to play the fool, to make a *Judy* of oneself, to play the *nanny-goat*
- GUILLAUME  
*guillaume*  
pièce de monnaie (ob.); sort of coin  
rabet; rabbet-plane  
Gros-*Guillaume*  
pain grossier (17<sup>e</sup>, ob.); coarse bread, brown *George*  
cépage de raisin de table; variety of table grapes  
il ressemble au perroquet de Maître *Guillaume*, il n'en pense pas moins (1640, ob.)  
son silence ne signifie pas qu'il n'a pas d'opinion; he has his opinion although he keeps silent
- GUILLEMOT  
*guillemot* (Omn.)  
oiseau marin; sea-bird, *guillemot*  
du temps du roi *Guillemot* (1690, ob.)  
(cf. du temps que Berthe filait)
- GUILLOT  
être logé chez *Guillot* le songeur (1640, ob.)  
être distrait; to be absent-minded  
rêvasser, fantasmer; to indulge in day-dreaming, to be a *John-a-dreams*  
qui croit guiller *Guillot*, *Guillot* le guille (1842, ob.)  
être le trompeur trompé; harm watch, harm catch
- GUSS(E)  
*guss(e)* (NC, 1950)  
(cf. Dudule 2)
- GUSTAVE  
*Gustave* (NC, 1972)  
(cf. Dudule 2)  
cravate à *Gustave* (NC, 20<sup>e</sup>)  
(cf. *ffine*)
- GUY  
*guy* (Bot.)  
variété de cépage; variety of vine  
danse de Saint-*Guy* (Méd.)  
chorée; chorea, St. *Anthony's*/St. *Guy's*/St. *John's*/  
St. *Vitus'* dance  
avoir la danse de Saint-*Guy* (19<sup>e</sup>)  
s'agiter inefficacement; to play the busybody
- HÉLÈNE  
feu Sainte-*Hélène*  
(cf. Elme)
- HENRI  
chénopode bon-*Henri* (Bot.)  
épinard sauvage; blite, good king *Henry*
- HERCULE  
*Hercule*  
homme d'une grande force (16<sup>e</sup>);  
a strong man, *Hercules*, *Samson* (2) coléoptère géant (Ent.); a gigantic beetle, *Hercules* beetle  
être taillé en *Hercule* (19<sup>e</sup>)  
être bien bâti; to be powerfully built  
recule, *Hercule* ! (20<sup>e</sup>)  
dégage (le terrain) !; make room !  
travail d'*Hercule* (16<sup>e</sup>)  
entreprise qui exige force et endurance; a task that demands strength and resistance, *Herculean* task  
xanthoxyle massue d'*Hercule* (Bot.)  
xanthoxyle frêne; xanthoxylon, *Hercules'* club
- HUBERT  
pain de Saint-*Hubert* (1690)  
guérit de la rage; heals rabies
- IGNACE  
fève de Saint-*Ignace* (Bot.)  
fève du strychnos ignatier; bean of *Strychnos*  
ignatii, *Ignatius'* bean
- INNOCENT  
musique de saint *Innocent* (1640, ob.)  
cacophonie; cacophony  
tulipes de saint *Innocent* (1640, ob.)  
os des morts; bones of buried dead
- JACOB  
bâton/verge de *Jacob*  
bâton de magicien; conjurer's wand  
baudrier d'*Orion*; *Orion's* belt (Astr.)  
asphodèle jaune; yellow asphodel (Bot.)  
échelle de *Jacob*  
échelle céleste; heavenly ladder, *Jacob's* ladder  
échelle de revers (Naut.); leese side ladder, *jack-ladder*  
polémonie bleue (Bot.); Greek valerian, *Jacob's* ladder
- JACQUELINE  
*Jacqueline* (NC, 1864)

- (cf. Julie 1 et 2)
- JACQUES**
- Jacques*  
sou (1813, ob.); small coin  
cf. Baptiste (1881)  
mollet (1894); calf  
cf. Charlotte 2 (NC, 1895)  
coffre-fort (NC, 1899); safe, *Pete(r)*  
cf. cheville d'Adam (NC, 19<sup>e</sup>)  
godemiché (NC, 19<sup>e</sup>); false penis  
taximètre (NC, 1935); taximeter  
cf. Carlos 3 (NC, 20<sup>e</sup>)  
cf. Jacques Bonhomme
- Jacques Bonhomme* (14<sup>e</sup>, ob.)  
sobriquet du paysan français; nickname of the French peasant, *Bill Shears, Johnny Whop-Straw, Harry, Jasper, Reuben, Rube*
- bâton de Saint-*Jacques* (Bot.)  
rose trémière; hollycock
- battre le *Jacques* (NC, 1875)  
simuler la niaiserie; to feign silliness
- coquille Saint-*Jacques* (Moll.)  
pecten; scallop-shell, *Jacob's shell*
- faire le *Jacques* (1881)  
cf. faire le gugusse  
se faire valoir; to brag
- faire *Jacques* déloge (1640, ob.)  
partir sans payer; to leave without paying  
cf. faire Gilles 1
- frère *Jacques* (17<sup>e</sup>, ob.)  
(cf. cheville d'Adam)
- herbe de Saint-*Jacques* (Bot.)  
sénéçon, *jacobée*; ragwort, *jacobaea*
- Maître *Jacques* (17<sup>e</sup>, ob.)  
homme à tout faire; bricoleur; handy-man, handy  
*Andy, Jack of all trades, handy Jack*
- Pierre, Paul et *Jacques*  
tout le monde; everybody, *Tom, Dick and Harry, every Richard*
- JACQUET**
- jacquet*  
domestique; man-servant, *Jack, Thomas*  
écureuil; squirrel  
sorte de tric-trac; backgammon
- tu dis vrai, *Jacquet* ! (17<sup>e</sup>, ob.)  
(cf. tu parles, Charles !)
- JACQUOT**
- Jacquot*  
cf. Jacques 3 (1889)  
cf. cheville d'Adam (NC, 19<sup>e</sup>)  
cf. Jacques 4 (NC, 1926)  
cf. Jacques 5 (NC, 1926)  
cf. Jacques 8 (NC, 1935)  
perroquet; poll-parrot, *Poll, Pretty Poll, Polly*
- JANOT**
- Janot*  
(cf. Jeannot)
- JEAN**
- Jean* (1640, ob.)  
cf. Baptiste  
cocu; cuckold
- poltron; coward, *Charley Howard, Ethel*
- Jean* chouart (NC, 1896)  
(cf. cheville d'Adam)
- Jean* de la vigne (1867, ob.)  
crucifix; crucifix
- Jean* des vignes (1690, ob.)  
homme sot et mal avisé; foolish, thoughtless fellow
- Jean*-doré (Icht.)  
dorade; dorado, *John Dory*
- Jean*-fait-tout (ob.)  
(cf. Maître Jacques)
- Jean* farine (1640, ob.)  
bouffon, comédien; buffoon, comedian, merry-  
*Andrew, Jack Pudding*
- Jean*-fesse  
bon à rien; good-for-nothing
- Jean* fichu l'aîné (1640, ob.)  
(cf. Baptiste)
- Jean*-foutre (1792)  
(cf. Jean-fesse)
- Jean* Guillaume  
(cf. Anatole 1)
- Jean*-jeudi (NC, 1964)  
(cf. cheville d'Adam)
- Jean*-Lorgne (1842, ob.)  
(cf. Baptiste)
- Jean*-nu-tête (NC, 20<sup>e</sup>)  
(cf. cheville d'Adam)
- Jean* potage (1640, ob.)  
(cf. Jean farine)
- Jean* qui de tout se mêle (1690, ob.)  
importun; bothersome person, *Jeff, Melvin*
- Jean* qui ne peut (1690, ob.)  
homme impuissant; impotent male
- à la Saint-*Jean*  
(cf. en costume d'Adam)
- bâton de Saint-*Jean* (Bot.)  
renouée orientale; knot-grass
- bon *Jean* (1640, ob.)  
cf. Jean 2  
jambon; ham
- c'est comme le bréviaire de Messire *Jean* (1690, ob.)  
c'est évident; it's obvious
- c'est Gros-*Jean* qui en remontre à son curé  
qui ne sait pas veut instruire qui sait; it's like teaching your grandmother to suck eggs
- c'est le mariage de *Jean* des vignes (1690, ob.)  
concubinage; concubinage
- de la Saint-*Jean* (1829, ob.)  
sans valeur; worthless
- double *Jean* (1640, ob.)  
(cf. Jean 2)
- employer toutes les herbes de la Saint-*Jean* (1690, ob.)  
recourir à tous les moyens; to use every means
- en saint *Jean* (1960)  
(cf. en costume d'Adam)
- être Gros-*Jean* comme devant (19<sup>e</sup>)  
n'avoir rien obtenu de ce qu'on espérait; the beggar is back to his hedge again

- faire comme saint *Jean*, qui donnait le baptême sans l'avoir reçu  
(cf. c'est Gros-Jean qui en remontre à son curé)  
faire *Jean* (17<sup>e</sup>, ob.)  
cocufier; to cuckold  
faire Saint-*Jean* (NC, 1829, ob.)  
avertir, donner l'alerte; to warn, to tip off  
faire son petit saint *Jean*  
faire le petit saint; to act the little cherub  
feu de la Saint-*Jean* (17<sup>e</sup>)  
feu de joie (du 24 juin); bonfire (of Midsummernight), St. *John's* fire  
Gros-*Jean* (18<sup>e</sup>, ob.)  
(cf. Baptiste)  
il fait comme le chien de *Jean* de Nivelles, qui s'enfuit quand on l'appelle (17<sup>e</sup>)  
il est peu complaisant; he's not very obliging  
il ressemble à Messire *Jean*, qui ne peut lire quand on le regarde (17<sup>e</sup>, ob.)  
il est très timide; he's very shy  
il est maladroit; he's a butterfingers  
mal (de) Saint-*Jean* (Méd., 1640)  
épilepsie; epilepsy  
pain de saint *Jean* (Bot.)  
fruit du caroubier; fruit of the carob-tree, St. *John's* bread  
Petit-*Jean* (17<sup>e</sup>, ob.)  
type du paysan rusé; shrewd peasant type  
Saint-*Jean* (19<sup>e</sup>, ob.)  
les outils du typographe; the printer's tools  
saint *Jean* bouche d'or (1690, ob.)  
bavard (indiscret); telltale  
JEANJEAN  
*Jeanjean*  
cf. Baptiste (NC)  
conscrit niais (NC, 1828, ob.); stupid recruit, *Charley*  
JEANNE  
dame-*jeanne* (1701)  
grosse bouteille clissée; carboy, demijohn  
*marie-jeanne* (NC, 1965)  
marijuana; marihuana, *Mary Ann*  
JEANNETON  
*Jeanneton* (1670, ob.)  
servante d'auberge de mœurs peu farouches; serving wench  
JEANNETTE  
*jeannette*  
petite croix en or (1782); small gold cross  
œillet de Pâques (Bot., 1845); pheasant's eye, poet's *narcissus*  
boîte de botaniste (19<sup>e</sup>); vasculum  
bras à repasser (1922); sleeveboard  
machine à filer (Tex., ob.); spinning machine, *jenny*  
*jeannette* blanche (Bot.)  
(cf. *jeannette* 2)  
*jeannette* jaune (Bot.)  
*narcisse* sauvage; daffodil  
JEANNIN  
*Jeannin* (1640, ob.)  
cf. Baptiste  
cf. Jean 2  
JEANNOT  
*Jeannot*  
(cf. Jeannin)  
*Jeannot* et Colette  
(cf. Colette)  
JÉROBOAM  
*jéroboam* (1816)  
bouteille de la contenance de 4 bouteilles de champagne normales; bottle holding 4 normal champagne bottles, *jeroboam*  
JESSÉ  
arbre de *Jessé*  
arbre généalogique du Christ; Christ's family-tree, tree of *Jesse*  
JÉSUS  
*jésus*  
format de papier (1633); paper size  
jeune homosexuel (NC, 1835); young homosexual, *Nan(cy)* boy  
jeune enfant innocent (1840); young innocent child  
cf. cheville d'Adam (NC, 1919)  
couteau de poche (NC, 1919); pocket-knife, *jack-knife*  
*Jésus*, Marie, Joseph !  
exclamation de surprise, de répulsion, etc.; an exclamation of surprise, repulsion, etc., *Jesus* !, (holly) *Moses* !  
beau comme un *Jésus* de cire (19<sup>e</sup>)  
d'une beauté délicate; pretty and delicate (features)  
en *Jésus*  
(cf. en costume d'Adam)  
p'tit *Jésus* (NC, 20<sup>e</sup>)  
(cf. cheville d'Adam)  
JOB  
ami de *Job* (17<sup>e</sup>)  
consolateur pessimiste; pessimistic friend, *Job's* conforter  
femme à *Job* (17<sup>e</sup>)  
femme acariâtre; shrewish woman, *Jezebel*, *Job's* wife  
larme-de-*Job* (Bot.)  
larmille; species of grass (Coix lacryma), *Job's* tear  
patience de *Job* (1690)  
extrême patience; great endurance, patience of *Job*  
pauvre comme *Job* (15<sup>e</sup>)  
très pauvre; utterly poor, as poor as *Job* ('s cat/turkey)  
JOJO  
affectueux *jojo* (NC, 1930)  
vilain garnement; little monster  
individu peu fréquentable; disreputable fellow, *Jack Nasty-Face*  
faire son *jojo* (NC, 1867)  
se montrer puritain; to act the prude, to play *Joseph*  
faire la bête, l'enfant; to act foolishly, childishly

## JOSEPH

*Joseph*

jeune fat; smug young man, *Joseph*  
 cf. Jésus 5 (NC, 1872)  
 papier-filtre; filter-paper (Chim.)  
 coton filé; spun cotton (Tex.)

être de la religion de saint *Joseph*, quatre pantoufles devant le lit (17<sup>e</sup>, ob.)

être marié; to be married

faire son *Joseph*

(cf. faire son jojo 1)

## JOSÉPHINE

*Joséphine*

fausse clé (NC, 1849, ob.); false key, *Bess*, *Kate*  
 mitraillette (NC, Mil., 1956); machine-gun, *tommy-gun*  
 cf. Charlemagne (NC, Mil., 1914-18)

faire sa *Joséphine* (NC, 20<sup>e</sup>)

se donner des airs (f.); to put on airs (f.)  
 faire la prude; to act the prude (f.)

## JOSSE

vous êtes orfèvre, Monsieur *Josse* ! (17<sup>e</sup>)

chacun vante sa marchandise; every cook praises his own broth

## JUDAS

*Judas*

traître (17<sup>e</sup>); betray  
 regard de porte; spy-hole, *Judas* (-hole)

baiser de *Judas* (1640)

trahison; betrayal, *Judas* kiss

bran de *Judas*

taches de rousseur; freckles

poil de *Judas*

cheveux roux; carrotty hair, *Judas*-coloured hair

## JULES

*Jules*

cf. Carlos 3 (NC, 1866, ob.)  
 mari, amant (NC, 1947); husband, lover, *John*  
 cf. Alphonse (NC, 1953)  
 cf. Dudule 2 (NC, 1984)

aller chez *Jules* (1867)

(cf. aller chez Bernard)

être comme *Jules*, incrédule (19<sup>e</sup>)

être d'un naturel sceptique; to be of a sceptic disposition, to be a doubting *Thomas*

se faire appeler *Jules* (NC, 1977)

cf. se faire appeler Arthur  
 se faire injurier; to be called names

travailler pour *Jules* (1881)

manger; to eat

## JULIE

*Julie* (NC, 1954)

jeune fille; any girl, *Jane*, *Jill*

maîtresse; mistress, *Jane*

prostituée; prostitute, anytime *Annie*, brown *Bess*,  
 cousin *Betty*, fore-and-aft *Fanny*, *Flossie*, easy *Jane*,  
*Jane* Shore, (Miss) *Molly*, *Tom*

*Julie* du Brésil (NC, 1980)

cocaïne; cocaine, *Cecil*, *Charley* Coke

faire sa *Julie* (NC, 1940)

faire des manières; to mince, to talk Miss *Nancy*

cf. faire sa *Joséphine* 2

## JULIEN

*Julien* (1859, ob.)

jeune paysan endimanché; young peasant in Sunday attire

## JULIENNE

*julienne*

assortiment de légumes (1691); packet of mixed vegetables

sorte de potage; kind of soup, *julienne* soup

hespéris (Bot., 1677); rocket, *Jack-by-the-hedge*

lingue (Icht., 1732); ling

## JULOT

*Julot*

cf. Alphonse (NC, 1910)

cf. Jules 2 (NC, 1910)

cf. Carlos 3 (NC, 1929)

## LAMBERT

*lambert* (Icht.)

saure; saury

c'est aujourd'hui la Saint-*Lambert*, qui quitte sa place la perd (1690, ob.)

il ne faut pas quitter sa place, sous peine de la perdre; who loves to roam may lose his home

## LÉANDRE

*Léandre* (17<sup>e</sup>, ob.)

fat élégant; elegant fop, *Algy*, Burlington *Bertie*,  
 fancy *Dan*, *Jack-a-Dandy*

## LÉON

Gros-*Léon* (NC, 19<sup>e</sup>)

(cf. Anatole 1)

vas-y *Léon* ! (20<sup>e</sup>)

du cran !, du courage !; don't be so reluctant, have a go *Joe* !

## LILI

*lili*-pioncette (NC, 20<sup>e</sup>)

morphine; morphine

## LISETTE

*lisette*

manteau d'homme (1941); men's overcoat, *benjamin*, *benny*, *Noah's* ark

couteau d'enfant; children's knife

jeune femme du peuple, gaie et insouciant (17<sup>e</sup>);

light-headed working girl

pas de ça *Lisette* ! (1786)

je ne veux pas de ces manières !; none of that !, no way *Jose* !

## LOUIS

*louis* (17<sup>e</sup>)

pièce de vingt francs; twenty-franc coin

*Louis* quinze (NC, 1875, ob.)

maîtresse élégante; elegant mistress

avoir des jambes *Louis* quinze

avoir les jambes arquées; to have bow-legs

## LOUISE

*louise* (NC, 1960)

pet; fart, *Tom* Tart

*louise*-bonne (Bot.)

variété de poire; a variety of pear

lâcher une *louise* (NC, 1960)

péter; to break wind

- LOUISETTE  
*louisette* (Bot.)  
 gesse tubéreuse; vetch
- LUBIN  
*lubin*  
 domestique rural (1821, ob.); country servant  
 bar commun (Icht.); sea-perch
- Frère *Lubin* (1640, ob.)  
 moine niais; simple-minded monk
- LUC  
*luc* (NC, 18<sup>e</sup>)  
 anus; anus  
 cf. Bernard  
 cela n'est pas selon saint Luc  
 ce n'est pas conforme aux règles; that's not cricket  
 léger comme l'oiseau saint *Luc* (1640, ob.)  
 lourd comme un bœuf; stupid, loutish  
 Messire *Luc* (NC, 18<sup>e</sup>)  
 (cf. Bernard)
- LUCE  
 à la Sainte-*Luce*, les jours croissent d'un saut de puce  
 (1842)  
 proverbe relatif à l'allongement des jours après le  
 solstice d'hiver; a saying about the lengthening of  
 days after the winter solstice
- LUCETTE  
 crêpe *Lucette*  
 (cf. Georgette)
- LUCRÈCE  
 faire la *Lucrèce* (17<sup>e</sup>)  
 (cf. faire sa Joséphine 2)
- MACAIRE  
 c'est un scrupule de saint *Macaire* (1842, ob.)  
 c'est un scrupule absurde, une bigoterie ridicule; it  
 is an absurd scruple, ridiculous bigotry
- MADELEINE  
*madeleine*  
 variété de poire (Bot., 1701); a sort of pear, *Mag-*  
*dalen* pear  
 biscuit de Savoie (1769); sponge-cake  
 sorte de cépage (Bot., 18<sup>e</sup>); a variety of vine  
 pécheresse repentie (1867, ob.); reformed prostitu-  
 te, *Magdalen*
- faire suer la *Madeleine* (NC, 1878, ob.)  
 gagner laborieusement au jeu en trichant; to win  
 laboriously by cheating (games)
- pleurer comme une *Madeleine* (1833)  
 pleurer à chaudes larmes; to cry one's eyes out
- MAHOMET  
*Mahomet*  
 bourse suspendue sur la poitrine (NC, 1855, ob.);  
 purse hanging on the chest  
 soleil (d'Afrique) (NC, Mil., 1866); the (African)  
 sun, *Betsy*
- mal de *Mahomet* (17<sup>e</sup>, ob.)  
 la goutte; gout
- si la montagne ne vient pas à *Mahomet*, *Mahomet* ira à  
 la montagne  
 faire naître une occasion qui ne se présenterait pas  
 d'elle-même; to raise an opportunity that would  
 not occur by itself, if the mountain will not go to  
*Mahomet*, let *Mahomet* go to the mountain
- MARCEAU  
 c'est sainte Geneviève et saint *Marceau*  
 (cf. Geneviève)
- MARCEL  
*Marcel*  
 ami de cœur (NC, 1986); sweetheart, *John*  
 maillot de corps ajouré (NC, 1988); net singlet
- MARCELINE  
*marceline*  
 sorte de taffetas (Tex.); sort of taffeta  
 oxyde naturel de manganèse (Chim.); natural  
 manganese oxide
- MARGOT  
*Margot* (17<sup>e</sup>, ob.)  
 pie (Orn.); magpie  
 femme bavarde; chatterbox  
 cf. Goton 1
- MARGUERITE  
*marguerite*  
 bellis vivace (14<sup>e</sup>); daisy, herb *Margaret*  
 cordage (Naut., 17<sup>e</sup>); deck-tackle  
 outil de corroyeur (19<sup>e</sup>); graining board  
 préservatif (NC, 1927); condom, *jimmy* hat, (rub-  
 ber) *johnnie*, *johnnie* bag, *willie*  
 cheveu blanc (NC, 1977); white hair
- marguerite* de la Saint-Michel  
 aster annuel; wild aster, *Michaelmas daisy*
- marguerites* de cimetière  
 (cf. *marguerite* 5)
- MARIANNE  
*Marianne* (1860)  
 la République française; the French Republic  
 avoir la *Marianne* dans l'œil (1867)  
 être ivre; to be drunk, to be blind as *Chloe*, to be as  
 drunk as *David's* sow
- MARIE  
*Marie-Chantal* (20<sup>e</sup>)  
 jeune femme maniérée; affected young lady, *Tot-*  
*tie* fie
- Marie-couche-toi-là* (NC, 1750)  
 (cf. Goton 1)
- marie-galante* (Bot.)  
 quinquina corymbifère; corymbiferous cinchona
- Marie-gercée* (NC, 1984)  
 (cf. *Marie-Chantal*)
- Marie-graillon*  
 femme laide et malpropre; plain and slovenly wo-  
 man
- marie-jeanne*  
 (cf. *Jeanne*)
- marie-louise* (NC, 1977)  
 (cf. *Louise*)
- Marie-pisse-trois-gouttes* (NC, 1977)  
 fille très jeune; very young girl
- marie-salope*  
 bateau-drague (Naut., 1777); dredge-boat  
 femme malpropre (NC, 1836); slut, *dolly*  
 cf. *Julie* 3 (NC, 1877)  
 cuisine roulante (Mil., 20<sup>e</sup>); field kitchen

- vodka et jus de tomates (NC, 1977); vodka and tomato juice
- chardon *Marie* (Bot.)  
chardon argenté; milk-thistle
- enfant de *Marie* (19<sup>e</sup>)  
individu naïf; guileless fellow
- fleur de *Marie* (1836)  
virginité; maidenhead
- marin de la Vierge *Marie* (19<sup>e</sup>, ob.)  
marin d'eau douce; land-lubber
- violette de *Marie* (Bot.)  
sorte de campanule; *Campanula medium*
- MARIETTE  
*mariette* (Bot.)  
(cf. violette de Marie)
- MARION  
*marion* (Bot.)  
(cf. Louissette)
- être ensemble comme Robin et *Marion* (1842)  
être en parfaite intelligence; to be on good terms with
- MARTIN  
*Martin*  
surnom de l'âne (15<sup>e</sup>); nickname given to a donkey, *dicky*, *jackass*, *Neddy*  
genre d'étourneau (Orn., 16<sup>e</sup>); kind of starling
- martin*-bâton (1640, ob.)  
gourdin; cudgel, *billy*
- martin*-pêcheur (Orn., 1573)  
Alcedo ipsida; kingfisher
- martin* rose(lin) (Orn., 16<sup>e</sup>)  
Pastor roseus; rose starling
- martin*-sec/-sire/-sucré (Bot.)  
variété de poire; a variety of pear, *Martin* dry
- à chaque porc vient la *Saint-Martin*  
à chacun son tour; every dog has his day
- du même *Saint-Martin*  
du pareil au même; six of one, half a dozen of the other
- estaffier de saint *Martin* (1690, ob.)  
(cf. Gaspard 2)
- été de la *Saint-Martin*  
derniers beaux jours; Indian summer, St. *Martin's* summer
- faire la *Saint-Martin* (1690, ob.)  
faire ripaille; to feast
- il n'y a point de *Martin* qu'il n'y ait de l'âne (1640, ob.)  
les imbéciles sont légion; silly asses are everywhere
- il y a plus d'un âne (à la foire) qui s'appelle *Martin* (1690)  
il y a plus d'une personne qui porte le même nom; the same name is borne by many, there are more *Jacks* than one at the fair
- mal saint *Martin* (1690, ob.)  
ivresse; drunkenness
- ours *Martin*  
ourson en peluche; children's toy, *Teddy* bear
- plus d'un âne à la foire s'appelle *Martin* (1842)  
il faut être prudent dans ce qu'on affirme; one must be cautious as to what one asserts
- pour un point *Martin* perdit son âne (17<sup>e</sup>)  
pour peu de chose on perd son fait; for want of a nail the shoe was lost
- prendre *Martin* pour Renard (17<sup>e</sup>, ob.)  
(cf. prendre Gautier pour Garguille)
- prêtre *Martin* qui chante et qui répond (1842, ob.)  
(cf. Jean qui de tout se mêle)
- tirer saint *Martin* par l'épaule (1640, ob.)  
ôter le manteau; to take off one's coat
- MATHIEU  
*Mathieu*  
campeur sans chic (NC, 1953); unstylish camper  
alpiniste novice (NC, 1961); inexperienced mountaineer
- fesse-*mathieu* (17<sup>e</sup>)  
usurier; shylock, *Ike*, *Ikey*  
avare; niggard
- fesser *Mathieu* (1640, ob.)  
prêter à usure; to lend money at usurious interests
- vieux comme *Mathieu*-salé (1867, ob.)  
(cf. Mathusalem)
- MATHURIN  
*Mathurin* (NC, 1847)  
marin; sailor; *Jack* (Nasty-Face), *Jack* Tar, tarry *John*
- mathurins*  
dés à jouer (NC, 1821); dice  
dents (jaunies) (NC, 1878); (yellow) teeth
- mathurins* plats (NC, 1836)  
dominos; dominoes
- avoir des tranchées de saint *Mathurin* (1640, ob.)  
avoir des accès de folie; to have fits of madness
- colique/mal saint *Mathurin* (1640, ob.)  
folie; madness
- envoyer qqn à saint *Mathurin* (1640, ob.)  
faire passer pour fou; to give s.o. out for mad
- faire trimer les *mathurins* (NC, 1878)  
(cf. travailler pour Jules)
- MATHUSALEM  
*mathusalem* (19<sup>e</sup>)  
bouteille d'une contenance équivalente à huit bouteilles de champagne normales; bottle of champagne containing eight normal bottles
- vieux comme *Mathusalem* (19<sup>e</sup>)  
très vieux; very old, as old as *Adam*, as old as *Methuselah*
- du temps de *Mathusalem*  
(cf. du temps que Berthe filait)
- MAX  
relax(e), *Max* ! (20<sup>e</sup>)  
du calme !, détends-toi !; calm down !, relax !
- MÉDARD  
faire la mine de saint *Médard* (1690, ob.)  
grimacer; to make a face
- rire de saint *Médard* (1690, ob.)  
rire forcé; wry smile
- s'il pleut le jour de la *Saint-Médard*, il pleut quarante jours plus tard (1842)  
diction relatif à l'influence de ce saint sur le temps; a saying about the saint's influence upon the weather

## MICHEL

*Michel* Bonhomme

le bourgeois allemand; the middle-class German,  
*Fritz*

faire la rue *Michel* (1890, ob.)

faire le compte; to tally

gros *Michel* (Bot.)

banane plantain; plantain (banana)

marguerite de la Saint-*Michel*

(cf. marguerite)

Saint-*Michel* (Bot.)

variété de poire; a variety of pear

traquenard saint *Michel* (1690, ob.)

(cf. Gaspard 2)

vendre des coquilles à ceux qui viennent de Saint-*Michel*

faire qqch d'inutile; to carry coals to Newcastle, to help uncle *Anthony* to kill dead mice

## MICKEY

*Mickey* (NC, 20<sup>e</sup>)

cf. Jean-fesse

boisson frelatée; adulterated drink

balançoire à *Mickey* (NC, 1965)

(cf. *fifine*)

## MIMI

*mimi* (NC, 1931)

(cf. Gaspard 4)

## MIMILE

*Mimile*

(cf. Baptiste)

## MINERVE

*minerve*

cerveau, esprit (17<sup>e</sup>, ob.);

brain(s)

femme belle et intelligente (1812, ob.); beautiful,

intelligent woman

collier orthopédique (Méd., 1840); orthopedic collar

avoir de la *minerve* (17<sup>e</sup>, ob.)

être intelligent; to have brains

porter des chouettes à *Minerve*

(cf. vendre des coquilles à ceux qui viennent de Saint-Michel)

rimer malgré *Minerve*

rimailler; to write uninspired verse, to write "invita *Minerva*"

## MOHAMED

*Mohamed*

cf. Mahomet (NC, 1955)

Arabe (NC, 1988); Arab, *Abdul*

## MOÏSE

*moïse* (1889)

berceau-corbeille; basket cot, *Moses* basket

arbre de *Moïse* (Bot.)

pyracantha; Egyptian thorn, pyracanth

parent de *Moïse* (1640, ob.)

(cf. Jean 2)

## MONIQUE

*monique* (NC, 20<sup>e</sup>)

(cf. Gaspard 4)

## NABUCHODONOSOR

*nabuchodonosor* (19<sup>e</sup>)

bouteille d'une contenance de 20 bouteilles de champagne normales; bottle holding 20 normal champagne bottles, *nabuchodonosor*

## NAPOLÉON

*napoléon* (19<sup>e</sup>)

pièce de vingt francs-or; twenty-franc gold piece

## NARCISSE

*Narcisse*

homme amoureux de lui-même (17<sup>e</sup>); male in love with his own beauty, *Narcissus*

genette (Bot., 14<sup>e</sup>); daffodil, *narcissus*

*narcisse* sauvage (Bot.)

(cf. *jeannette* jaune)

## NÉNETTE

*nénette*

jeune fille attrayante (NC, 1954); attractive girl  
cf. *Minerve* 1 (NC, 1930)

## NESTOR

*Nestor* (16<sup>e</sup>, ob.)

vieillard sage et éloquent; wise, eloquent old man

## NICAÏSE

(un vrai) *Nicaïse*

(cf. Baptiste)

## NICODÈME

*Nicodème* (1842)

(cf. Baptiste)

## NICOLAS

*Nicolas* (19<sup>e</sup>)

(cf. Baptiste)

*Nicolas* j't'embrouille ! (1867)

exclamation de défi; an exclamation of challenge

feu Saint-*Nicolas*

(cf. *Elme*)

pain de Saint-*Nicolas* (1690, ob.)

pain censé guérir de diverses infirmités; bread claimed to heal various physical disabilities

## NINON

coiffure à la *Ninon*

cheveux coupés sur la nuque; bobbed hair

## NOË

arche de *Noé* (17<sup>e</sup>)

maison abritant plusieurs ménages; house where several families live

lieu à grand public; crowded place

lieu de refuge; place of refuge

il est des enfants de *Noé*, de la race des "ja fait" (1690, ob.)

il est dépensier; he's a spendthrift

## OTHON

alléluia d'*Othon* (1842, ob.)

vantardise; piece of bounce

## PANCRACE

docteur *Pancrace* (17<sup>e</sup>, ob.)

faux savant; false scientist

ergoteur; champion arguer

## PASCAL

*Pascal* (NC, 20<sup>e</sup>)

(cf. *cheville* d'Adam)

## PATRICE

*Patrice* et Mario (NC, 20<sup>e</sup>)

équipe de deux policiers qui patrouillent ensemble; team of two policemen making the rounds

## PAUL

*Paul* et Virginie (18<sup>e</sup>)

(cf. Jeannot et Colette)

découvrir saint Pierre pour couvrir saint *Paul* (17<sup>e</sup>)

dérober à l'un pour donner à l'autre; to steal from one to give to another, to rob *Peter* to pay *Paul*

frayer avec Pierre et *Paul*

être liant avec tout le monde; to make friends with everybody, to be hail-fellow-well-met with *Tom*, *Dick* and *Harry*

Pierre et *Paul*; Pierre, *Paul* et Jacques

(cf. Jacques)

prendre saint Pierre pour saint *Paul*

(cf. prendre Gautier pour Garguille)

saint-*paul* (Bot.)

variété de cépage noir; a variety of black vine

saint*paulia* (Bot.)

genre de gesnéracées; a genus of gesneraceae

## PAULINE

faire pleurer Pauline (NC, 20<sup>e</sup>)

uriner; to urinate, to *Dicky*

Diddle, to have a *Jimmy* Riddle,

to *Jerry* Riddle, to *joe*, to *Mike*

Bliss, to point *Percy* at the porcelain, to train *Terrence* on the terracotta

## PAULO

*Paulo* (20<sup>e</sup>)

(cf. Dudule 2)

vas-y *Paulo* ! (20<sup>e</sup>)

(cf. vas-y Léon !)

PÉNÉLOPE (16<sup>e</sup>)

*Pénélope* (16<sup>e</sup>)

femme vertueuse; virtuous woman, *Penelope*

espèce de gallinacé d'Amérique centrale; a genus of gallinaceous birds in Central America, *penelope*

c'est la toile de *Pénélope* ! (1842)

c'est un travail sans cesse à recommencer; it is a never-ending task

## PERRETTE

boîte à *Perrette* (17<sup>e</sup>, ob.)

tirelire; money-box

fonds secrets; secret funds

c'est *Perrette* et le pot au lait ! (17<sup>e</sup>)

(cf. adieu, Berthe !)

## PÉTRUS

*Pétras* (NC, 1926)

(cf. Bernard)

## PHILÉMON

*philémon* (Orn.)

espèce de passereau de Malaisie;

a genus of passerines in Malaysia

*Philémon* et Baucis

(cf. Jeannot et Colette)

## PHILIBERT

*Philibert*

carambouilleur (NC, 1836, ob.); swindler

cf. cheville d'Adam (NC, 20<sup>e</sup>)

## PHILIDOR

*Philidor* (NC, 20<sup>e</sup>)

(cf. cheville d'Adam)

## PHILIPPE

*philippe*

écu (1821, ob.); crown (three or five-franc piece)

vol au rendez-moi (NC, 1882, ob.); ringing the change

## PIERRE

*Pierre* et Paul; *Pierre*, Paul et Jacques

(cf. Jacques)

découvrir saint *Pierre* pour couvrir saint Paul

(cf. Paul)

denier de saint *Pierre*

contribution volontaire des catholiques au trésor papal; voluntary contributions of the Roman Catholics to the papal treasury, *Peter*'s penny

hardi comme un saint *Pierre* (1842, ob.)

menteur effronté; shameless liar

prendre saint *Pierre* pour saint Paul (cf. Paul)

(cf. frayer avec Pierre et Paul)

se lier avec *Pierre* et Paul

(cf. frayer avec Pierre et Paul)

## PIERROT

*pierrot*

paysan (1668, ob.); bumpkin, *Bill* Shears, hill-billy, *Harry*, *Jasper*, *Johnny* Whop-Straw, *Reuben*, *Rube*

moineau (Orn., 1694); sparrow

personnage de la comédie italienne (17<sup>e</sup>); character of the Commedia dell'Arte

cf. Baptiste (1834, ob.)

verre de vin blanc (1867, ob.); glass of white wine

individu bizarre (1892); queer fellow

recrue (Mil, 1865-88); recruit, *Joe* Blow, *John*(*nie* Raw)

vieux soldat (1890-1932); old soldier

asphyxier le *pierrot* (19<sup>e</sup>, ob.)

boire un verre de vin blanc; to drink a glass of white wine

un drôle de *pierrot*

(cf. *pierrot* 6)

être gai comme un *pierrot* (17<sup>e</sup>)

être de joyeuse humeur; to be in a merry mood, to be as happy as *Larry*

faire le *Pierrot*

(cf. faire le Jacques)

## PONCE

(r)envoyer qqn de *Ponce* à Pilate (1640)

ballotter qqn de l'un à l'autre;

to drive s.o. from pillar to post

## POPAUL, POPOL

*Popaul*, *Popol* (NC, 1975)

(cf. cheville d'Adam)

boîte à *Popaul* (NC, 20<sup>e</sup>)

(cf. Gaspard 4)

étrangler *Popaul* (NC, 1982)

(cf. décalotter Charles le Chauve)

imperméable à *Popaul* (NC, 20<sup>e</sup>)

(cf. Marguerite 4)



## PROSPER

*Prosper*

- cf. Eusèbe (NC, 1889, ob.)  
 cf. Alphonse (NC, 1946)  
 ordinateur central de la police (NC, 1975); central  
 police computer

## RAMONA

*Ramona* (NC, 1808, ob.)

- petit ramoneur; chimney-boy  
 chanter *Ramona* à qqn (NC, 1930, ob.)  
 réprimander qqn; to take s.o. to task

## RAOUL

*raoul* (NC, 20<sup>e</sup>)

- démodé, hors du coup; old-fashioned  
 cool, *Raoul* ! (20<sup>e</sup>)  
 (cf. relax, Max !)

## RAYMOND

*raymond* (NC, 20<sup>e</sup>)

- (cf. Raoul)

## RÉBECCA

*rébecca* (NC, 18<sup>e</sup>)

- protestation violente; fierce protest  
 faire le (1781)/du (1807)/sa (20<sup>e</sup>) *rébecca*  
 protester, regimber; to kick (over the traces), to  
 raise *Cain*

## RENARD

*Renard*

- cf. Gaspard 3 (17<sup>e</sup>)  
 espion, traître (1829); sneak, betray  
 briseur de grève (1909); strike-breaker  
 compère le *renard*, maître *renard* (13<sup>e</sup>)  
 l'animal rusé des fables; the sly fox in tales, *Rey-*  
*nard* (the Fox)  
 prendre Martin pour *Renard*  
 (cf. prendre Gautier pour Garguille)

## RENÉ

*Gros-René* (17<sup>e</sup>, ob.)

- serviteur de confiance; confidential servant  
 se chauffer à la cheminée du roi *René* (1842, ob.)  
 se chauffer au soleil; to bask in the sun

## RICHARD

*Richard* sans peur (17<sup>e</sup>, ob.)

- homme courageux, hardi; courageous, fearless  
 man  
 la science du Bonhomme *Richard* (18<sup>e</sup>)  
 conseils de bon sens; advice prompted by com-  
 mon sense, Poor *Richard's* sayings

## ROBERT

*robert*

- cf. Charlot 3 (NC)  
 sein de femme (NC, 1928); female breast, *Char-*  
*leys*, *Lewis* and *Witties*, *lulus*, *murphies*, *Norma*  
*Snockers*  
*roberts* de chez Michelin (NC, 20<sup>e</sup>)  
 faux seins; false breasts  
 herbe à *Robert* (Bot.)  
 géranium, bec-de-grue; crane's bill, geranium, *Ro-*  
*bert's* bill, herb *Robert*  
 métal du prince *Robert* (Chem., 17<sup>e</sup>)  
 cuivre raffiné; refined copper, Prince *Rupert's* me-  
 tal

sauce *Robert*

- sauce relevée à base d'oignons et de moutarde;  
 seasoned sauce made with onions and mustard

## ROBIN

*robin*

- cf. Pierrot 1 (ob.)  
 homme de peu (ob.); low-born fellow  
 cf. Jean farine  
 taureau reproducteur; bull for service  
 chanson de *Robin* (1640, ob.)  
 discours ennuyeux; boring speech  
 faire comme *Robin* fit à la danse (17<sup>e</sup>, ob.)  
 faire de son mieux; to do one's best  
 un plaisant *Robin* (1690, ob.)  
 (cf. Célestin)  
 toujours souvient *Robin* de ses flûtes  
 se souvenir toujours de l'important (1606, ob.);  
 always to remember the main thing  
 on revient facilement à d'anciennes habitudes  
 (1842, ob.); old habits die hard  
 vivre ensemble comme *Robin* et Marion  
 (cf. Marion)

## ROCH

c'est saint *Roch* et son chien (1690)

- (cf. c'est sainte Geneviève et saint Marceau)  
 être comme saint *Roch* en chapeau (1842, ob.)  
 être pourvu de tout; to be blessed with everything

## ROGER

*Roger* Bontemps (1690, ob.)

- joyeux drille; happy-go-lucky fellow, good-time  
*Charley*

## ROLAND

mourir de la mort de *Roland* (17<sup>e</sup>, ob.)

- mourir de soif; to die of thirst  
 faire le *Roland* (1640, ob.)  
 faire le vaillant; to come the brave  
 menacer; to threaten

## ROMÉO

*Roméo*

- amoureux; lover  
 boisson faite de rhum et d'eau (NC, 20<sup>e</sup>); rum and  
 water drink

## ROSALIE

*Rosalie* (NC, Mil., 20<sup>e</sup>)

- (cf. Charlemagne)  
 poitrine de Tante *Rosalie*  
 dessert à la gélatine; gelatin dessert, shivering *Liz*

## SALMANAZAR

*salmanazar* (19<sup>e</sup>)

- bouteille d'une contenance de 12 bouteilles de  
 champagne normales; bottle holding 12 normal  
 champagne bottles, *salmanazar*

## SALOMON

*Salomon* (16<sup>e</sup>)

- homme sage; wise man, *Solomon*  
 il ressemble le sage *Salomon*, il vient des champs chier  
 à la maison (17<sup>e</sup>, ob.)  
 il fait le discret; he acts modestly  
 jugement de *Salomon*  
 jugement équitable; fair judgment, justice of *Solo-*  
*mon*

- sagesse de *Salomon*  
grande sagesse; great wisdom, wisdom of *Solomon*
- sceau de *Salomon* (Bot.)  
muguet anguleux; *Polygonatum vulgare*, *Solomon's seal*
- SAM  
(l') oncle *Sam* (19<sup>e</sup>)  
les États-Unis, le peuple américain; the United States, the American people, Brother *Jonathan*, Uncle *Sam*
- SAMSON  
épée de *Samson* (17<sup>e</sup>, ob.)  
machoires; the jaws  
s'escrimer des armes de *Samson* (1690, ob.)  
(cf. travailler pour Jules)
- SIMON  
aller chez *Simon* (NC, 1867)  
(cf. aller chez Bernard)
- SIMONE  
*simone* (NC, 1902)  
police des jeux; police in charge of gambling  
en voiture, *Simone* ! (20<sup>e</sup>)  
(cf. allons-y, Alonzo !)  
faire la *simone* (1835, ob.)  
extorquer des aumônes; to extort alms
- SOPHIE  
faire sa *Sophie* (NC, 1878)  
(cf. faire sa Julie 1)  
voir *Sophie* (NC, 1867)  
avoir ses règles; to have one's menses
- SYLVESTRE  
on le verra à la Saint-*Sylvestre*  
il n'arrivera jamais à l'heure; he wouldn't be in time for his own funeral
- TEDDY  
*Teddy* (20<sup>e</sup>)  
manteau en fourrure synthétique; synthetic fur coat  
blouson brodé dans le dos; embroidered jumper-blouse
- THIBAUT  
mal *Thibaut* mitaine (17<sup>e</sup>, ob.)  
la bêtise; stupidity
- THOMAS  
*Thomas* (NC, 1830)  
(cf. Carlos 3)  
aller voir la mère/veuve *Thomas* (NC, 19<sup>e</sup>)  
(cf. aller chez Bernard)
- avoir avalé *Thomas* (NC, 1881, ob.)  
avoir une haleine fétide; to have a foul breath
- être comme (saint) *Thomas*  
(cf. être comme Jules, incrédule)
- faire ronfler *Thomas* (1867)  
déféquer; to defecate, to *george*, to *tom-tit*
- la mère (1847)/veuve (1867) *Thomas* (NC, ob.)  
chaise percée; night commode, Sir *Harry*
- un saint-*Thomas*  
un incrédule; a sceptic, a doubting *Thomas*
- TOM  
*tom-pouce*  
personne de petite taille (19<sup>e</sup>); undersized person, *Jack Sprat*, *Tom Thumb*  
parapluie très court (1924); short umbrella, *Tom Thumb umbrella*
- TOMMY  
*Tommy* (1914-18)  
soldat britannique; British soldier, *Tommy*
- VÉRONIQUE  
*véronique*  
thé d'Europe (Bot., 16<sup>e</sup>); speedwell, *Paul's betony*, *veronica*  
suaire (13<sup>e</sup>); shroud, *veronica*  
passe en taumachie; a pass in bull-fighting
- VICTORIA  
*victoria*  
variété de pigeon domestique (1879); a species of domestic pigeon, *Victoria*  
voiture découverte à quatre roues (1870); four-wheeled carriage with collapsible hood, *victoria*  
*Victoria regia* (Bot., 1854)  
maïs d'eau; water-maize, *Victoria regia*
- VIOLETTE  
*violette*  
genre de violacées (Bot., 12<sup>e</sup>); a plant of the genus *Viola*, *violet*  
type de suivante (18<sup>e</sup>, ob.); waiting-maid  
*violette* de Marie  
(cf. mariette)  
faire sa *violette*  
affecter une modestie exagérée; to affect an excessive modesty, to play the shrinking *violet*
- YVAN  
*Yvan* (NC, 20<sup>e</sup>)  
sobriquet du Russe; nickname for a Russian, *Ivan*
- ZACHARIE  
mal Saint-*Zacharie* (1640, ob.)  
le silence; silence

## ANGLAIS

- AARON  
*Aaron's beard* (Bot.)  
*Hypericum calycinum*; mille-pertuis velu  
*Aaron's rod* (Bot., 1834)  
great mullein; molène commune, herbe Saint-*Fiacre*  
golden rod; verge d'or  
cf. Abraham (19th)
- ABE  
*Abe's cabc* (US, NC, 1935)  
five-dollar bill; billet de cinq dollars  
brown *Abe* (US, NC, 1935)  
penny; pièce d'un penny
- ABEL  
Cain and *Abel* (RS, 1857)  
table; table

- ABDUL**  
*Abdul* (20th)  
 Arab; Arabe, *Mohammed*
- ABIE**  
*Abie* (US, NC, 1920)  
 any male Jew; Juif de sexe masculin  
 tailor; tailleur
- ABIGAIL**  
*Abigail* (17th)  
 lady's maid; soubrette
- ABRAHAM**  
*Abraham* (19-20th, ob.)  
 the penis; pénis, cheville d'*Adam*, *Charles* le Chauve, *Charlotte*, *Félix*, *Ferdinand*, frère *Jacques*, *Gaspard*, *Jacquot*, *Jean* chouart, *Jean*-jeudi, *Jean*-nu-tête, *Pascal*, *Philibert*, *Philidor*, *Popaul*, p'tit *Jésus*  
*Abraham's* balm (Bot.)  
 chaste tree; petit-poivre  
*Abraham's* bosom (1870)  
 the female genitals; sexe de la femme, *Gaspard*, *mimi*, *monique*, boîte à *Popaul*  
*Abraham's* willing (RS, 1859)  
 shilling; pièce d'un shilling  
 to feel as in *Abraham's* bosom (ob.)  
 to live in affluence; vivre dans l'abondance  
 to sham *Abraham* (16th, ob.)  
 to feign sickness; faire le malade  
 there's no leaping from *Dahlila's* lap into *Abraham's* bosom (ob.)  
 one cannot serve two masters; on ne peut servir deux maîtres
- ABRAM**  
*abram* (17-18th)  
 naked; nu, en costume d'*Adam*, en *Jésus*
- ACHILLES**  
*Achilles* tendon (Anat.)  
 tendo tricipitis surae; tendon d'*Achille*  
 heel of *Achilles*  
 weak spot, weak side; point faible, talon d'*Achille*
- ADA**  
 Frigging *Ada* ! (NC, 20th)  
 an exclamation or oath; exclamation ou juron, Enfer et *Belzébuth* ! *Jésus*, *Marie*, *Joseph* !
- ADAM**  
*Adam's* ale (17-20th)  
 water; eau, Château-la-Pompe  
*Adam's* apple (Anat.)  
 laryngeal prominence; cartilage thyroïde, pomme d'*Adam*  
*Adam* and *Eve*  
 type of orchid; sorte d'orchidée (Bot.)  
 to believe (RS, 1914); croire  
 to leave (RS, 19-20th); partir  
 to *Adam* and *Eve* it  
 to coit; coïter (NC, 19th)  
 to practise nudism (US, NC); faire du nudisme  
*Adam* and *Eve* on a raft (US, NC, 20th)  
 eggs on toast; œufs sur toast  
*Adam* and *Eve's* togs (1909, ob.)  
 nakedness; nudité, costume d'*Adam*
- Adam's* arsenal (NC, 1870)  
 penis and testicles; pénis et testicules  
*Adam's* fig (Bot.)  
 plantain-tree; bananier du paradis, figuier d'*Adam*  
*Adam's* flannel (Bot.)  
 (cf. *Aaron's* rod 1)  
*Adam's* needle (Bot.)  
 genus of yucca; espèce de yucca  
 shepherd's needle; scandix  
*Adam's* own (NC, 19th)  
 (cf. *Abraham's* bosom)  
 as old as *Adam*  
 very old; vieux comme le monde, vieux comme *Mathusalem*  
 at the time when *Adam* delved and *Eve* span  
 in times bygone; il y a longtemps, du temps que *Berthe* filait, du temps de *Mathusalem*  
 to cast off the old *Adam*  
 to renounce one's former life; dépouiller le vieil homme  
 not to know better than dead and gone *Adam*  
 not to know the first word of; n'en pas savoir le premier mot  
 not to know from *Adam* (18-20th)  
 not to know at all; ne pas connaître du tout, ne connaître ni d'*Ève* ni d'*Adam*  
 (the) old *Adam*  
 sinful man; l'homme pécheur, le vieil *Adam*  
 cf. *Abraham* (19-20th)  
 since *Adam* was a boy  
 since the beginning of things; depuis que le monde est monde  
 we are all *Adam's* children, but silk makes the difference  
 fine feathers make fine birds; c'est l'habit qui fait le moine  
 what *Eve* did with *Adam* (NC, 19th)  
 copulation; coït
- ALEC**  
*Alec* (NC, 1925)  
 dupe; dupe, jobard, *Charlot*  
 smart *Alec* (1873)  
 sly fellow; finaud, *Gaspard*, *Renard*  
 know-all; monsieur je-sais-tout
- ALGY**  
*Algy* (19th, ob.)  
 swell, dude; jeune gommeux, *Léandre*
- ALICE**  
 knock three times and ask for *Alice* (20th)  
 a catch-phrase to cut short long-drawn-out directions (as to location); se dit pour couper court à de longues explications  
 sweet *Alice* (US, NC, 20th)  
 glass of milk; verre de lait
- ALPHONSE**  
*Alphonse* (RS, 19-20th)  
 pimp; proxénète, *Alphonse*, *Carlos*, poisse à *Dudule*, *Jules*, *Julot*, *Prosper*
- AMY-JOHN**  
*Amy-John* (US, NC, 20th)  
 lesbian; lesbienne

- ANDREW**  
*Andrew* (19-20th)  
 the Royal Navy; la Marine britannique  
*merry-andrew*  
 cf. *Andrew*  
 buffoon, jester (1673); pitre, bouffon, *gugusse*,  
*Jean* farine
- ANDY**  
*Andy* Cain (RS, 19-20th)  
 rain; pluie  
*Andy McNish* (RS, 20th)  
 fish; poisson  
*handy Andy* (NC)  
 handy-man; bricoleur, Maître *Jacques*, *Jean*-fait-  
 tout
- ANGELINA**  
 Edwin and *Angelina* (18th, ob.)  
 young lovers; jeunes tourtereaux, *Jeanneton* et  
*Colette*, *Paul* et *Virginie*, *Philémon* et *Baucis*
- ANN**  
*Maggie Ann* (NC, 1910)  
 margarine; margarine  
*Mary-Ann*  
 homosexual (NC, 1890, ob.); homosexuel, Mme  
*Arthur*, *Caroline*, *Jésus*  
 hand (RS, 20th); main, fourchette/ mouchoir/pei-  
 gne d'*Adam*  
 marihuana (US, NC, 20th); marijuana, *Marie-  
 Jeanne*
- Sally Ann* (US, NC, 1949)  
 Salvation Army; Armée du Salut  
 charity eating place; resto du cœur  
 san fairy *Ann* ! (Mil., 1914-18)  
 it doesn't matter !; peu importe !
- ANNA**  
*Anna Maria* (RS, 1892)  
 fire; feu, âtre  
*Sprazey Anna* (RS, 20th)  
 tanner, sixpence; pièce de 6 pence
- ANNE**  
*Anne's fan* (18-19th)  
 snook; pied de nez  
*Queen Anne's fan* (19-20th, ob.)  
 (cf. ci-dessus)  
*Queen Anne* is dead ! (18th)  
 it's stale news !; c'est de l'histoire ancienne
- ANNIE**  
*Annie* (Oakley) (US, NC, 1910, ob.)  
 complimentary ticket; billet de faveur  
*Annie Laurie* (RS, 1914)  
 lorry; camion  
 anytime *Annie* (NC, 20th)  
 prostitute; prostituée, *Julie*, *Marie*- salope  
 Asiatic/Gentle *Annie* (Mil, 1915, ob.)  
 Turkish heavy gun; gros canon turc
- ANTHONY**  
*Anthony Cuffin* (19th)  
 knock-kneed fellow; individu aux genoux cagneux  
 St. *Anthony's* dance (Med.)  
 (cf. St. *Guy's* dance)  
 (St.) *Anthony's* fire (Med.)  
 erysipelas; érysipèle, feu Saint-*Antoine*  
 to cuff/knock *Anthony* (18-19th)  
 to walk knock-kneed; marcher les genoux en de-  
 dans  
 to dine with St. *Anthony* (1749, ob.)  
 to go without eating; se passer de manger  
 to help Uncle *Anthony* to kill dead mice (20th)  
 to carry coals to Newcastle; faire qqch d'inutile,  
 perdre son temps, vendre des coquilles à qui vient  
 de Saint-*Michel*, porter des chouettes à *Minerve*
- ANTONIO**  
*Antonio*  
 Portuguese soldier (Mil., NC, 1914, ob.); soldat  
 portugais  
 Italian (NC); Italien
- ARCHIBALD**  
*Archibald*, *Archie* (Mil., NC, 1915)  
 anti-aircraft gun; canon anti-aérien  
*Archibald*, certainly not ! (NC, 1913-20)  
 definitely not !; certainement pas !, jamais de la  
 vie !
- BARNABY**  
*Barnaby Rudge* (RS, 20th)  
 judge; juge  
*Barnaby* thistle (Bot.)  
 Centaurea solstitialis; centauree du solstice
- BEN**  
*Ben Flake* (RS, 1855-1910)  
 steak; bifteck  
*Big Ben*  
 the big bell of Parliament (1856); la grosse cloche  
 du Parlement (Londres), *Big Ben*  
 ten (pounds) (RS, 20th); dix livres  
 brother *Ben*, co-pilot *Ben* (US, NC, 20th)  
 benzedrine; benzédrine
- BENEDICT**  
*Benedict* (19-20th)  
 newly-wed fellow; nouveau marié
- BENJAMIN**  
*Benjamin*  
 the youngest (of a family or group); le plus jeune  
 (d'une famille, d'un groupe), le *benjamin*  
 benzoïn (Bot.); benjoin  
 overcoat (NC, 1815); pardessus, *lisette*  
 husband (NC, 1870); mari  
*benjamin-bush*/-tree (Bot.)  
 benzoïn laurel; styrax benjoin  
*Benjamin's* mess (16th)  
 the larger part; la plus grosse part
- BENNY**  
*Benny*  
 cf. Benjamin 3 (ob.)  
 hat (ob.); chapeau  
 amphetamine (NC, 20th); amphétamine
- BERTHA**  
*bertha* (1856)  
 collar; collerette (de corsage), *berthe*  
 Big *Bertha* (1), big *Bertha* (2)  
 heavy German gun (1917); gros canon allemand,  
 grosse *Bertha*  
 fat woman; grosse dondon

- BERTIE**  
 Burlington *Bertie* (NC, 1909-60)  
 (cf. Algy)
- BESS**  
*Bess* (NC, 17-19th)  
 picklock; rossignol, *David, Joséphine*  
 black *Bess* (NC, 19th)  
 (cf. Abraham's bosom)  
 brown *Bess*  
 cf. anytime Annie (17th, ob.)  
 regulation rifle (Mil., 18-19th); fusil réglementaire  
 yes (RS, 1859, ob.); oui  
 to hug brown *Bess* (1780-1850)  
 to serve in the Army; embrasser la carrière militai-  
 re  
 in the days of good Queen *Bess*  
 (cf. at the time when Adam delved)
- BETSY**  
*Betsy* (US, NC, 1935)  
 gun; revolver, *Azor*; rifle, fusil  
 sun; soleil, *Mahomet, Mohamed*  
 Black *Betsy* (US, NC, 20th)  
 baseball bat; batte de baseball
- BETTY**  
*Betty* (NC)  
 cf. *Bess* (17-19th)  
 man assuming a woman's domestic duties (19-  
 20th); tête-au-pot  
 good-looking girl (US, 20th); jolie fille, prix de  
*Diane*  
 cf. Mary-Ann 1 (US, 20th)  
*Betty Lea/Lee* (RS, 20th)  
 tea; thé  
 all *Betty* ! (19th)  
 it's all up !; tout est perdu !, adieu, *Berthe* !, c'est  
*Perrette* et le pot au lait !  
 all my eye and *Betty* Martin ! (1785)  
 nonsense !, rubbish !; des blagues !, foutaises !  
 cousin *Betty*  
 cf. anytime Annie (18-19th, ob.)  
 half-witted female (19-20th, ob.); demi-douce
- BILL**  
*Bill* Harris (Mil., 1914-16)  
 bilharziosis; bilharziose  
*Bill* Shears (US, NC, 1920)  
 farmer, rustic; paysan, rustaud, *Jacques* Bonhom-  
 me, *pierrrot*  
 the old *Bill* (20th)  
 the police; la police  
 Uncle *Bill* (20th)  
 idem.
- BILLY**  
*billy*  
 tin-can, (tea-)kettle (1850); gamelle, bouilloire (à  
 thé)  
 club, cudgel (1874); gourdin, matraque, *martin-*  
*bâton*  
 bowler hat (1887); chapeau melon  
 slubbing machine (Tex., 18th); boudineuse  
 he-goat (20th); bouc  
 goatee (20th); barbichette  
 locomotive; locomotive  
*Billy* Button (RS, 1857-1940)  
 mutton; mouton  
*billycock* (1862)  
 (cf. *Billy* 3)  
*billy-doo* (18-20th)  
 love-letter; billet doux  
*billy-goat*  
 cf. *Billy* 5 (1861)  
 cf. *Billy* 6 (1882)  
*Billy* Noodle (NC, 1920)  
 a fellow who thinks all girls are in love with him;  
 séducteur imaginaire  
*Billy* Turniptop (1890, ob.)  
 agricultural labourer; ouvrier agricole  
*Billy* Webb (Bot.)  
 a papilionaceous plant; sorte de papilionacée  
 (*Swertia panamensis*)  
 hill(-)*billy* (US, 1956)  
 (cf. *Bill* Shears)  
 like *billy-o*(h), like old *Billy* (1894)  
 like hell; diablement  
 puffing *Billy*  
 cf. *Billy* 7 (19-20th)  
 person short of breath (20th); personne à l'haleine  
 courte  
 silly *Billy* (NC, 19-20th)  
 simpleton, ninny; benêt, nigaud, *Baptiste, Claude,*  
*Colas, Jacques, Janot, Jean, Jeannin, Jeannot, Ni-*  
*caïse, Nicodème, Nicolas, Pierrot*  
 whistling *Billy* (19-20th)  
 (cf. *Billy* 7)
- BOB**  
*bob* (NC)  
 any fellow (1700, ob.); individu quelconque, *Du-*  
*dude, guss(e), Jules*  
 cf. Abraham's willing (1810)  
*Bob*, Harry and Dick (RS, 1868, ob.)  
 sick; malade  
*Bob's* your uncle ! (1890, ob.)  
 everything's all right !; tout va bien !  
 all is *bob* ! (NC, 17-19th)  
 (cf. above)  
 off like *Bob's* horse with nobody to pay the reckoning  
 (1830, ob.)  
 to decamp with all the money, furniture and perso-  
 nal effects; filer avec l'argent et les meubles, faire  
*Gilles*, faire *Jacques-déloge*  
 old blind *Bob* (NC, 20th)  
 (cf. Abraham)
- BOBBY**  
*bobby* (1851)  
 policeman; policier  
*bobby's* job (Mil., 1915-18)  
 easy job; sinécure
- CAIN**  
*Cain* and Abel  
 (cf. Abel)  
 to raise *Cain* (1840)  
 to make a hell of a noise; faire un boucan de tous  
 les diables

- to kick; rouspéter, faire du *rebecca*  
to wear the mark of *Cain*  
to be branded with infamy; être marqué du sceau de l'infamie
- CATHERINE  
Catherine *wheel*  
cart-wheel; roue (Gym.)  
rose-window; rosace (Arch.)  
to do a *Catherine*-wheel, to turn *Catherine* wheels (Gym., 1850)  
to turn cart-wheels; faire la roue
- CECIL  
*Cecil* (US, NC, 20th)  
cocaine; cocaïne, *Julie* du Brésil
- CHARLES  
*Charles*, *charles* (US, NC, 20th)  
(cf. Cecil)  
*Charles's* Wain (Astr.)  
the Plough; la Grande Ourse
- CHARLEY  
*Charley*  
watchman (1805, ob.); veilleur  
cf. Billy 6 (1830)  
fox (1857); renard  
joint or muscle stiffness (US, NC, 1910); raideur articulaire ou musculaire  
cf. Alphonse (NC, 1920)  
stupid soldier (US, 1945); soldat stupide, *Jeanjean*  
cf. Many-Ann 1 (1945)  
cf. anytime Annie (1846)
- Charleys* (NC)  
female breasts (1840); seins, *roberts*  
testicles (20th); testicules
- Charley* Brady (RS, 19-20th, ob.)  
hat, cady; chapeau
- Charley* Coke (US, NC, 1953, ob.)  
cf. Cecil  
cocaine addict; cocaïnomane
- Charley* Dilke (RS, 1880-1940)  
milk; lait
- Charley* Freer (RS, 1903-30)  
beer; bière
- Charley* Frisky (RS, 1860-1910)  
whisky; whiskey
- Charley* horse (US)  
(cf. Charley 4)
- Charley* Howard (RS, 20th)  
coward; poltron, *Jean*
- Charley* Hunt (RS, 1880)  
(cf. Abraham's bosom)
- Charley* Lancaster (RS, 1857)  
handkerchief; mouchoir
- Charley* Mason (RS, 1880)  
basin; bassin
- Charley* Pope (RS, 1914)  
soap; savon
- Charley* Prescott (RS, 1857)  
waistcoat; gilet
- Charley* Randy (RS, 1860-1910)  
brandy; eau-de-vie
- Charley* Ronce (RS, 19-20th)  
(cf. Alphonse)
- Charley* Skinner (RS, 1860-1910)  
dinner; dîner
- Charley* Wiggins (RS, 19-20th)  
lodgings; logement
- cheap *Charley*  
travelling hawker; camelot
- good-time *Charley* (US, NC)  
happy-go-lucky fellow; joyeux drille, *Roger Bon-temps*
- to introduce *Charley* (NC, 20th)  
to coit; coïter
- to poke *Charley* at s.o. (NC, 1935)  
to make fun of s.o.; se payer la tête de qqn
- CHARLIE (cf. also Charley)  
*Charlie* (US, NC)  
(cf. Cecil)  
*Charlie* Brown ! (US, NC, 20th)  
(cf. Frigging Ada !)
- Mr. *Charlie* (US, NC, 19-20th)  
any white man in Negro slang; tout homme blanc dans l'argot des Noirs
- to call for/cry *Charlie* (NC, 20th)  
to vomit; vomir, appeler *Arthur*
- proper* Charlie  
(cf. Silly Billy)
- to look a *proper* Charlie  
to look stupid; avoir l'air fin, être bien *Claude*
- CHARLOTTE  
*charlotte* (Cul., 1855)  
trifle; plat d'entremets, *charlotte*  
good time *Charlotte*  
(cf. anytime Annie)
- CHLOE  
blind (1780-1860)/drunk (1815-20th) as *Chloe*  
extremely drunk; complètement ivre, avoir *Marianne* dans l'œil
- CHRISTOPHER  
*Christopher* Columbus ! (US, 19-20th)  
(cf. Frigging Ada !)
- CLARENCE  
*Clarence* (20th, ob.)  
a government employee shirking military service; fonctionnaire embusqué pour échapper au service militaire
- COLLEEN  
*Colleen* Bawn (RS, 1862)  
erect penis; érection
- CORINE  
*Corine* (US, NC, 20th)  
(cf. Cecil)
- CYRIL  
nice one, *Cyril* ! (20th)  
said to s.o. who just belched; se dit à qqn qui vient de faire un renvoi, tu rotes *Charlotte* !
- DAHLILA  
there's no leaping from *Dahlila's* lap into Abraham's bosom  
(cf. Abraham)
- DAISY  
*daisy*

- Bellis vivace (16th); *marguerite*  
 a first-rate person or thing (1876); personne ou chose remarquable
- daisy*-beaters (NC, 19th)  
 feet; pieds
- daisy*-cutter (18-19th, ob.)  
 horse; cheval
- Daisy* Dormer (RS, 20th)  
 warmer; plus chaud
- daisy* recruits (RS, 1855-70), *daisy* roots (RS, 1874)  
 boots; souliers
- Gert and *Daisy* (RS, 19-20th)  
 lazy; paresseux
- Michaelmas *daisy* (Bot.)  
 wild aster; aster annuel, *marguerite* de la Saint-Michel
- to pick a *daisy* (NC, 1860)  
 to defecate in the open air or to retire to urinate (esp. f.); déféquer en plein air ou se retirer pour uriner (spéc. f.)
- DAN
- Dan* Tucker (RS, 1859-1950)  
 butter; beurre
- fancy *Dan* (US, NC)  
 cf. Algy (1950)  
 skilful boxer; boxeur habile
- DANIEL
- Daniel*  
 upright judge; juge intègre  
 man with an unerring judgement; homme au jugement infaillible
- fart-*Daniel* (NC, 19th)  
 (cf. Abraham's bosom)
- good Godfrey *Daniel*! (US, 19-20th)  
 (cf. Frigging Ada !)
- to take one's *Daniel* (1860-1900)  
 to depart or decamp; partir ou décamper
- DAVID
- David*, *david* (19-20th)  
 affidavit; déclaration sous serment
- David* and Jonathan  
 inseparable friends; amis inséparables, c'est sainte Geneviève et saint Marceau, c'est saint Roch et son chien
- David* Jones (1751)  
 the spirit of the sea; le génie de la mer
- as drunk as *David's* sow (17th, ob.)  
 (cf. blind as Chloe)
- DAVY
- Davy*, *davy* (1764)  
 (cf. David)
- Davy* Crockett (RS, 20th)  
 pocket; poche
- Davy's* dust (Naut., 1830)  
 gunpowder; poudre à canon
- Davy's/Davy* Jones' locker (Naut., 18th)  
 the bottom of the sea; le fond de la mer
- Davy* Jones  
 (cf. David Jones)
- Davy* Large (RS, 19-20th)  
 barge; chaland
- to go to *Davy* Jones' locker (18th)  
 to get drowned at sea; périr en mer
- little *Davy* (NC, 19th)  
 (cf. Abraham)
- old *Davy* (1870)  
 the devil; le diable, *Gaspard*
- to take one's *davy* on it (18th)  
 to give one's word for it; en donner sa parole
- DICK
- dick* (NC)  
 dictionary (US 1860, GB 1870); dictionnaire  
 cf. Abraham (1860)  
 cf. David (1861)  
 cf. Bob 1 (16-20th)  
 detective (1930); détective  
 cf. Bobby (1939)
- to *dick* around (US, NC, 20th)  
 to idle, loaf about; fainéanter, perdre son temps
- Dick's* hatband (19-20th, ob.)  
 makeshift; expédient, pis-aller
- dick*-sucker (US, NC, 20th)  
 (cf. Mary Ann 1)
- Dick*, Tom and Harry (16-20th)  
 everybody; tout le monde, *Pierre et Paul, Pierre, Paul et Jacques*
- any Tom, *Dick* or Harry  
 anybody; le premier venu, n'importe qui
- Bob, Harry and *Dick*  
 (cf. Bob)
- clever *Dick* (NC, 1923)  
 (cf. smart Alec 1)
- clipped *Dick* (US, NC, 19-20th)  
 Jew; Juif
- every Tom, *Dick* and Harry  
 (cf. Dick, Tom and Harry)
- every swinging *dick* (US, 20th)  
 (cf. Dick, Tom and Harry)
- in the days/reign of Queen *Dick* (17th, ob.)  
 never; jamais
- King *Dick* (RS, 19-20th)  
 brick; brique
- one law for *Dick* and another for Harry  
 one law for the rich and another for the poor; deux poids et deux mesures
- spotted *Dick*  
 currant pudding (1849); pudding aux raisins  
 dalmatian dog; dalmatien
- Tom, *Dick* and Harry (1920)  
 (cf. Dick, Tom and Harry)
- Uncle *Dick* (RS)  
 cf. Bob, Harry and Dick (19-20th)  
 cf. Abraham (20th)
- DICKY
- dicky*  
 male ass (1793); âne, *martin*  
 little bird (1851); petit oiseau  
 cf. Abraham
- Dicky* Diddle (RS, 20th)  
 to urinate; uriner, faire pleurer *Pauline*
- Dicky* Dirt (RS, 19-20th)  
 shirt; chemise

- dicky-licker* (US, NC, 20th)  
(cf. Mary Ann 1)
- DOLLY**  
*dolly*  
slut (1648); souillon, *marie-salope*  
camera base-board (Cin., 20th); chariot de caméra
- Dolly* Cotton (RS, 1890)  
rotten; lamentable, moche
- Dolly* Varden (RS, 19-20th)  
garden; jardin  
farthing; quart de penny
- DORA**  
*Dora* (1920)  
censorship; la censure, *Anastasie*  
dumb *Dora* (NC, 1924)  
stupid woman; femme stupide
- DOROTHY**  
*Dorothy* bag  
chain-purse; aumônière
- EARL**  
to go to Europe with Ralph and *Earl* in a Buick (US, NC, 20th)  
(cf. to call for Charlie)  
to talk to *Earl* (US, NC, 20th)  
(cf. to call for Charlie)
- EDNA**  
on my *Edna* May (RS, 1930)  
on my way; en route
- EDWIN**  
*Edwin* and Angelina  
(cf. Angelina)
- ELIZABETH**  
Queen *Elizabeth* (NC, 1860-1910)  
front-door key; clé de porte d'entrée
- ELLA**  
cousin *Ella* (RS, 20th)  
umbrella; parapluie
- ELLEN**  
*Ellen* Terry (RS, 20th)  
chamber-pot; pot de chambre, *Carlos, Jacques, Thomas*
- ELMO**  
St. *Elmo's* fire  
spark formation about the masts of a ship; phénomène électrique au sommet des mâts, feu Saint-*Elme/Sainte-Claire/Saint-Nicolas*
- EMMA**  
aunt *Emma*, Miss *Emma* (US, NC, 20th)  
morphine; morphine  
whoa, *Emma* !  
exclamation of admiration for a woman in the street (1880-1900, ob.); cri d'admiration pour une femme en rue  
warning to be careful (1900, ob.); attention, prenez garde
- ETHEL**  
*Ethel* (US, NC, 1920)  
cf. Charley Howard  
effeminate man; homme efféminé  
cf. Mary Ann 1
- EVE**  
*Eve's* custom-house (1780)  
(cf. Abraham's bosom)  
*Eve* with the lid on (US, NC, 20th)  
piece of apple-pie; morceau de tarte aux pommes
- Adam and *Eve*  
(cf. Adam)  
to Adam and *Eve* it  
(cf. Adam)  
Adam and *Eve* on a raft  
(cf. Adam)  
Adam and *Eve's* togs  
(cf. Adam)  
at the time when Adam delved and *Eve* span  
(cf. Adam)  
curse of *Eve* (18-19th)  
menses; menstrues  
daughter of *Eve*  
coquettish, curious woman; femme coquette, curieuse, fille d'*Ève*  
piece of *Eve's* flesh (US, 20th)  
(cf. Jane 2)  
what *Eve* did with Adam  
(cf. Adam)
- FANNY**  
*Fanny*  
vulva (NC, 1860); vulve, *Gaspard, mimi, monique*, boîte à *Popaul*  
backside (US, NC, 1928); derrière, *Bernard, dédédé, fiacre, pétrus*  
tin can (Naut., 20th); gamelle  
talk, eloquence (1910); belles paroles, éloquence
- Fanny* Adams  
tinned meat (1889); viande en conserve  
nothing (doing) ! (1914); rien du tout !, rien à faire !, t'as le bonjour d'*Alfred* !
- Fanny* Blair (RS, 1859, ob.)  
hair; cheveux
- fanny*-fair (19th)  
(cf. Abraham's bosom)
- Fanny* Nanny (19-20th)  
nonsense; sornettes
- fanny* pad/rag (NC, 20th)  
sanitary napkin; bande hygiénique, *fifine*, balançoire à *Mickey*
- fast-*fanny* (US, NC, 19-20th)  
(cf. anytime Annie)
- fore-and-aft *Fanny* (NC, 20th)  
(cf. anytime Annie)
- my aunt *Fanny* ! (1930)  
don't tell me !; à d'autres !  
cf. *Fanny* Adams 2
- only pretty *Fanny's* way (1720-1900)  
only her/his way; uniquement à sa façon
- to do a sweet *Fanny* Adams (20th)  
not to overwork oneself; ne pas se fouler
- to *fanny* about (NC, 20th)  
(cf. to dick around)
- to park one's *fanny* (NC, 1939)  
to sit down; s'asseoir
- sweet *Fanny* Adams ! (1914)



- nothing (doing) !; rien du tout !, rien à faire !, t'as le bonjour d'*Alfred* !  
 to wiggle one's *fanny* (NC, 20th)  
 to hurry up; se dépêcher
- FLO  
 aunt *Flo* (US, 20th)  
 (cf. curse of Eve)  
 visit from *Flo* (US, 20th)  
 (cf. curse of Eve)
- FLOEY  
 drunk as *Floey* (19-20th)  
 (cf. blind as Chloe)
- FLOSSIE  
*Flossie* (NC, 20th)  
 (cf. anytime Annie)
- FRANCES  
*Frances* (US, NC, 20th)  
 (cf. Fanny 2)
- FRANK  
 Levy and *Frank* (RS, 1880)  
 masturbation, whank; onanisme, décalotter *Charles-le-Chauve*, faire sauter la cervelle à *Charles-le-Chauve*, étrangler *Popaul*
- FRED  
*Fred* (US, NC, 20th)  
 social outcast; paumé  
 to *fred* (US, NC, 20th)  
 (cf. to call for Charlie)  
 Uncle *Fred* (RS, 20th)  
 bread; pain
- FREDDIE  
 blind *Freddie* would see it ! (1930)  
 it's staring you in the face !; cela crève les yeux !  
 ready for *Freddie* (US, NC, 20th)  
 ready for the unexpected or the unusual; s'attendre à tout, être prêt à tout
- FREDDY  
*Freddy* (1914-18, ob.)  
 German soldier; soldat allemand, *Fridolin*, *Fritz*  
 any German; tout Allemand
- FRITZ  
*Fritz* (1914-18)  
 (cf. Freddy)  
 to be on the *fritz* (NC, 1928)  
 out of order; hors service, en panne
- GABRIEL  
*Gabriel* (US, NC, 20th)  
 trumpet player; trompettiste
- GEOFFREY  
 on St. *Geoffrey's* day (1786-1850)  
 (cf. in the days of Queen Dick)
- GEORGE  
*George*, *george*  
 penny or guinea (1870, ob.); penny ou guinée  
 aviator (1915); aviateur  
 automatic pilot (1928); pilote automatique  
 householder; chef de famille  
 cf. Daisy 2 (1950)  
 to *george* (US, NC, 20th)  
 to defecate; déféquer; faire ronfler *Thomas*  
 (by) *George* ! (18-20th)
- (cf. Charlie Brown !)  
 big *George* (US, NC)  
 a quarter; pièce de 25 cents
- brown *George*  
 coarse brown bread (17-19th); pain gris grossier,  
*Gros-Guillaume*  
 brown wig (19th); perruque brune  
 jug (1860); cruchon
- let *George* do it (1910)  
 leave it to the expert; laissez faire les connaisseurs,  
 laissez faire à *Georges*
- on the *George* Robey (RS, 1910)  
 on the road, on the toby; sur la route
- yellow *George* (1785, ob.)  
 (cf. George 1)
- GEORGETTE  
*georgette* (crepe) (Tex., 1920)  
 thin silk material; fin tissu de soie, crêpe *georgette/ginette/lucette*
- GEORGY  
*Georgy-Porgy* (1870)  
 any plump boy; garçonnet un peu boulot
- GERARD  
 herb *Gerard* (Bot.)  
 goutweed; herbe aux goutteux, petite *angélique*
- GERT  
*Gert* and Daisy (RS, 19-20th)  
 (cf. Daisy)
- GERTIE  
*Gertie* Gitana (RS, 19-1950)  
 banana; banane  
 giddy *Gertie* (US, 20th)  
 stupid girl; fille stupide
- GERTRUDE  
*Gertrude* (Cin., 1930)  
 steel crane with a camera at its head; grue de prise de vues
- GILBERT  
 over the *Gilbert* (NC, 20th)  
 gone wrong; (cela a) mal tourné
- GILES  
 to dine with St. *Giles* and the Earl of Murray (18-20th, ob.)  
 (cf. to dine with St. Anthony)  
 Farmer *Giles* (RS, 20th)  
 piles; hémorroïdes, mal de Saint-*Fiacre*  
 hopping *Giles* (1785, ob.)  
 cripple, limping fellow; infirme, boiteux
- GODFREY  
 by guess and by *Godfrey* (1909)  
 at random; au hasard, à l'aventure  
 (good) *Godfrey* !, *Godfrey* mighty !, Gum *Godfrey* !  
 (US, 1880-20th)  
 (cf. Frigging Ada !)  
 good *Godfrey* Daniel ! (US, 19-20th)  
 (cf. Frigging Ada !)
- GORDON  
*Gordon* and Gotch (RS, 20th)  
 watch; montre
- GUSSIE  
 Dear *Gussie* ! (US, 20th)

- (cf. Frigging Ada !)
- GUY**  
*Guy, guy*  
 scarecrow (1836); épouvantail  
 cf. Bob 1 (US, 1896; GB, 1910)  
 big *guy* (20th)  
 important person; gros bonnet  
 dressed (up) like a *guy* (19th)  
 badly dressed; fichu à l'as de pique  
 great/swell *guy* (20th)  
 a real sport; un chic type  
 to do a *guy*  
 (cf. to take one's Daniel)  
 St. *Guy's* dance (Med.)  
 chorea; chorée, danse de Saint-Guy
- HANS**  
*Hans*  
 Dutchman (16th); Hollandais  
 cf. Freddy 1 (1914-18)  
 cf. Freddy 2 (1914-18)  
*Hans* Carvel's ring (17-19th)  
 (cf. Fanny 1)
- HARRY**  
*Harry*  
 cf. Bill Shears (18-19th)  
 London street-Arab (1874); gavroche londonien  
*Harry*-bird (Orn.)  
 greater shearwater; grand puffin  
*Harry* Bluff (RS, 1874, ob.)  
 snuff; tabac à priser  
*Harry* Flakers (1918), *Harry* Honkers (20th)  
 (cf. blind as Chloe)  
*Harry* James (1940)  
 nose, nostrils; nez, narines  
*Harry* Lauder (RS, 1905)  
 warder; gardien (de prison)  
*Harry* Randall (RS, 20th)  
 candle; bougie, cierge  
*Harry* Starkers (19-20th)  
 (cf. Abram)  
*Harry* Tagg (RS, 19-20th)  
 bag; sac  
*Harry* Tate (RS)  
 late (1905); (en re)tard  
 plate (1910); assiette  
 state (1920); État  
*Harry*, Tom and Dick (RS, 20th)  
 (cf. Bob, Harry and Dick)  
*Harry* Wragg (RS, 1930)  
 cigarette, fag; cigarette  
 any Tom, Dick or *Harry*  
 (cf. Dick)  
 (big) *Harry* (US, NC, 20th)  
 heroin; héroïne  
 Bob, *Harry* and Dick  
 (cf. Dick)  
 Dick, Tom and *Harry*  
 (cf. Dick)  
 it's *Harry* Freeman ! (1870)  
 it's free !; c'est gratuit !  
 to go to/to visit Sir *Harry* (19-20th)
- to go to the toilet; aller aux toilettes, aller chez  
*Bernard/Jules/Simon*  
 old *Harry* (1740, ob.)  
 (cf. old Davy)  
 one law for Dick and another for *Harry*  
 (cf. Dick)  
 to play old *Harry* (with s.o.) (1837)  
 to give s.o. a rough time; en faire voir de grises à  
 qqn  
 cf. to raise Cain 2
- Sir *Harry***  
 night-commode, toilet (19-20th); chaise percée, la  
 mère *Thomas*, WC, *Jules*  
 constipation (1923, ob.); constipation
- Tom, Dick and *Harry*  
 (cf. Dick)  
 what *Harry* gave Doll (18-19th)  
 (cf. what Eve did with *Adam*)
- HARVEY**  
*Harvey* Nichol (RS, 1932)  
 pickle; situation difficile
- HAZEL**  
 aunt *Hazel* (US, NC, 20th)  
 (cf. big *Harry*)
- HECTOR**  
*Hector* (1720)  
 bully, swashbuckler; bravache, matamore  
*Hector's* pecking (RS, 20th)  
 necking; bécotage, pelotage  
 since *Hector* was a pup  
 (cf. since *Adam* was a boy)  
 tendon of *Hector* (Med.)  
 (cf. Achilles tendon)  
 to wear *Hector's* cloak (17-18th)  
 to be rightly rewarded for one's treachery; être  
 puni pour sa trahison
- HEINIE**  
*Heinie* (NC, 1914-18)  
 (cf. Freddy)
- HELEN**  
 go to *Helen* B. Happy ! (US, 1910)  
 go to hell (and be happy) !; allez au diable !
- HENRY**  
*Henry* (US, NC, 1920)  
 Ford car; automobile Ford  
*Henry, henry* (US, NC, 20th)  
 (cf. big *Harry*)  
*Henry* Nash (RS, 20th)  
 cash (money); argent comptant  
 good King *Henry* (Bot.)  
 blite; épinard sauvage, chénopode bon-*Henri*  
 Hooray *Henry* (20th)  
 fast-living toff; jeune noceur de la haute  
 to look for *Henry* (NC, 1920)  
 to look for a dupe; chercher un pigeon (au jeu)  
 to see *Henry* (US, 20th)  
 (cf. to go to sir *Harry*)
- HERBERT**  
*Herbert* (20th)  
 (cf. Bob 1)

- HERCULES  
*Hercules*  
 strong man (1567); homme d'une grande force,  
*Hercule*  
 cf. Hercules beetle  
*Hercules* beetle (Ent., 1816)  
 a gigantic lamellicorn beetle; coléoptère géant,  
*hercule* (des Antilles)  
*Hercules'* club (Bot., 1882)  
 a species of xanthoxylon; xanthoxyle frêne, xan-  
 thoxyle massue d'*Hercule*
- HERMAN  
*Herman* (US, NC, 1950)  
 (cf. Bob 1)  
*Herman* Fink (RS, 20th)  
 ink; encre
- HUGHIE  
 to call for/cry *Hughie* (NC, 20th)  
 (cf. to call for Charlie)
- HUMPHREY  
 to dine with Duke *Humphrey* (16-20th, ob.)  
 (cf. to dine with St. Anthony)
- IGNATIUS  
*Ignatius'* bean, bean of St. *Ignatius* (Bot., 1751)  
 bean of *Strychnos ignatii*; fève du strychnos igna-  
 tier, fève de Saint-*Ignace*
- IKE  
*Ike* (US, NC, ob.)  
 cf. Abie 1 (1864)  
 cf. silly Billy (1895)  
 usurer (20th); usurier, fesse-*mathieu*  
 alibi *Ike* (US, 20th)  
 one who always offers excuses for his actions; qqn  
 qui trouve toujours des excuses à ses agissements  
 Mike and *Ike* (US, NC, 20th)  
 salt-box and pepper-box; salière et poivrier
- IKEY  
*Ikey*  
 cf. Ike 1  
 cf. Ike 3  
 conceited fellow; prétentieux
- ISABELLA  
*Isabella* (RS, 1855)  
 (cf. cousin Ella)
- IVAN  
*Ivan* (Mil., 1914-20)  
 Russian (soldier); (soldat) russe, *Yvan*
- JACK  
*Jack, jack*  
 sailor (1659); marin, *mathurin*  
 knave (of cards) (1674); valet (aux cartes)  
 cf. Bob 1 (1746, ob.)  
 man-servant (1836); valet, *Jacquet*  
 cf. Sir Harry (18-19th, ob.)  
 cf. Abraham (19-20th, ob.)  
 money (1937); argent, *carlos*  
 cf. big Harry  
 cf. bobby  
 informer; indicateur  
*Jack* Adams (17-19th)  
 (cf. silly Billy)
- Jack-a-dandy* (1630-1920)  
 (cf. Algy)  
*Jack* afloat (18th)  
 (cf. Jack 1)  
*Jack's* alive (RS, 20th)  
 five (pounds); cinq livres  
*Jack* and Jill (RS)  
 bill (1890); note, facture  
 hill (20th); colline  
 pill (20th); pilule, cachet  
 cf. Edwin and Angelina  
*jackass* (1727)  
 (cf. dicky 1)  
*Jack* Blunt (1898-1910)  
 blunt fellow; individu bourru  
*Jack* Brag (16-20th, ob.)  
 braggart; vantard  
*Jack-by-the-hedge* (Bot.)  
 hedge garlic; alliaire, *julienne*  
*Jack* curlew (Orn.)  
 whimbrel; petit courlis  
*Jack* Dandy (RS, 1857)  
 (cf. Charley Randy)  
*jackdaw* (Orn., 1543)  
 a bird of the crow type; corneille des clochers  
*Jackdaw* in peacock's feathers  
 one who takes pride in what he has borrowed from  
 others; geai paré des plumes du paon  
*Jack-fish* (Ich.)  
 pike; brochet  
*Jack* Frost (1825, ob.)  
 frosty weather; Bonhomme Hiver  
*Jack-go-to-bed-at-noon* (Bot.)  
 goat's beard; salsifis des prés  
*Jack* Horner (RS, 20th)  
 corner; coin  
*Jack* in office (17th)  
 imperious petty official; petit bureaucrate autori-  
 taire  
*Jack-in-the-basket* (Naut.)  
 danger-buoy; vigie  
*Jack-in-the-box*  
 consecrated host (1546, ob.); hostie consacrée,  
*Gaspard*  
 sharper, cheat (1570-1830); escroc  
 toy (17th); boîte à surprise  
 mere puppet (1702); fantoche  
 child in woman's womb; enfant porté dans le ven-  
 tre  
 syphilis, pox (RS, 1870); syphilis  
 cf. Abraham (19-20th, ob.)  
*Jack-in-the-bush* (Bot.)  
 (cf. Jack-by-the-hedge)  
*Jack-in-the-cellar* (1750-1900)  
 (cf. Jack-in-the-box 5)  
*Jack-in-the-pulpits* (US, Bot.)  
*Arisaema triphyllum*; liliacée sauvage  
*Jack* Johnson (Mil., 1914-18, ob.)  
 heavy German gun or shell; gros canon ou obus al-  
 lemand  
*Jack* Jones (RS, 20th)

- alone; seul  
*Jack Ketch* (1705-1880)  
 executioner; bourreau, *Charlot, Jean Guillaume*
- jack-knife*  
 clasp-knife; couteau (à cran d'arrêt), *achille, eustache, jésus*
- jack-ladder* (Naut. 1840)  
 one with wooden steps and side ropes; échelle de corde, échelle de *Jacob*
- Jack-Nasty-Face*  
 cf. *Fanny 1* (1820-70)  
 cf. *Jack 1* (18-19th)  
 dirty fellow (19-20th, ob.); sale individu, affreux  
*jojo*  
 ugly man; homme laid
- Jack of all trades* (17-20th)  
 one who (thinks he) can do everything; homme à tout faire, bricoleur, Maître *Jacques, Jean-fait-tout*
- Jack of legs* (1770-1890)  
 very tall man; homme de grande taille
- Jack-o'-lantern*  
 will-o'-the-wisp (1673); feu follet  
 Halloween pumpkin-lantern (US); potiron-lanterne de Halloween
- Jack Poke* (US, NC, 20th)  
 slowcoach; lambin
- Jack-pudding* (1648, ob.)  
 (cf. *merry-andrew 2*)
- Jack Randall* (RS, 1859)  
 (cf. *Harry Randall*)
- Jack Robinson* (NC, 19-20th, ob.)  
 (cf. *Abraham*)
- Jack Sauce* (1560-1750)  
 impudent fellow; insolent
- Jack Shit, jack shit* (US, NC, 20th)  
 good-for-nothing, bon à rien  
 nonsense; sottises, balivernes
- Jack Snip* (NC, 19-20th, ob.)  
 (bad) tailor; (mauvais) tailleur
- jack-snipe* (Orn., 1663)  
 a small species of snipe; petite bécassine
- Jack Sprat* (16-20th)  
 a little fellow; petit bout d'homme, *Tom Pouce*
- Jack Straw*  
 man of straw (1565, ob.); homme de paille  
 nonentity (1590-1910); homme insignifiant, nullité
- Jack Straw's castle* (NC, 19th)  
 (cf. *Fanny 1*)
- Jack Surpass* (RS, 1851)  
 glass (of sthg); verre (de qqch)
- Jack Tar*  
 cf. *Jack 1* (1781)  
 bar (RS, 20th); bar
- Jack the Dandy* (RS, 20th)  
 cf. *Charles Randy*  
 randy; émoustillé
- Jack-the-lad* (US, NC)  
 show-off; m'as-tu-vu
- Jack the Ripper* (RS, 19-20th)  
 kipper; hareng doux fumé
- a *Jack* of all trades is master of none, a *Jack* of all trades is of no trade  
 to be a dabbler in everything is no good; qui est propre à tout n'est propre à rien  
 all work and no play makes *Jack* a dull boy  
 distractions are necessary; il faut aussi se distraire before you can say *Jack* Robinson (18-20th)  
 very quickly; très vite  
 cheap *Jack*  
 (cf. cheap *Charley*)  
 every *Jack* has his Jill  
 there's a woman for every man; à chacun sa chacune  
 every man *Jack* (of them) (1840)  
 everybody; tout le monde sans exception  
 fat *Jack* of the bone house (1850-1910)  
 very fat man; homme très gros  
 flash *Jack* (1934)  
 cf. *Jack-the-lad*  
 cf. *Jack Brag*  
 for every *Jack* there is somewhere a Jill that can do with poor *Jack* about as she will  
 like pot, like lid; il n'est si méchant pot qui ne trouve son couvercle  
 to get *Jack* in the orchard (19-20th)  
 (cf. to introduce *Charley*)  
 gunnery *Jack* (Naut., 19-20th)  
 gunnery lieutenant; lieutenant d'artillerie  
 handy *Jack* (19-20th)  
 (cf. handy *Andy*)  
 high, *Jack*! (US, NC, 1920, ob.)  
 hands up!; les mains en l'air!  
 the house that *Jack* built (1860, ob.)  
 prison; prison  
 if *Jack's* in love, he's no judge of Jill's beauty  
 love is blind; l'amour est aveugle  
 to *jack* around (NC, 20th)  
 (cf. to dick around)  
 to *jack* s.o. around (NC, 20th)  
 to chaff s.o.; taquiner qqn  
 to badger s.o.; importuner qqn  
 to *jack* off (NC, 20th)  
 (cf. to *Levy* and *Frank*)  
 jumping-*jack*  
 cf. *Jack-in-the-box 4*  
 click-beetle (Ent., US); scarabée à ressort  
 sea-gull (Orn., 1896); mouette  
 on one's *Jack* (RS, 20th)  
 alone, without assistance; tout seul, sans aide  
 spring-heeled *Jack* (Naut., 19-20th)  
 racket-propelled torpedo; torpille-fusée  
 there are more *Jacks* than one at the fair  
 the same name is borne by many; il y a plus d'une personne qui porte le même nom, il y a (à la foire) plus d'un âne qui s'appelle *Martin*  
 whiskey *Jack* (Orn., 18th)  
 common green jay; geai commun  
 JACKY  
 Jacky  
 gin (NC, 1784); gin  
 Turk (Mil., 1915, ob.); Turc

- to sit up like *Jacky* (1930)  
to sit up straight, to be on one's best behaviour;  
bien se tenir, bien se conduire
- JACOB**  
*Jacob*  
cf. silly Billy (1810-60)  
ladder (18-20th); échelle  
cf. Abraham (19th)  
cf. whiskey Jack (18-19th)
- Jacob's ladder*  
heavenly ladder (Bib.); échelle céleste, échelle de  
*Jacob*  
cf. jack-ladder  
Greek valerian (Bot.); polémonie bleue, échelle de  
*Jacob*  
ladder in stocking (1859, ob.); échelle (dans un  
bas)  
cf. Fanny 1
- Jacob's shell* (Moll.)  
scallop-shell; pecten, coquille Saint-*Jacques*
- Jacob's staff*  
cross staff; équerre d'arpenteur  
cf. Aaron's rod 1 (Bot.)
- Jacob's sword* (Bot.)  
yellow iris; iris des marais
- JAKE**  
*Jake*  
cf. Jack 2  
methylated spirits (NC, 1920); alcool méthylique  
drunkard (US, NC); ivrogne  
honest man (US, 1925); honnête homme
- country *jake* (US)  
(cf. Bill Shears)
- JANE**  
*Jane*  
sovereign (NC, 1860-1910); pièce de 20 shillings  
girl, woman (1915); fille, femme, *Julie*, *nénette*  
girlfriend (1922); bonne amie, *Julie*  
ladies' toilet; toilette pour dames
- Jane Shaw* (RS, 1930)  
(cf. anytime Annie)
- Jane Shore*  
cf. Fanny Adams (20th)  
cf. anytime Annie (RS, 20th)
- aunt *Jane*  
cf. Jane 4  
black woman who adopts a white lifestyle (US,  
20th); femme noire qui adopte le style de vie des  
blanches
- Calamity *Jane* (US, 20th)  
croaker; broyeuse de noir
- good-time *Jane* (US, NC)  
(cf. anytime Annie)
- Lady *Jane* (1840)  
(cf. Fanny 1)
- Margery *Jane* (1900-1920)  
(cf. Maggie Ann)
- Mary *Jane*  
cf. Fanny 1 (1840, ob.)  
cf. Mary Ann 3 (US, NC, 20th)
- plain *Jane*  
ill-favoured girl or woman; laideron
- JANET**  
brown *Janet* (Naut., 19-20th, ob.)  
knapsack; sac d'ordonnance, *Azor*
- JASPER**  
*Jasper* (US, NC)  
pious person (1926); personne pieuse  
cf. Bob 1 (1953)  
cf. Bill Shears (20th)  
cf. Amy John (20th)
- JEFF**  
*Jeff*  
cf. Bob 1 (19-20th)  
boring fellow (US, NC, 20th); raseur, *Jean* qui de  
tout se mêle
- Mutt and *Jeff* (RS, 20th)  
deaf; sourd
- JEMIMA**  
*Jemima*  
made-up tie (1899); nœud de cravate tout fait  
cf. Ellen Terry (19-20th, ob.)  
servant girl (1887, ob.); servante
- JEMMY**  
*Jemmy*  
cf. Algy (1752-1900)  
cf. Benjamin 3 (1830-1910)  
burglar's crow-bar (1811); pince-monseigneur,  
*Charlotte*, *Jacques*, *Jacquot*
- Jemmy o'Goblin* (RS, 1895)  
sovereign; pièce de 20 sh.
- all *jemmy* ! (1860-1910)  
(cf. all my eye and *Betty* Martin !)
- Jemmy* Squaretoes (Naut., 19-20th)  
(cf. old Davy)
- JENNY**  
*Jenny*  
cf. *Jemmy* 3 (17-19th)  
hot-water bottle (1880, ob.); bouillotte  
she-ass (1808-20th); ânesse  
wren (Orn., 1808-20th); roitelet  
aircraft (US, NC); avion  
spinning machine (Tex., 1796); machine à filer,  
*jeannette*  
cf. silly Billy (20th)  
cf. Mary Ann 1  
cf. anytime Annie (1946)
- Jenny Hills* (RS, 19-20th)  
pills; pilules  
cf. Charleys 2
- Jenny Lea* (RS, 19-20th)  
cf. *Betty* Lea  
flea; puce
- Jenny Linda* (RS, 1857)  
window; fenêtre
- jenny owl* (Orn., 17th)  
female owl; hibou femelle
- jenny robin* (Orn., 17th)  
female redbreast; rouge-gorge femelle
- Jenny Willocks* (19-20th)  
cf. Mary Ann 1  
cf. Ethel 2

- jenny wren*  
cf. Jenny 4 (Orn.)  
member of the Women's Royal Navy Division (Mil., 1917); auxiliaire des services de la Marine
- creeping *jenny* (Bot., 1822)  
moneywort; lysimaque nummulaire
- JEHOSHAPHAT**  
Jumping *Jehoshaphat* ! (19-20th)  
(cf. Frigging Ada !)
- JEREMIAH**  
*Jeremiah*  
habitual whiner (18th); geignard  
cf. Anna Maria (RS, 1934)
- JEREMY**  
*Jeremy* (18th)  
(cf. Jeremiah 1)
- JEROBOAM**  
*Jeroboam* (1816)  
bottle of four normal champagne bottles; bouteille contenant quatre bouteilles de champagne normales
- JERRY**  
*Jerry*  
cf. Ellen Terry (1825)  
cf. Freddy (1914-18)  
beer-house, pub (1834); caboulot
- Jerry Diddle* (RS, 19-20th)  
fiddle; violon
- Jerry-go-nimble* (19th)  
diarrhea; diarrhée
- Jerry o'Gorman* (RS, 20th)  
Mormon; Mormon
- Jerry Riddle/Riddell* (RS, 19-20th)  
(cf. Dicky Diddle)
- Tom and *Jerry*  
egg toddy; grog aux oeufs
- JESSE, JESSIE**  
to give s.o. *Jesse/Jessie* (1860, ob.)  
to thrash; donner une raclée  
to scold, tancer vertement
- tree of *Jesse* (15th)  
Christ's family-tree; arbre généalogique du Christ, arbre de *Jessé*
- JESUS**  
*jesus* (US, NC, 1944)  
insides, intestines; entrailles
- Jesus* ! (20th)  
(cf. Charley Brown !)
- Jesus*'-eyes (Bot., 1909)  
myosotis; myosotis
- creeping *Jesus* (19-20th)  
one given to sneaking and whining; individu sournois et pleurnichard
- Holy jumping (mother of) *Jesus* ! (19-20)  
(cf. Frigging Ada !)
- hopping *Jesus* (1860, ob.)  
(cf. hopping Giles)
- to knock the (be-) *jesus* out of s.o. (US, NC, 1941)  
(cf. to give s.o. Jesse 1)
- JEZEBEL**  
*Jezebel*  
shrewish woman (16th); femme acariâtre, femme à *Job*  
cf. Abraham (19-20th)
- JILL**  
*Jill*  
cf. Jane 2 (1945)  
female ferret; furet femelle
- every Jack has his *Jill*  
(cf. Jack)
- for every Jack there is somewhere a *Jill*  
(cf. Jack)
- if Jack's in love, he's no judge of *Jill's* beauty  
(cf. Jack)
- JIM**  
*Jim* Brown (RS, 1893)  
town; ville
- Jim* Crow  
cf. Bob 1 (1850, ob.)  
cf. Jemmy 3 (1863)  
negro (US, 1725); nègre
- Jim Dandy* (US, NC, 1880)  
(cf. Daisy 2)
- Jime* Mace (RS, 19-20th)  
face, visage
- Jim* Prescott (RS, 20th)  
(cf. Charley Prescott)
- JIMMIE**  
*Jimmie* (US, NC, 1955)  
motor or car built by the GMC group; moteur ou voiture construits par le groupe GMC
- JIMMY**  
*Jimmy*  
cf. Jemmy 3 (19th)  
immigrant (1859-97); immigrant
- Jimmy* Britts (RS, 20th)  
(cf. Jerry-go-nimble)
- Jimmy* dog (US, NC, 20th)  
marihuana cigarette; cigarette de marijuana
- Jimmy* Grant (RS, 1850)  
(cf. Jimmy 2)
- Jimmy* hat (US, NC, 20th)  
condom; préservatif, *marguerite*, imperméable à *Popaul*
- Jimmy* Riddle (RS, 19-20th)  
(cf. Dicky Diddle)
- Jimmy* Skinner (RS, 1896)  
(cf. Charley Skinner)
- Bo *Jimmy* (US, NC, 20th)  
(cf. Mary Ann 3)
- dismal *Jimmy* (19-20th)  
kill-joy; rabat-joie
- to have a *Jimmy* Riddle (RS, 19-20th)  
(cf. to Dicky Diddle)
- JOAN**  
*Joan* (16th)  
female rustic; paysanne, rustaude, *Goton*
- Joan* is as good as my lady in the dark  
when the candles are away, all the cats are gray; la nuit, tous les chats sont gris
- Joan* of Arcs (RS, 1945)  
sharks; requins

- bobbin and *Joan* (Bot.)  
lords and ladies; arum tacheté
- Darby and *Joan*  
cf. Edwin and Angelina  
telephone (RS, 19-20th); téléphone  
cf. Jack Jones
- homely *Joan* (17-18th)  
coarse, ordinary woman; femme vulgaire
- John-and-*Joan* (18-19th)  
(cf. Mary Ann 1)
- on one's Darby and *Joan* (RS, 20th)  
(cf. on one's Jack)
- JOANNA, JOHANNA  
*Joanna, Johanna* (RS, 1912)  
piano; piano
- JOB  
*Job* (1846, ob.)  
henpecked husband; mari mené par sa femme
- Job's* comforter (16th)  
one who aggravates distress; consolateur pessimiste, ami de *Job*
- Job's* news (16th)  
news of disaster; nouvelles de malheur
- Job's* tears (Bot.)  
a species of grass (Coix lacrima); larmille, larme-de-*Job*
- Job's* wife (19th)  
(cf. Jezebel 1)
- as poor as *Job's* cat/turkey (1820-1910)  
utterly poor; extrêmement pauvre, pauvre comme *Job*
- to have the patience of *Job*  
to be very enduring; être d'une grande patience, avoir la patience de *Job*
- laid up in *Job's* dock (18-19th, ob.)  
in hospital for a venereal disease; hospitalisé pour une maladie vénérienne
- JOCK  
*Jock*  
Scotchman (1870); Écossais  
Scottish soldier (1914-18); soldat écossais
- to look like *Jock* Blunt (18-19th)  
to look disappointed; avoir l'air dépité
- JOE  
*Joe, joe*  
cf. Sir Harry (1850)  
cf. Bob 1  
soldier (1940-45); soldat  
coffee (US, NC, 20th); café
- to *joe* (US, NC, 19-20th)  
(cf. to Dicky Diddle)
- Joe* Beeswax ! (US, 19-20th)  
(cf. Frigging Ada !)
- Joe* Blake (RS)  
cake (19-20th); gâteau  
cf. Ben Flake (1933)  
snake (20th); serpent  
delirium tremens, the shakes (20 th); delirium tremens
- Joe* Bloggs (US, NC, 20th)  
Mr. Everyman; M. Tout-le-Monde
- Joe* Blow (NC)  
cf. Joe Bloggs  
cf. Bob 1  
cf. Jack Brag  
cf. Gabriel  
recruit (1945); recrue
- Joe* Brown (RS, 1893)  
(cf. Jim Brown)
- Joe* Buck (RS, 20th)  
(cf. to Adam and Eve it)
- Joe* Doakes (US, NC)  
So-and-so; Untel, Tartempion
- Joe* Erk (RS, 1917)  
(cf. silly Billy)
- Joe* Goss (RS, 1910)  
boss; patron
- Joe* Gurr (RS, 1930)  
stir; prison
- Joe* Hook (RS, 20th)  
book; livre  
crook; escroc
- Joe* Hunt (RS, 20th)  
cf. silly Billy  
wretched man; pauvre type
- Joe* Marks (RS, 1945)  
(cf. Joan of Arcs)
- Joe* Miller (1816)  
stale joke; plaisanterie éculée
- Joe* o' Gorman (RS, 19-20th)  
foreman; contremaître
- Joe*-pye-weed (Bot., US)  
kidney root; eupatoire pourprée
- Joe* Rocks (RS, 20th)  
socks; chaussettes
- Joe* Ronce (RS, 1910)  
(cf. Alphonse)
- Joe* Rook (RS, 20th)  
(cf. Joe Hook)
- Joe* Rourke (RS, 19-20th)  
fork, pickpocket; pickpocket
- Joe* Savage (RS, 1859)  
cabbage; chou
- Joe* Skinner (RS, 19-20th)  
(cf. Charley Skinner)
- Joe* Soap  
cf. Alec (RS, 1930)  
cf. Joe Bloggs
- Joe* Tank (RS, 20th)  
bank; banque
- Joe* Trots (US, 19-20th)  
(cf. Jerry-go-nimble)
- Joe*-wad (US, 19-20th)  
toilet paper; papier de toilette  
brown *Joe* ! (RS, 1855, ob.)  
no !; que non !  
cloudy *Joe* (Mil., 1940)  
weather officer; officier météo
- good *Joe* (US)  
decent sort; brave type
- have a go, *Joe* ! (1935)

- go at it !; du cran, vas-y !, vas-y, *Léon* !, vas-y, *Paulo* !
- holy *Joe* (NC)  
 army chaplain (Mil., 1900); aumônier militaire  
 priest (1945); prêtre  
 prudish person (20th); pudibond
- not for *Joe* ! (1867)  
 (cf. Fanny Adams ! 2)
- not to see the *Joe* Miller of it (1830-95)  
 not to see the joke; ne pas voir la plaisanterie
- old *Joe* (US, NC, 1910)  
 (cf. Jack-in-the-box 6)
- rolling *Joe* (1830-90)  
 smartly dressed fellow; gandin
- sloppy *Joe* (US, NC, 1940)  
 loose-fitting sweater; pull-over lâche
- sloppy *Joe's* (US, NC, 1940)  
 cheap eating-place; gargote
- Uncle *Joe* (1942)  
 Joseph Staline
- way to go, *Joe* ! (20th)  
 (cf. nice one, Cyril !)
- JOHN
- John*, *john* (NC)  
 cf. Sir Harry 1 (1735)  
 Chinese (1870); Chinois  
 cf. Bob 1 (1906)  
 cf. bobby (1916)  
 cf. Joe Blow 1 (US, 1936)  
 boy friend (20th); bon ami, *Jules*  
 harlot's patron (1945); client d'une prostituée  
 cf. Abraham (20th)
- John-a-dreams*  
 dreamy fellow; rêveur, être logé chez *Guillot* le  
 songeur
- John -and-Joan*  
 (cf. Joan)
- John* Barleycorn (17-20th)  
 (cf. Charley Frisky)
- John* Bates (US, NC)  
 (cf. Alec)
- John* Bluebottle (20th)  
 (cf. bobby)
- John* Blunt (1898)  
 (cf. Jack Blunt)
- John* Bull (1772)  
 Englishman; Anglais, *John* Bull  
 England; l'Angleterre, *John* Bull
- John* Chinaman  
 (cf. John 2)
- John* Citizen  
 the man in the street; M. Tout-le-Monde
- John* Cotton (RS, 1840)  
 (cf. Dolly Cotton)
- john*darm (1917)  
 (cf. bobby)
- John* Davis (NC, 1926)  
 (cf. Jack 7)
- John* Doe  
 (cf. Bob 1)
- John* dogface (US, NC, 1940-45)  
 (cf. Joe Blow 4)
- John* Dory (Icht., 1754)  
 dorado; dorade, *Jean-doré*
- John* Family (US, NC, 20th)  
 professional thief; voleur professionnel, *Charles*  
 grafter; politicien véreux
- John-go-to-bed-at-noon* (Bot.)  
 goat's beard; salsifis sauvage
- John* Hall (US, RS, 20th)  
 alcohol; alcool
- John* Hancock, *John* Henry (US, NC)  
 signature; signature
- John* Hop (RS, 1932, ob.)  
 (cf. bobby)
- John* Law (US, NC, 1892)  
 the police; la police
- John* o'Groat (RS, 1800)  
 coat; manteau
- John* Q. Public (US, NC)  
 (cf. Joe Doakes)
- John* Roscoe (US, NC, 1935)  
 (cf. Betsy 1)
- John* Thomas (NC)  
 cf. Abraham (1840)  
 cf. Jack 4 (1860-1910)
- John* Willie (NC, 1910)  
 (cf. Abraham)
- cheap *John*  
 (cf. cheap Charley)
- dear *John* (letter) (US, Mil., 1940-45)  
 breaking-off letter; lettre de rupture
- Donny *John* (19-20th)  
 Don Juan; Don Juan
- dumb*john* (US, NC)  
 (cf. silly Billy)
- to go to the *john*  
 (cf. to go to sir Harry)
- honest *John* (US, 1943 GB)  
 (cf. Jake 4)
- long *John* (US, NC, 20th)  
 cf. Abraham  
 cf. Jack-of-legs
- Sir *John* (19-20th)  
 (cf. Sir Harry 1)
- square *John* (US, NC, 1930)  
 cf. Jake 4  
 cf. holy Joe
- St. *John's* bread (Bot.)  
 fruit of the carob-tree; fruit du caroubier, pain de  
 Saint-*Jean*
- St. *John's* dance  
 (cf. Guy)
- St. *John's* fire  
 bonfire (of Midsummernight); feu de joie (du 24  
 juin), feu de la Saint-*Jean*
- St. *John's* wort (Bot.)  
 (cf. Aaron's beard)
- tarry-*John* (1888-1930)  
 (cf. Jack 1)
- whiskey *John* (18th)  
 (cf. whiskey Jack)



## JOHNNIE, JOHNNY

*Johnnie, Johnny*

- cf. Bob 1 (1670, ob.)  
 cf. bobby (1850)  
 cf. Sir Harry 1 (1880)  
 cf. Algy (1880)  
 penguin (1898); manchot  
 cf. Jacky 2 (Mil., 1914-18)  
 Greek (Naut., 19-20th); Grec  
 cf. John 2 (19th)  
 cf. Abraham (19th)  
*Johnmy* Armstrong (1920)  
 manual work; travail manuel  
 hand-power; force des bras  
*johnnie* bag (NC, 20th)  
 (cf. jimmy hat)  
*Johnmy*-cake (18th)  
 maize or wheat meal cake; galette de farine de  
 maïs ou de froment  
*Johnmy* cocks (Bot.)  
 Orchis mascula  
*Johnmy*-come-lately (NC, 1850)  
 newcomer; nouveau venu  
 upstart; parvenu  
*Johnmy* Cotton (RS, 20th)  
 (cf. Dolly Cotton)  
*Johnmy* Crapose (19-20th)  
 Frenchman; Français  
*Johnmy* Head-in-the-air  
 scatterbrains; tête en l'air  
*Johnmy* Horner (RS, 1909)  
 cf. Jack Horner  
 round the corner, i.e. at the pub; au cabaret  
*Johnmy* jumper, *Johnny* jump-up (Bot.)  
 pansy; pensée, violette tricolore  
*Johnmy* Newcome  
 new-born child (1830, ob.); nouveau-né  
 unexperienced youth (1850, ob.); novice  
*Johnmy*-on-the-spot (US, 1895)  
 one alert to his opportunities or present when needed; opportuniste  
*Johnmy* Randall (RS, 1860-1900)  
 (cf. Harry Randall)  
*Johnmy* Raw (1813, ob.)  
 cf. Johnny Newcome 2  
 cf. Joe Blow 4  
*Johnmy* Ronce (RS, 1938)  
 (cf. Alphonse)  
*Johnmie* Rutter (RS, 1880)  
 (cf. Dan Tucker)  
*Johnmy* Squarehead (Mil., 1914-18)  
 (cf. Freddy)  
*Johnmy* Whop-Straw (19-20th)  
 (cf. Bill Shears)  
 blue *johnnies* (19th)  
 (cf. Joe Blakes)  
 jingling *johnnie* (Mus.)  
 Chinese pavilion; chapeau chinois  
 rubber *johnnie* (NC, 20th)  
 (cf. jimmy hat)  
 to see *Johnny* (US, 20th)

(cf. to go to sir Harry)

## JONAH

- Jonah* (17th)  
 unlucky fellow; guignard  
 bringer of ill-luck; porte-malheur  
*Jonah* crab (Crust., 1893)  
 large crab; crabe géant  
 to heave up *Jonah* (US, 18-19th)  
 (cf. to call for Charlie)

## JONAS

- Jonas* (20th)  
 (cf. Jonah 2)  
 to cuff *Jonas*  
 (cf. to cuff Anthony)

## JONATHAN

- Jonathan*  
 dessert apple (Bot.); pomme de table, *Jonathan*  
 U.S. citizen (18th); citoyen américain, *Jonathan*  
 Brother *Jonathan* (18th)  
 the USA, the Americans; les États-Unis, Oncle  
*Sam*

## JORDAN

- Jordan* (14-20th, ob.)  
 (cf. Ellen Terry)

## JOSE

- no way, *Jose* !  
 (cf. Archibald, certainly not !)

## JOSEPH

- Joseph*  
 cf. Benjamin 3 (17th)  
 chaste man; homme chaste  
 smug young man; jeune suffisant, *Joseph*  
*Joseph's* coat (Bot.)  
 Amarantus tricolor  
*Joseph's* flower (Bot., 1578)  
 (cf. John-go-to-bed-at-noon)  
 fancy *Joseph* (NC, 19th)  
 cf. Alphonse  
 harlot's boy; amant de cœur  
 not for *Joseph* ! (1844-1920)  
 (cf. Fanny Adams ! 2)  
 to play *Joseph*  
 to act the prude; faire le puritain, faire son *jojo*,  
 faire son *Joseph*

## JUAN

- Juan* Valdez (US, NC, 20th)  
 (cf. Mary Ann 3)

## JUANITA

- Juanita* (US, NC, 20th)  
 cf. Mary Ann 3  
 cf. anytime Annie

## JUDAS

- Judas*(-hole) (1865)  
 spy-hole in a door; regard de porte, *judas*  
*Judas*-coloured hair  
 red hair; cheveux roux, poil de *Judas*  
*Judas* kiss  
 betrayal; trahison, baiser de *Judas*  
*Judas*-tree (Bot., 1668)  
 cercis; arbre de Judée  
 by *Judas* ! (US, 19th), *Judas* Priest ! (US, 1840-20th)

- (cf. Frigging Ada !)
- JUDY**  
*Judy*  
 cf. Jane 2 (1810)  
 cf. silly Billy (1824)  
 badly dressed woman (20th); femme mal attifée  
 cf. anytime Annie (1825)  
*Judy* ! (US, NC, 1940-45)  
 exactly !, I agree !; très juste !, d'accord !, tout juste, *Auguste* !, tu dis vrai, *Jacquet* !  
 to crack a *Judy*'s teapot) (19-20th, ob.)  
 to deflower a girl; dépuceler une fille  
 to make a *Judy* of oneself (1850)  
 to play the fool; faire la bête/le pitre, faire le *gusse/Jacques*
- JULIENNE**  
*Julienne* (soup) (1810)  
 a soup made of various vegetables; potage fait de plusieurs légumes, (soupe) *Julienne*)
- KATE**  
*Kate*  
 cf. Bess (18-19th)  
 wanton (16-20th); fille légère, *Goton*, *Marie* couche-toi-là  
*Kate* Karney (RS, 19-20th)  
 the Army; l'Armée  
*Kate* and Sidney (RS, 1880)  
 steak-and-kidney pudding; fourré de bœuf et de rognons  
 as knowing as *Kate* Mullet (19-20th, ob.)  
 stupid; stupide
- LARRY**  
*Larry* (US, NC, 20th)  
 shopper who doesn't buy; client qui n'achète pas  
 as happy as *Larry* (19-20th)  
 very happy; très heureux, gai comme un *pierrrot*
- LAWRENCE**  
*Lawrence* (17th)  
 lazybones; fainéant  
 to have *Lawrence* on one's back, to have a touch of old *Lawrence* (19-20th, ob.)  
 to be lazy; être fainéant  
 lazy *Lawrence* (17-20th)  
 (cf. *Lawrence*)  
 lusty *Lawrence* (1630)  
 womanizer; coureur de jupons
- LEONA**  
*Leona* (US, NC)  
 (cf. Jezebel 1)
- LESLIE**  
*Leslie* (NC, 1945)  
 (cf. Amy-John)
- LEWIS**  
*Lewis* and Witties (RS, 1890)  
 breasts and nipples; seins et tétons, *roberts*
- LILIAN**  
*Lilian* Gish (RS, 1920)  
 (cf. Andy McNish)
- LIZ**  
 shivering *Liz* (US, NC, 20th)
- gelatin dessert; dessert à la gélatine; poitrine de Tante *Rosalie*
- LIZA**  
*Liza* (US, 19-20th)  
 young black woman; jeune noire  
 he's saving them all for *Liza* ! (1900, ob.)  
 said of a young man who will not use oaths or strike blows; se dit d'un jeune homme qui ne jure pas et ne frappe pas  
 outside, *Liza* ! (1880-1906)  
 be off !; allez, ouste !
- LIZZIE**  
*Lizzie* (NC)  
 (cheap) car (1920); voiture (à bon marché)  
 (cheap) Lisbon wine (1920); petit vin portugais  
 cf. Amy-John (1928)  
 cf. Ethel 2 (US, 1928)
- red *Lizzie*  
 (cf. *Lizzie* 2)  
 skinny *Lizzie*  
 skinny girl or woman; maigrichonne  
 tin *Lizzie* (1917, ob.)  
 cf. Henry  
 old car; vieille voiture
- LOT**  
*Lot's* wife (19-20th)  
 salt; sel  
 as salt as *Lot's* wife backbone (1909)  
 extremely salt; très salé
- LOUIE**  
*Louie* (US, NC)  
 lieutenant (Mil., 1914-18); lieutenant migratory worker (1948); travailleur migrant  
 brass *Louie* (US, Mil, 1914-18)  
 second-lieutenant; sous-lieutenant  
 to hang a *Louie* (US, NC, 20th)  
 to turn left; tourner à gauche  
 screwy *Louie* (US, NC, 20th)  
 (cf. Johnny Head-in-the-air)
- LOUIS**  
*Louis* (1935)  
 (cf. Alphonse)
- LOUISA**  
 herb *Louisa* (Bot.)  
 lemon(-scented) verbena; verveine citronnelle
- LUCILLE**  
*Lucille* (US, NC, 20th)  
 amphetamine; amphétamine
- LUCY**  
*Lucy* (US, 19-20th)  
 (cf. Abraham)  
*Lucy* in the sky with diamonds (US, NC, 20)  
 LSD; LSD  
*Lucy* Locket (RS, 20th)  
 (cf. Davy Crockett)  
 sweet *Lucy* (US, NC, 20th)  
 (cf. Mary Ann 3)
- LUKE**  
 St *Luke's* bird (1780-1850)  
 ox; bœuf  
 St. *Luke's* summer

- last fine days around October 9th; derniers beaux jours autour du 9 octobre, été de la *Saint-Denis*
- LULU**  
*lulu*  
 gonorrhea (US, NC, 20th); blennorragie  
 breast (US, 20th); sein, *robert*  
 cf. sir Harry  
 to see *Lulu* (US, 20th)  
 (cf. to go to sir Harry)
- MADGE**  
*Madge*  
 cf. Fanny 1 (18th)  
 cf. anytime Annie (US, 19-20th)
- MAGDALEN**  
*Magdalen*  
 reformed prostitute (1693); fille repentie, *Madeleine*  
 kind of pear (Bot., 1706); sorte de poire, *madeleine*
- MAGGIE**  
*Maggie*  
 cf. Betsy 1 (US, NC, ob.)  
 dishonest peddler; colporteur marron  
 shot that hits the target (US, NC, Mil., 1884); tir au but  
*Maggie Ann*  
 (cf. Ann)  
*Maggie's drawers* (US, Mil.)  
 missed shot; tir à côté de la cible  
*Maggie Moores* (RS, 1942)  
 drawers; culotte (fém.)  
 to get it where *Maggie* wore the beads (1905-25)  
 to catch it, to get the blame; se faire attraper, se faire appeler *Arthur*, se faire appeler *Jules*
- MAHOMET**  
 if the mountain will not to go to *Mahomet*, let *Mahomet* go to the mountain  
 to raise an opportunity that would not occur by itself; faire naître une occasion qui ne se présenterait pas d'elle-même, si la montagne ne vient pas à *Mahomet*, *Mahomet* ira à la montagne
- MALCOLM**  
*Malcolm Scott* (RS, 20th)  
 hot; chaud
- MARGARET**  
 herb *Margaret* (Bot., 1640, ob.)  
 (cf. Daisy)
- MARGE**  
*Marge* (US, NC, 20th)  
 (cf. Amy-John)
- MARGER Y**  
*Margery* (1850-1900)  
 (cf. Ethel 2)  
*Margery Jane*  
 (cf. Jane)
- MARIA**  
*Maria Monk* (RS, 19-20th)  
 spirit, pluck, spunk; entrain, courage  
 seminal fluid, spunk; sperme  
*Anna Maria*  
 (cf. Anna)
- Aunt *Maria* (1903)  
 (cf. Fanny 1)
- Black *Maria*  
 prison van (1847); voiture cellulaire  
 heavy shell (Mil., 1914-1918); gros obus  
 hearse (US, NC); corbillard
- MARIE**  
*Marie Corelli* (RS, 20th)  
 television, telly; télévision
- MARTIN**  
*martin* (Orn., 15th)  
 bird of the swallow family; oiseau proche des hirondelles, *martinet*  
*Martin dry* (Bot., 1664)  
 a kind of pear; espèce de poire, *martin-sec*  
*Martinmas*  
 November 11th; le 11 novembre, la *Saint-Martin*  
*Martinmas summer of love*  
 the last flame of love; la dernière flambée d'amour  
*sand-martin* (Orn.)  
 cotile; hirondelle de rivage  
*St. Martin's summer*  
 days of fine weather about *Martinmas*; beaux jours autour du 11 novembre, été de la *Saint-Martin*  
*Sir Martin Wagstaff* (17th)  
 (cf. Colleen Bawn)
- MARY**  
*Mary* (US, NC)  
 cf. Jane 2 (1945)  
 cf. Amy-John (20th)  
 cf. Mary Ann 1 (20th)  
 cf. Mary Ann 3 (20th)  
*Mary and Johnnie* (US, NC, 20th)  
 (cf. Mary Ann 3)  
*Mary Ann*  
 (cf. Ann)  
*Mary Blane* (RS)  
 cf. Andy Cain (1860-1910)  
 train (1880-1914); train  
*Mary Jane*  
 (cf. Jane)  
*Mary-lily* (Bot.)  
 Madonna lily; lis blanc  
*Mary Warner* (US, NC, 20th)  
 (cf. Jimmy dog)  
*Mary Weaver* (US, NC, 20th)  
 (cf. Mary Ann 3)  
 to be married to *Mary Fist*; to fuck *Mary Fist* (US, NC, 20th)  
 (cf. to Levy and *Frank*)  
 bloody *Mary*  
 tomato juice and gin (1944); jus de tomates et gin,  
 bloody *Mary*  
 cf. curse of Eve (US, 20th)  
 I'm willing, but *Mary* isn't (20th)  
 my stomach won't stand it; mon estomac ne le permet pas  
 little *Mary*  
 cf. Fanny 1 (US, 20th)  
 stomach; estomac (1903)

- to kiss *Mary* (US, NC, 20th)  
to smoke marihuana; fumer de la marijuana
- MATHURIN**  
malady of St. *Mathurin* (17th, ob.)  
madness; folie, colique/mal (de) Saint-*Mathurin*
- MATILDA**  
to carry/waltz *Matilda* (1893)  
to carry one's swag; porter son baluchon
- MAUD**  
*Maud* (NC, 1930)  
(cf. Mary Ann 1)
- MEG**  
*Meg*  
guinea (1742, ob.); guinée  
hoyden (1538, ob.); garçon manqué  
as long as *Meg* of Westminster (16-18th)  
said of a very tall woman; se disait d'une femme  
de grande taille  
long *Meg* (16-19th)  
tall woman; grande perche  
Mons *Meg*  
the great gun of Edinburgh Castle (1575); le canon  
du château d'Édimbourg  
cf. Fanny 1 (19th)
- MELVIN**  
*Melvin* (US, NC, 1950)  
(cf. Jeff 2)
- METHUSELAH**  
as old as *Methuselah* (17-20th)  
(cf. as old as Adam)
- MICHAEL**  
*Michaelmas*  
September 29th; le 29 septembre, la Saint-*Michel*  
*Michaelmas* daisy  
(cf. Daisy)  
to extract/take the *Michael* out of s.o. (NC, 20th)  
(cf. to jack s.o. around)  
(hip) *Michael*, your head's on fire ! (18-19th)  
said to a red-haired man; quolibet à l'adresse d'un  
rouquin
- MICK**  
*Mick*  
Irishman (1872); Irlandais  
Roman Catholic (US, NC, 1924); catholique  
Mexican (US, 20th); Mexicain  
cf. silly Billy  
*Mick O'Dwyer* (RS, 19-20th)  
(cf. *Anna Maria*)  
mad *Mick* (RS)  
pick (19th); pioche  
cf. Abraham (1910)  
old *Mick* (RS, 19-20th)  
(cf. *Bob*, Harry and Dick)  
Pat and *Mick* (RS)  
thrashing, lick; raclée  
prick (cf. Abraham)
- MICKEY**  
*Mickey*  
cf. Mick 1  
potato (US, 1945); pomme de terre  
cf. Abraham (19-20th)  
cf. Mickey Finn (US, NC, 1938)
- Mickey Finished* (US, 20th)  
(cf. blind as Chloe)  
*Mickey Finn* (US, 1930)  
any drug given to an unsuspecting person; potion  
administrée à qqn à son insu
- Mickey Mouse*  
house (RS, 1930); maison  
vividly sentimental (adj., US, 1945); d'un senti-  
mentalisme exagéré  
cf. Fanny 1 (US, 20th)  
easy (NC, 20th); facile  
low-grade, useless (NC, 20th); de qualité inférieure,  
sans valeur  
*Mickey Mouse* is kaput (US, 20th)  
(cf. curse of Eve)  
*Mickey Mouse* mattress (US, 20th)  
(cf. fanny pad)  
to take the *Mickey* out of s.o. (NC, 20th)  
(cf. to jack s.o. around)
- MIKE**  
*Mike* (1873)  
(cf. Mick 1)  
*Mike and Ike*  
(cf. Ike)  
*Mike Bliss* (RS, 19-20th)  
(cf. Dicky Diddle)  
*Mike Malone* (RS, 19-20th)  
(cf. Jack Jones)  
clever *Mike* (RS, 20th)  
bike; vélo  
for the love of *Mike* !  
for God's sake !; pour l'amour du ciel !  
Pat and *Mike* (RS, 19-20th)  
(cf. clever Mike)  
red *Mike* (US, NC, 20th)  
woman-hater; misogynne  
to take the *Mike* out of s.o. (NC, 20th)  
(cf. to jack s.o. around)
- MOLLY**  
*Molly*  
cf. Ethel (18th)  
milksoop (18th); poule mouillée  
cf. anytime Annie (1719)  
cf. Mary Ann 1 (1709)  
*molly-coddle* (1833)  
(cf. Molly 1 & 2)  
*Molly* cotton-tail (US)  
common rabbit; lapin commun  
*Molly's hole* (NC, 19-20th, ob.)  
(cf. Fanny 1)  
*Molly Malone* (RS, 20th)  
(cf. Darby and Joan 2)  
*Molly O'Morgan* (RS, 19-20th)  
organ; orgue  
Miss *Molly* (1750, ob.)  
(cf. Molly 1 & 2)
- MONA**  
*Mona* (RS, 1919)  
female moaner; geignarde

## MOSES

*Moses*

meek, obedient man; individu humble et soumis  
leader (16th); guide, chef  
Jewish money lender; prêteur juif

*Moses* ! (1858, ob.), holy *Moses* ! (1853), walking  
*Moses* ! (1920)

dear me !, bless my soul !; grands dieux !, par  
exemple !

*Moses* basket

basket cot; berceau-corbeille, *moïse*

(holy) jumping *Moses* ! (19-20th)

(cf. Frigging Ada !)

meek as *Moses*

meek as a lamb; doux comme un agneau

to be taken in like *Moses* at the fair

to give gold dust for glass beads; faire l'échange de  
l'Indien

to stand *Moses* (19-20th)

for a man, to adopt a child; pour l'homme, adopter  
un enfant

## MURPHY

*murphies* (US, NC, 20th)

(cf. *Lewis* and *Witties*)

## NANCY

*Nancy*

cf. *Ethel* 2-3 (19-20th, ob.)

cf. *Mary Ann* 1 (19-20th)

*Nancy* boy (19-20th)

(cf. *Mary Ann* 1)

*Nancy* Dawson (1887-1910)

(cf. *Ethel* 2)

*Nancy* Lee (RS)

cf. *Jenny Lee* 2 (1860)

cf. *Jenny Lee* 1 (20th)

ask my *Nancy* ! (1810-1910)

I don't know !; je n'en sais rien !

Miss *Nancy*

(cf. *Nancy* 1 & 2)

to talk Miss *Nancy* (1910)

to mince; minauder, faire sa *Julie*

## NANNY

*Nanny*

cf. anytime *Annie* (17-19th)

nurse (1864); nounou

she-goat (1890); biquette

*Nanny* berry (Bot., US)

wayfaring-tree; viorne cotonneuse

*nanny*-goat (1788)

(cf. *Nanny* 3)

to play the *nanny*-goat (1905)

(cf. to make a *Judy* of oneself)

Fanny-*Nanny*

(cf. *Fanny*)

## NARCISSUS

*Narcissus*

male in love with his own beauty; homme épris de  
sa propre beauté, *Narcisse*

daffodil (Bot., 1548); genette, *narcisse*

poet's *narcissus* (Bot., 16th)

pheasant's eye; œillet de Pâques, *jeannette*

## NEBUCHADNEZZAR

to take *Nebuchadnezzar* out to grass (19th)

(cf. to *Adam* and *Eve* it)

## NED

*Ned*

cf. *Meg* 1 (1750-1890)

cf. *Dicky* 1 (1830)

ten-dollar gold piece (US, ob.); pièce d'or de dix  
dollars

*Ned* Kelly (RS, 1920)

belly; ventre

*Ned* Skinner (RS, 1900)

(cf. *Charley* Skinner)

Uncle *Ned* (RS, 19-20th)

bed; lit

## NEDDY

*Neddy*

cf. *Dicky* 1 (17-20th)

cf. *Meg* 1 (1760-1850)

cf. silly *Billy* (1820)

life-preserver (NC, 1864); casse-tête

## NELLIE

*Nellie*

giant petrel (Orn., 1823); pétrel géant

cheap wine; piquette

*Nellie* Bligh (RS, 20th)

eye; œil

*Nellie* Duff (RS, 1939)

puff, breath; souffle, vie

*Nellie* fag (US, NC, 20th)

(cf. *Mary Ann* 1)

nice *Nellie*

cf. holy *Joe* 3 (1952)

cf. *Mary Ann* 1 (US, NC, 1910)

not on your *Nellie* (Duff) ! (1939)

(cf. *Archibald*, certainly not !)

pussy *Nellie* (NC, 1910)

(cf. *Mary Ann* 1)

since *Nellie* had her operation (1910)

(cf. since *Adam* was a boy)

## NELLY

*Nelly* (US, NC, 20th)

cf. *Amy*-*John*

cf. *Mary Ann* 1

aunt(ie) *Nelly* (RS, 19-20th)

(cf. *Ned* Kelly)

## NESTOR

*Nestor* (1588)

a wise old man; vieillard plein de sagesse, *Nestor*

## NICHOLAS

clerk of St. *Nicholas* (1570-1820)

highwayman; voleur de grand chemin

Saint *Nicholas* (16-19th)

(cf. old *Davy*)

## NICK

old *Nick* (1668)

(cf. old *Davy*)

to have the cheek of old *Nick*

to be very impudent; être d'une grande insolence

## NOAH

*Noah*'s ark

- small bivalve mollusc (Moll., 1713); arche  
cf. Benjamin 3 (1858-1920)  
fun, lark (RS, 1887); amusement, plaisir  
dark (RS, 20th); sombre  
nark (RS, 1920) (cf. silly Billy)  
nark, informer (RS, 20th); indicateur (de police)
- Noah's boy* (US, NC)  
ham, as served to be eaten; jambon servi en plat
- Noah's night-cap* (Bot.)  
eschsholtzia; eschscholtzie (de Califormie)
- NORMA**  
*Norma Snockers* (RS, 20th)  
(cf. *Lewis* and *Witties*)
- OLIVER**  
*Oliver*  
the moon (1780-1900); la lune  
cf. *Oliver Twist* (1909)
- Oliver Cromwell* (RS, 20th)  
to understand, to tumble; comprendre
- Oliver's skull* (1690-1870)  
(cf. *Ellen Terry*)
- Oliver Twist*  
fist (RS, 19-20, ob.); poing  
twist; escroquerie  
do you *Oliver*? (20th)  
do you understand?; tu comprends?  
to give s.o. a Roland for an *Oliver*  
to pay s.o. back in his own coin;  
rendre à qqn la monnaie de sa pièce  
to put the *Oliver* on it (1910)  
to act dishonestly; procéder de façon malhonnête
- OSCAR**  
*Oscar*  
cf. *Mary Ann* 1 (19-20th)  
Japanese plane (Mil., 1942); avion japonais  
Hollywood movie award; récompense cinématographique américaine, *Oscar*
- Oscar Asche* (RS, 20th)  
cash (money); argent liquide
- OWEN**  
*Owen Nares* (RS, 1910)  
chairs; chaises, sièges
- PADDY**  
*Paddy, paddy*  
cf. *Mick* 1 (1748)  
rage, temper (1894); colère
- Paddy-bird* (Orn.)  
Java sparrow (1727); moineau de Java  
sheathbill (1894); chionis
- Paddy's grapes* (NC, 1905)  
(cf. *Mickey* 2)
- Paddy Kelly* (19-20th, ob.)  
(cf. *bobby*)
- Paddyland, Paddy's* land (1820)  
Ireland; l'Irlande
- Paddy's lantern* (19-20th)  
(cf. *Oliver* 1)
- Paddy Quick* (RS)  
thick (1859, ob.); gros  
stick (1859); bâton  
kick (1910); coup de pied
- Paddy Rammer* (RS, 19-20th)  
hammer, marteau
- Paddy Whack, paddywhack* (1881)  
(cf. *Paddy* 1 & 2)  
as Irish as *Paddy's pig* (1890)  
staunchly Irish; Irlandais bon teint
- PAT**  
*Pat*  
cf. *Mick* 1 (1825)  
cf. *John* 2 (1923)
- Pat and Mick*  
(cf. *Mick*)
- Pat and Mike*  
(cf. *Mike*)
- Patland* (19-20th)  
(cf. *Paddyland*)
- Patlander* (1820)  
(cf. *Mick* 1)
- Pat Malone* (RS, 20th)  
(cf. *Jack Jones*)  
as Irish as *Pat's pig* (1890)  
(cf. as Irish as *Paddy's pig*)  
on one's *Pat* (*Malone*) (1916)  
(cf. on one's *Jack*)
- PATRICK**  
as Irish as *Patrick's pig* (1890)  
(cf. as Irish as *Paddy's pig*)  
mother of *St. Patrick* (1811, ob.)  
(cf. *Fanny* 1)  
*St. Patrick* (1650-1850)  
the best whisky; le meilleur whisky
- PAUL**  
*Paul's betony* (Bot.)  
wood speedwell; thé d'Europe, *véronique*
- Paul Pry* (1825)  
nosy person; personne curieuse, fille d'Ève, *Jean*  
qui de tout se mêle
- to borrow from/to rob Peter to pay *Paul*  
to borrow to pay old debts; faire un trou pour en  
boucher un autre, décoiffer/ découvrir/déshabiller  
*Pierre* pour coiffer/couvrir/habiller *Paul*
- PEGGY**  
*Peggy*  
pied wagtail (Orn., 1836); bergeronnette grise  
one-legged (beggar) (US, NC, 20th); (mendiant)  
unijambiste
- PENELOPE**  
*Penelope*  
virtuous woman (1581); femme vertueuse, *Pénélope*  
a genus of gallinaceous birds in Central America  
(1605); espèce de gallinacé d'Amérique centrale,  
*pénélope*
- PERCY**  
*Percy*  
cf. *Abraham* (NC, 20th)  
cf. *Mary Ann* 1 (1925)  
studious, educated fellow (1940); esprit cultivé
- Percy boy* (US, NC, 1952)  
(cf. *Ethel* 2)
- Percy pants* (US, NC, 1945)

- (cf. Ethel 2)  
to point *Percy* at the porcelain (NC, 20th)  
(cf. to Dicky Diddle)  
silent *Percy* (Mil., 1914-18, ob.)  
German high-velocity gun; canon à tir rapide allemand
- PETE**  
*Pete* (US, NC, 1920)  
safe; coffre-fort, *Jacques, Jacquot*  
for the love of *Pete*  
(cf. for the love of Mike)  
sneaky *Pete* (US, NC)  
any illegal alcoholic beverage (1940); toute boisson alcoolisée illégale  
bad whisky (1958); whisky de mauvaise qualité  
cf. Nellie 2 (1952)
- PETER**  
*Peter*  
bundle, swag (17-19th); sac, baluchon  
cf. Pete (1915, ob.)  
cf. Abraham (19-20th, ob.)  
(St.) *Peter's* bark/boat (Rel.)  
the Roman Catholic Church; l'Église catholique  
*peter-cheater* (US, NC, 20th)  
(cf. fanny pad)  
(St.) *Peter's* fish (Icht.)  
haddock; aiglefin  
*Peter* Grievous  
fretful child (19-20th, ob.); enfant grognon  
croaker (1850); pessimiste  
*peter* pansy (US, NC, 20th)  
(cf. Mary Ann 1)  
*Peter's* penny/pence (Rel., 1860)  
voluntary contribution(s) of Roman Catholics to the papal treasury; contribution(s) volontaire(s) des catholiques au trésor papal, denier de saint *Pierre*  
(St.) *Peter's* wort (Bot.)  
cowslip; primevère, commune  
feverfew; pyrèthre, pied d'*Alexandre*  
blue *Peter* (Naut.)  
flag of immediate sailing; pavillon de partance  
herb *Peter*  
(cf. Peter's wort)  
to go/pass through St. *Peter's* needle (19-20th)  
to get a sound thrashing; recevoir une bonne raclée
- PHIL**  
*Phil* McBee (RS, 1870-1940)  
(cf. Jenny Lee 2)
- PHILIP**  
*Philip* (NC, 1860, ob.)  
(cf. bobby)
- PHYLLIS**  
*Phyllis* (20th)  
(cf. Jack-in-the-box 6)
- PIERROT**  
*Pierrot* (1741)  
a character of the Commedia dell'Arte and of the French pantomime; personnage de la comédie italienne et de la pantomime française, *Pierrot*
- POLL**  
*Poll* (1630)  
parrot; perroquet, *Jacquot*  
Pretty *Poll*  
(cf. Poll)
- POLLY**  
*Polly* (17th)  
(cf. Poll)  
*Polly* Flinder (RS, 19-20th)  
(cf. Jenny Linda)
- PONTIUS**  
since *Pontius* was a pilot (1944)  
(cf. since Adam was a boy)
- RACHEL**  
*Rachel* (US, NC, Mil.)  
high gear on motor vehicle; vitesse supérieure d'un véhicule
- RALPH**  
*Ralph*  
cf. silly Billy (18th)  
cf. Abraham (US, NC, 20th)  
*Ralph* Spooner (17th)  
(cf. silly Billy)  
to call/cry *Ralph* (NC, 20th)  
(cf. to call for Charlie)  
to go to Europe with *Ralph* and Earl in a Buick (US, NC, 20th)  
(cf. to call for Charlie)  
to hang a *Ralph* (US, NC, 20th)  
to turn right; tourner à droite  
to *ralph* (US, NC, 20th)  
(cf. to call for Charlie)  
to talk to *Ralph* on the big white phone (US, NC, 20th)  
(cf. to call for Charlie)
- REUBEN**  
*Reuben* (US, NC, 1890);  
(cf. Billy Shears)
- RICHARD**  
*Richard* (NC)  
cf. Dick 6 (18-20th, ob.)  
hunchback (1948, ob.); bossu  
cf. Dick 4 (1952)  
*Richard's* himself again !  
he's got over it !; le voilà retapé !  
*Richard* Roe  
(cf. John Doe)  
*Richard* the Third (RS)  
bird (19-20th); oiseau  
turd (19-20th); étron  
word (20th); mot  
every *Richard* (US, 20th)  
(cf. Dick, Tom and Harry)  
to get the (ripe) *Richard* (1915, ob.)  
to get hissed; se faire huer  
to get the cold shoulder; se faire snober
- Poor *Richard's* sayings (18th)  
advice prompted by common sense; conseils de bon sens, la science du Bonhomme *Richard*
- ROB**  
*Rob* Roy (RS, 1800-1930)  
boy; jeune garçon

## ROBERT

*Robert* (NC)  
 cf. bobby (1870, ob.)  
 cf. Abraham's willing (1860-1901)  
 waiter (1886); serveur  
*Robert's bill* (Bot.)  
 crane's-bill, geranium; bec-de-grue, géranium,  
 herbe à *Robert*, géranium *robertin*  
*Robert E. Lee* (RS, 20th)  
 quay; quai  
 herb *Robert*  
 (cf. Robert's bill)  
 ROBIN  
*Robin*  
 redbreast (Orn., 1549); rouge-gorge  
 red-breasted thrush (US, 1798); grive de brou  
*Robin dipper* (Orn., US)  
 buffle-headed duck; canard bucéphale  
*Robin's-eye* (Bot., 1846)  
 (cf. herb Robert)  
*Robin Hood*  
 audacious lie (18-19th); mensonge effronté  
 good (RS, 1870); bon  
*Robin's plantain* (Bot., US, 1846)  
 flea-bane; herbe aux puces  
*Robin-run-(in-)the-hedge* (Bot.)  
 ground ivy; lierre terrestre  
*Robin snipe* (Orn.)  
 red-breasted snipe; grande maubèche  
 old *Robin* (1780-1830)  
 experienced fellow; homme d'expérience  
 ragged *Robin* (Bot., 1741)  
 lychnis; lychnide des prés  
 sea-*robin* (US)  
 gurnard (Ich., 1844); prionote  
 spotted fly-catcher (Orn., 1899); gobe-mouches  
 gris  
 ROBINSON  
*Robinson and Cleaver* (RS, 20th)  
 fever; fièvre  
*Robinson Crusoe* (RS, 1890-1959)  
 to do so; ainsi faire  
 ROGER  
*Roger* (NC, 1650)  
 (cf. Abraham)  
*Roger !* (1938)  
 all right ! O.K. !; compris !, d'accord !  
*Roger the Lodger* (1925)  
 male lodger who makes love to the mistress of the  
 house; locataire qui couche avec sa logeuse  
 as fat as Sir *Roger* (1875-1900)  
 very fat; très gros  
 to hang a *Roger* (US, NC, 20th)  
 (cf. to hang a Ralph)  
 jolly *Roger* (Naut., 18-20th)  
 pirate's flag; pavillon des pirates  
 old *Roger* (1720-1840)  
 (cf. old Davy)  
 to *roger* a woman (NC, 20th)  
 (cf. *Adam* and Eve it)

## ROLAND

to give s.o. a *Roland* for an Oliver  
 (cf. Oliver)  
 ROSALIE  
*Rosalie* (Mil., 1914-1918)  
 bayonet; baïonnette, *Charlemagne*, *Rosalie*  
 ROSEMARY  
 it's *Rosemary* Lane to a rag shop (1810-90)  
 it's long odds; les chances sont minimes  
 ROSIE, ROSY  
*Rosy Lee* (RS, 19-20th)  
 (cf. Jenny Lea 1)  
*Rosie Loader* (RS, 20th)  
 whisky and soda; whisky-soda  
 RUBE  
*Rube* (US, NC)  
 cf. Billy Shears (1890)  
 cf. silly Billy (1900)  
 RUFUS  
*Rufus* (19-20th, ob.)  
 (cf. Fanny 1)  
 RUPERT  
*Rupert* (NC, 1908)  
 (cf. Abraham)  
 Prince *Rupert's* ball/drop/tears (Phys.)  
 glass beads; larmes bataviques  
 Prince *Rupert's* metal  
 an alloy of copper and zinc; alliage de cuivre et de  
 zinc, métal du prince *Robert*  
 RUTH  
*Ruth* (US, NC, 20th)  
 (cf. Jane 4)  
 to call/cry *Ruth* (NC, 20th)  
 (cf. to call for Charlie)  
 SALLY  
*Sally Ann*  
 (cf. Ann)  
*Sally Lunn*  
 light tea-cake containing currants; petit pain aux  
 raisins  
 Aunt *Sally*  
 a game played at fairs; jeu de massacre (à la foire)  
 SAM  
*Sam* (1843)  
 (cf. silly Billy)  
*Sam Brown* (Mil.)  
 cross-belt; baudrier  
 officer (1940-45); officier  
*Sam Hill* (1830-20th)  
 hell; enfer  
 cf. old Davy  
 to stand *Sam*  
 to pay for drinks (1823); payer la tournée  
 to promise a person sthg (20th); promettre qqch à  
 qqn  
 Uncle *Sam* (1812)  
 (cf. Brother Jonathan)  
 Uncle *Sam's* party (US, NC, 1945)  
 payday for federal employees; jour de paie des  
 fonctionnaires  
 upon my *Sam !* (1879)



- upon my word !; parole d'honneur !  
 what the *Sam Hill* !  
 (cf. Frigging Ada !)
- SAMMY**  
*Sammy*  
 cf. silly Billy (1830, ob.)  
 cf. Abie (US, 20th)  
 US soldier (1917); soldat américain
- Sammy Soft* (1840, ob.)  
 (cf. silly Billy)
- simple *Sammy*  
 (cf. silly Billy)
- SAMSON**  
*Samson's post* (Naut., 16th)  
 stranchion; épontille (à manche)  
 a veritable *Samson* (16th)  
 a very strong man; homme d'une grande force, un vrai *Hercule*
- SANDY**  
*Sandy* (15th)  
 (cf. Jock)
- Sandy McNab*  
 taxicab (RS, 1946); taxi  
 strike breaker (RS, 1920); briseur de grève
- SARAH**  
*Sarah Gamp* (RS, 20th)  
 lamp; lampe  
*Sarah Soo* (RS, 20th)  
 (cf. clipped Dick)
- SHEILA**  
*Sheila, sheila* (NC, 19-20th)  
 (cf. Jane 2)
- SIDNEY**  
 Kate and *Sidney*  
 (cf. Kate)
- SILAS**  
*Silas Hocking* (RS, 19-20th)  
 stocking; bas
- SIMON**  
*Simon*  
 sixpence (NC, 17-19th); pièce de six pence  
 dollar (US, 1859, ob.); pièce d'un dollar
- simple *Simon*  
 cf. silly Billy  
 diamond (US, NC, 1932); diamant
- the real *Simon Pure* (1859)  
 the real, genuine person or thing; le vrai, l'authentique (personne ou chose)
- SIS**  
 cousin *Sis* (RS, 20th)  
 (cf. Dicky Diddle)
- SOLOMON**  
*Solomon's seal* (Bot., 1543)  
 Polygonatum vulgare; muguet anguleux, sceau de *Salomon*
- the British *Solomon*  
 James I; Jacques I<sup>er</sup> d'Angleterre
- justice of *Solomon* (1554)  
 fair judgment; jugement équitable, jugement de *Salomon*
- wisdom of *Solomon* (1554)  
 great wisdom; grande sagesse, sagesse de *Salomon*
- to be no *Solomon*  
 not to be very intelligent; n'être pas très intelligent
- to do a *Solomon* (20th)  
 to pretend to be very wise; jouer au sage
- SOPHIA**  
 herb *Sophia* (Bot.)  
*Descurainia sophia*
- STEPHEN, STEVEN**  
*Stephen, Steven* (NC, 1810-50)  
 (cf. Jack 7)
- even-*Steven* (1942)  
 share and share alike; en parts égales, équitablement
- to call it even-*Steven* (20th)  
 to call it quits; faire quitte
- STEVE**  
 believe me, *Steve* ! (20th)  
 you can take it from me !; tu peux me croire !
- come on, *Steve* ! (1925)  
 hurry up !; dépêche !
- got me, *Steve* ? (1914)  
 (cf. do you Oliver ?)
- STEVIE**  
 take it easy, *Stevie* !  
 easy does it !, relax !; doucement !, du calme !, à l'aise *Blaise* !, relax *Max* !, cool *Raoul* !
- SUSAN**  
 black-eyed *Susan* (US)  
 yellow daisy; marguerite américaine
- Black-eyed *Susan State* (US)  
 the State of Maryland; le Maryland
- lazy *Susan*  
 revolving board; plateau tournant
- silent *Susan* (Mil., 1914-18)  
 (cf. silent Percy)
- SUSIE**  
*Susie*  
 cf. Simon 1 (NC, 1932)  
 woman doing Army work (Mil., 1915-18); auxiliaire féminine
- Sister *Susie*  
 (cf. Susie 2)
- TAFFY** (17-20th)  
*Taffy* (1682)  
 Welshman; Gallois
- TED**  
*Ted*  
 cf. Freddy 1 (Mil., 1943-45)  
 cf. Teddy boy  
 cf. Teddy bear 1 et 2
- TEDDY**  
*Teddy* (US, NC)  
 cf. Mick 1 (1900)  
 woman's undergarment (1920, ob.); sous-vêtement de femme
- Teddy bear*  
 stuffed plush bear (1907); ours en peluche, ours *Martin*  
 fur coat (Mil., 1915); manteau de fourrure

- Teddy boy* (1950)  
hooligan; jeune voyou
- TERRENCE  
to train *Terrence* on the terracotta (NC, 20th)  
(cf. Dicky Diddle)
- THOMAS  
*Thomas*  
doubting, sceptic fellow (1883); un incrédule, un sceptique, un saint-*Thomas*  
cf. Abraham (19-20th)  
cf. Jack 4 & Robert 3  
*Thomas* Tilling (RS, 20th)  
(cf. Abraham's willing)
- John *Thomas*  
(cf. John)  
man *Thomas* (17-19th)  
(cf. Abraham)  
to sup with *Thomas* Gresham (17th)  
(cf. to dine with St. Anthony)  
tickle-*Thomas* (19-20th)  
(cf. Fanny 1)
- TILLY  
*Tilly* Bates (RS, 20th)  
late; tard, en retard
- TIMOTHY  
*Timothy* (1847)  
(cf. Abraham)
- TOM  
*Tom*  
cf. old Tom (1823, ob.)  
cf. Abraham (19th)  
cf. Jane 2 (20th)  
cf. anytime Annie (19-20th)  
negro (US, 19-20th); négro  
cf. Ellen Terry  
cf. Amy-John  
*Tom* and Jerry  
(cf. Jerry)  
*Tom-a-Styles* (1770, ob.)  
(cf. John Citizen)  
*Tom* and funny (RS, 1909, ob.)  
(cf. Jack 7)  
*tomboy* (16th)  
(cf. Meg 2)  
*tom-cat* (1791)  
male cat; matou  
*Tom* Cony (17-19th)  
(cf. silly Billy)  
*Tom* Cox (19-20th)  
shirker; carotteur, tire-au-flanc  
*Tom*, Dick and Harry  
(cf. Dick)  
*Tom-doodle* (18-20th, ob.)  
(cf. silly Billy)  
*Tom* Farthing  
(cf. silly Billy)  
*tomfool*, *Tom Fool* (1721)  
(cf. silly Billy)  
*Tom*, Harry and Dick  
(cf. Dick)  
*Tom* Long (1630, ob.)
- one long in a-coming or in telling a tale; personne qui met du temps à venir ou à raconter une histoire
- tom-noddy*  
cf. silly Billy (1828)  
puffin (Orn., 1702); macareux  
*Tom* Right (RS, 1857, ob.)  
night; nuit, *bernarde*  
*Tom* Sawyer (RS, 19-20th)  
lawyer; avocat  
*Tom* Tart  
cf. Jane 3 (RS, 1942)  
fart (RS, 20th); pet, *louise*  
*Tom* Thacker (RS, 19-20th, ob.)  
tobacco; tabac  
*Tom* Thumb  
hero of a fairy tale (16th); le petit Poucet  
cf. Jack Sprat (16th)  
cf. Jack Straw 2  
rum (RS, 19-20th, ob.); rhum  
*Tom* Thumb nasturtium (Bot., 1876)  
dwarf nasturtium; capucine naine  
*Tom* Thumb umbrella  
short umbrella; parapluie court, *tom-pouce*
- tom-tit*  
blue titmouse (Orn., 1709); mésange bleue  
cf. Tom Thumb 2 (1741)  
to *tom-tit* (RS, 19-20th)  
(cf. to george)  
*Tom* Tripe (RS, 1859-1900)  
pipe; pipe  
*Tom* Tug (RS)  
mug (cf. Alec) (1874)  
bed-bug (1909); punaise  
*Tom* Tyler  
(cf. Job)  
any *Tom*, Dick or Harry  
(cf. Dick)  
blind *Tom* (US, NC)  
baseball referee; arbitre de base-ball  
Long *Tom*  
long-range gun (1865); canon à longue portée  
cf. Abraham (1898)  
old *Tom* (1820, ob.)  
(cf. Jacky 1)  
peeping *Tom* (1837)  
voyeur; voyeur  
there was nobody there but *Tom*, Dick and Harry  
there were only few people; il n'y avait que trois pelés et deux tondues  
to be hail-fellow-well-met with *Tom*, Dick and Harry  
to consort with everybody; se lier avec tout le monde, frayer avec *Pierre*, *Paul* et *Jacques*  
Uncle *Tom* (US, NC, 1956)  
a Negro who defers to or imitates white people; Noir servile envers les Blancs ou qui les imite
- TOMMY  
*Tommy*  
cf. silly Billy (1829)  
British soldier (1893); soldat britannique, *Tommy*  
cf. Abraham (19-20th)  
cf. curse of Eve (19-20th)

- cf. Alphonse (1923)  
*Tommy Atkins* (1883)  
 (cf. *Tommy 2*)  
*Tommy Dodd* (RS)  
 sod (cf. *Mary Ann 1*) (1870)  
 God (19-20th); Dieu  
*tommy-gun*  
 machine pistol; mitraillette, *Joséphine*  
*Tommy O'Rann* (RS, 1859)  
 food, scan; nourriture  
*Tommy Rabbit* (RS, 1909)  
 pomegranate; grenade  
*Tommy Roller* (RS, 1880)  
 collar; col  
*Tommy Rollocks* (RS, 1870)  
 testicles, ballocks (cf. *Charleys 2*)  
*tommyrot* (1884)  
 (cf. *Fanny Nanny*)  
*Tommy Tripe* (RS, 1874)  
 to pipe, observe; observer  
*Tommy Tucker/Supper* (RS, 1860)  
 supper; souper  
**TONY**  
*Tony*  
 cf. silly *Billy* (17-19th)  
 cf. *Antonio 1 & 2* (Mil., 1916, ob.)  
*Tony Lumpkin* (18th, ob.)  
 clumsy, blundering fellow; empoté, maladroit,  
*Fiacre*  
**TOTTIE**  
*tottie* (1880)  
 high-class whore; demi-mondaine  
*Tottie fie* (NC, 20th)  
 young woman given to throwing her weight about;  
 poseuse, *Marie-Chantal*  
**VERA**  
*Vera Lynn* (RS, 1940)  
 (glass of) gin; (verre de) gin  
 (cf. *Jacky 1*)  
**VERONICA**  
*Veronica*  
 shroud (13th); suaire, *véronique*  
 cf. *Paul's betony* (Bot., 1527)  
**VICTOR**  
*Victor Trumper* (RS, 1905)  
 cigarette-end, bumper; mégot  
**VICTORIA**  
*Victoria*  
 a variety of plum (Bot., 1860); variété de prune  
 four-wheeled carriage with collapsible hood  
 (1870); voiture découverte à quatre roues, *victoria*  
 a variety of domestic pigeon (1879); variété de pi-  
 geon domestique, *Victoria*  
*Victoria Monk* (RS, 19-20th)  
 (cf. *Maria Monk 2*)  
*Victoria regia* (Bot., 1846)  
 water-maize; maïs d'eau, *Victoria regia*  
**VIOLET**  
*violet* (Bot., 14th)  
 a flower of the genus *Viola*; fleur de l'espèce *Vio-*  
*la*, *violette*  
 to play the shrinking *violet*  
 to affect an excessive modesty; affecter une mo-  
 destie exagérée, faire sa *violette*  
**VITUS**  
 St. *Vitus's* dance  
 (cf. *St Guy's* dance)  
**WALTER**  
 Sir *Walter Scott* (RS, 1857, ob.)  
 pot (of beer); chope (de bière)  
**WILFRED**  
*Wilfred* (1865-1910)  
 teetotaler; abstinent anti-alcoolique  
**WILKIE**  
*Wilkie Bards* (RS, 20th)  
 playing cards; cartes à jouer  
**WILLIAM**  
*William*  
 any banknote (1887, ob.); billet de banque quel-  
 conque  
 weak tea (1923); thé très léger, café de sainte *Clai-*  
*re*  
*William pear* (Bot., 1814)  
 a variety of pear; variété de poire, bon-chrétien  
*William*  
*sweet-William* (Bot., 1562)  
 a species of pink; sorte d'œillet  
**WILLIE**  
*Willie*  
 (child's) penis (1905); pénis (d'enfant)  
 cf. *Louie 2* (US, 1920)  
 cf. *Fanny Adams 1* (US, 1926)  
 cf. *Mary Ann 1* (US, 1930)  
 cf. jimmy bag  
*John Willie* (NC, 1910)  
 (cf. *Abraham*)  
 painted *Willie* (US, NC, 20th)  
 (cf. *Mary Ann 1*)  
 pee-*Willie*, piss-*Willie* (1925)  
 cf. *Ethel 2*  
 cf. *Jack Straw 2*  
*Uncle Willie* (RS, 1870)  
 silly (adj.); niais, stupide  
 weary *Willie*  
 long-range shell (Mil., 1915-18); obus à longue  
 portée  
 cf. *Lawrence* (1935)  
**WILLY**  
*Willy-boy* (US, NC, 1914)  
 (cf. *Molly 2*)  
*Willy Lee* (RS, 1925)  
 (cf. *Jenny Lea 2*)  
 pee-*Willy* (1925)  
 (cf. *Ethel 2*)  
 silly *Willy* (17-20th)  
 (cf. silly *Billy*)